

Peña Xabier'en

Euskal-  
irakasbide  
Laburrak.

Aierbe

Inozentziok

NAFAR IZKYNTZAN

EYSKARA BASICO DE NAVARRA

Peña Xabier'en

Euskal-  
irakasbide  
Laburrak.

Aierbe

Inozentziok

NAFAR IZKYNTZAN

EYSKARA BASICO DE NAVARRA

Imprime: ESTUDIOS GRAFOR-Iturribide, 34 - Tlfno: 4164294-Bilbao-6  
Papel donado por:  
LA SALVADORA, S.A. - Villabona (Guipúzcoa)

Depósito Legal: BI-1.881-1.984

N A F A R R O A 'n

ILTZEAR DAGON GURE IZKUNTZA MAITE-MAITEAK

BURUA JASO DEZAN

ETA ERABAT PIXKORTURIK

NAFARROA' ko XOKO GUZIETARA EDATU DEDIN

LANTXO AU



Agirre J. k

## LENENGO IKASKAIA

### IZTEGI – Vocabulario

gizon	<i>hombre</i>	aundi	<i>grande</i>
emakume	<i>mujer</i>	txiki	<i>pequeño</i>
mutil	<i>chico, mozo</i>	zuri	<i>blanco</i>
neskatilla	<i>chica</i>	beltz	<i>negro</i>
ikasle	<i>estudiante</i>	zaar, zar	<i>viejo</i>
irakasle	<i>maestro</i>	gazte	<i>joven</i>
bei	<i>vaca</i>	au	<i>éste, a, o.</i>
idi	<i>buey</i>	ori	<i>ése, a, o.</i>
oillo	<i>gallina</i>	ura	<i>aquél, a, o.</i>
ardi	<i>oveja</i>	auek	<i>éstos, as.</i>
oillar	<i>gallo</i>	oiek	<i>ésos, as.</i>
txakur	<i>perro</i>	aiek	<i>aquéllos, as.</i>
mai	<i>mesa</i>	ala, edo	<i>o (interr. ala)</i>
leio	<i>ventana</i>	bai	<i>sí</i>
ate, atari	<i>puerta</i>	ez	<i>no</i>
orma	<i>pared</i>	eta, ta	<i>y</i>
lur	<i>suelo, tierra</i>	ere	<i>también</i>
safai	<i>techo</i>	baizik	<i>sino</i>

### ADITZ-JOKOA – Conjugación

#### IZAN (ser)

ni	naiz	(ez naiz) 1.	yo	soy	(no soy)
zu	zara	(ez zara)	tú	eres	(no eres)
bera	da	(ez da)	él	es	(no es)
gu	gara	(ez gara)	nosotros	somos	(no somos)
zuek	zerate	(ez zerate)	vosotros	sois	(no sois)
aiek	dire	(ez dire)	ellos	son	(no son)

#### INTERROGATIVOS

nor	<i>quién</i>
nortzuk	<i>quiénes</i>
zer, ze	<i>qué</i>
zein	<i>cuál</i>
zeintzuk	<i>cuáles</i>
zenbat	<i>cuánto, cuántos</i>

#### NUMERALES

1 - bat	6 - sei
2 - bi	7 - zazpi
3 - iru	8 - zortzi
4 - lau	9 - bederatzí
5 - bost	10 - hamar

## 1ª LECCION

### ARTICULO

gizon	: gizona, gizonak	(el hombre, los hombres)
emakume	: emakumea, emakumeak	(la mujer, las mujeres)
txakur	: txakurra, txakurrak	(el perro, los perros)
orma	: ormea, ormak	(la pared, las paredes)

*El artículo es, por tanto, "a" para el singular y "ak" para el plural, añadidos al nombre, sin distinción de sexo ni género.* 2.

### REGLAS DE CONSTRUCCION

- 1 idi aundi  
mutil gazte  
oillo zuri  
*Los adjetivos calificativos van siempre detrás del nombre.*
- 2 bei au  
ikasle aiek  
ate ori  
*Los adjetivos demostrativos van igualmente detrás del nombre.*
- 3 mai beltza  
ardi zaarrak  
oillar aundi ori  
leio txiki auek  
*Cuando el nombre va seguido de adjetivo calificativo, el artículo y el demostrativo se colocan al final.*
- 4 neskatilla bat  
bi irakasle  
iru gizon  
lau orma  
*El numeral "bat" se pone detrás del nombre. Todos los demás delante.*
- 5 zer da ori?  
zein da leioa?  
*La voz interrogativa se coloca delante del verbo.*
- 6 ori, atea da  
leioa ori da  
*Aquello que contestamos delante del verbo.*
- 7 ni ez naiz zaarra  
oiek ez dire ardiak  
*En las frases negativas: sujeto, negación y verbo.*

## IRAKURGAI (Para leer)

1. Txakur aundia. Oillo zuriak. Ardi beltza. Leio txikiak. Emakume bat. Bi gizon. Lau mutil eta zortzi neskatilla. Iru bei eta bi idi. Orma ori. Ate au. Mai ura. Oillo zuri oiek. Ikasle gazte ori.
2. ZER da au? Maia. Eta ori? Leioa. Eta ura? Atea. Au, maia da? Bai: ori maia da. Eta ori ere, maia da? Ez: ori ez da maia, leioa baizik. Orma auek ez dire beltzak, zuriak baizik.
3. NOR zara zu? Ni Begoña naiz. Neskatilla zara zu? Bai, neskatilla naiz. Nortzuk dire mutil oiek? Iñaki eta Mikel. Zaarrak dire? Ez, ez dire zaarrak, gazteak dire.
4. ZEIN da irakaslea? Zu. Zeintzuk dire ikasleak? Gu. Zein da leioa, ori ala au? Ori. ZENBAT dire lau ta bi? Sei dire. Bost eta lau amar dire? Ez, ez dire amar, bederatzi baizik.
5. Gizon ori gaztea da. Mai au ez da aundia. Txakur oiek ez dire zaarrak. Oillo aiek zuriak dire. Oillarra ez da zuria. Idi ori, gaztea da? Ez, ez da gaztea. Zuek mutillak zerate? Ez, gu neskatillak gara. Iñaki gaztea da? Bai. Eta Mikel? Mikel ere gaztea da. Eta zu? Ez, ni zaarra naiz. Zer dire oiek, gizonak ala emakumeak? Emakumeak. Mai au, beltza ala zuria da? Beltza. Ormak ere, beltzak dire? Ez, ormak zuriak dire.

\* \* \*

Egunon, jauna.  
Arratsaldeon, andrea.  
Gabon, jaun-andreak.  
Ondo lo-egin.  
Biar arte.  
Jainkoak nai ba-du.  
Neska-mutillak.  
Au da au!  
Ori, ori! Ederki!  
Ori txakur aundia!  
Amarrak dire, ezta?

*Buenos días, señor.  
Buenas tardes, señora.  
Buenas noches, señoras y señores.  
Descansar (dormir bien).  
Hasta mañana.  
Si Dios quiere.  
Chicos y chicas.  
¡Esto sí que es!  
¡Muy bien!  
¡Qué perro tan grande (ése)!  
Son las diez, ¿no?*

## IDAZKIZUN (Para escribir)

1. (*Al dictado*). Zuek ikasleak zerate; ni, irakaslea. Zenbat ikasle zerate? Zazpi: bost mutil eta bi neskatilla. Au, maia da. Ori leioa. Au lurra. Ori safai. Oiek ormak. Zenbat dire ormak? Lau. Ni ez naiz gaztea; zuek bai, gazteak zerate. Ate ori aundia da? Bai, eta leioa ere ez da txikia.
2. (*A traducir*). *Una mujer pequeña. Dos bueyes grandes. La gallina blanca. La oveja negra. Ese perro no es viejo. Aquellos hombres. Ese chico. Las paredes blancas. Esas paredes son blancas. La mesa no es blanca, sino negra. Mikel es pequeño. Iñaki también es pequeño. ¿Quién eres tú? ¿Quiénes son éstos? ¿Cuántos alumnos sois? Somos cuatro chicas y seis chicos. ¿Esos son bueyes o vacas? Esas cinco son vacas, y aquellos dos, bueyes. ¡Qué bueyes tan pequeños!*
3. (*Poner en plural y traducir*) Oillarra. Txakur ori. Orma au zuria da. Ni ez naiz zaarra. Leio au ez da aundia. Bei zaarrita idi gaztea. Ura, irakaslea da. Nor zara zu? Zein da ikaslea? Zer da ori?
4. (*Conjugar "gaztea izan"*) Ni gaztea naiz, zu...
5. (*Traducir poniendo en forma negativa*) *Esas gallinas son grandes. Ese perro es pequeño. Tú eres el maestro. Aquellos son bueyes. La mesa es blanca. Las paredes son negras. Aquellas ovejas son jóvenes. Esa chica es vieja.*

\* \* \*

## ELKARRIZKETA (diálogo)

- Iñaki : — Zu Begoña zara, ezta?  
Begoña : — Bai, jauna.  
I. : — Oiek ere, ikasleak dire?  
B. : — Ez, jauna, oiek ez dire ikasleak.  
I. : — Zenbat neska-mutill ikasle zerate?  
B. : — Zazpi: lau neskatilla eta iru mutil.  
I. : — Ederki! Gabon, Begoña, biar arte!  
B. : — Gabon, jauna. Biar arte, Jainkoak nai ba-du.



## BIGARREN IKASKAIA

### IZTEGI – Vocabulario

aita	<i>padre</i>	eder	<i>hermoso</i>
ama	<i>madre</i>	motz	<i>corto, breve</i>
seme	<i>hijo</i>	luze	<i>largo</i>
alaba	<i>hija</i>	zabal	<i>ancho</i>
senar	<i>marido</i>	me, mear	<i>delgado, fino</i>
emazte	<i>mujer (esposa)</i>	lodi	<i>grueso</i>
buru	<i>cabeza</i>	nerre, neure	<i>mi, mío</i>
belarri	<i>oreja</i>	zure, zeure	<i>tu, tuyo</i>
begi	<i>ojo</i>	bere	<i>su, de él</i>
mi, mingañ	<i>lengua</i>	gure, geure	<i>nuestro</i>
ago	<i>boca</i>	zuen	<i>vuestro</i>
sudur	<i>nariz</i>	beren	<i>su, de ellos</i>
emen	<i>aquí</i>	orain	<i>ahora</i>
or	<i>ahí</i>	gero	<i>luego</i>
an	<i>allí</i>	baña, baño	<i>pero</i>
gaur	<i>hoy</i>	oso	<i>muy</i>
atzo	<i>ayer</i>	asko, aunitz	<i>mucho, muchos</i>
biar	<i>mañana</i>	gutxi	<i>poco, pocos</i>

### ADITZ-JOKOA – Conjugación

egon	<i>(estar)</i>	<i>Estos verbos son INTRASITIVOS: su acción no recae directamente sobre otra persona o cosa distinta del sujeto. Se conjugan también como intransitivos todos los verbos cuando en español llevan "SE" en el infinitivo: galdu == perderse.</i>
ibilli	<i>(andar)</i>	
joan	<i>(ir)</i>	
etorri	<i>(venir) 3.</i>	
jaio	<i>(nacer)</i>	
il	<i>(morir)</i>	
gaixotu	<i>(enfermarse)</i>	
sendatu	<i>(curarse)</i>	

### INTERROGATIVOS

noiz	<i>cuándo</i>
nun	<i>dónde</i>
nola	<i>cómo (modo)</i>
nolakoa	<i>" (con v. "ser")</i>
zergatik	<i>por qué</i>

### NUMERALES

11 - amaika	16 - amasei
12 - amabi	17 - amazapi
13 - amairu	18 - emezortzi
14 - amalau	19 - emeretzi
15 - amabost	20 - ogei

## 2.<sup>a</sup> LECCION

### NOTAS SOBRE LOS POSESIVOS

- nere semea**  
**zure senarra**  
**bere belarriak**  
**gure alabak**  
**zuen txakur lodia**  
**beren ama**

*Los posesivos van delante del nombre, y éste (o el adjetivo que le siga) lleva artículo.*

“Aita” y “ama” no suelen llevar artículo.
- Begoña: { **BERE** agoa  
          { **BERE** begiak

Iñaki        { **BEREN** aita  
eta Yon:    { **BEREN** oilloak

“Bere” indica que el poseedor es uno sólo (de él, de ella).

“Beren” indica que se refiere a varios (de ellos, de ellas).

### FORMAS VERBALES

*Infinitivo* : izan ; etorri ; jaio ; sendatu  
*Habitual* : izaten ; etortzen ; jaoitzen ; sendatzen  
*Futuro* : izango ; etorriko ; jaioko ; sendatuko

- El infinitivo acaba generalmente en “i, n, tu”. Unos pocos acaban en “a, e, o, l”.*
- La forma habitual se obtiene añadiendo “ten” al infinitivo cuando termina en “n”, y “tzen” en los demás casos. Cuando éste termina en “i” o en “n”, se quitan dichas letras.*
- Para la forma de futuro, se añade: “go” a los verbos terminados en “n”, y “ko” a todos los demás.*

### FORMAS VERBALES CON EL AUXILIAR DE PRESENTE (naiz, zara...)

*La conjugación del verbo “IZAN” (ser) sirve también como AUXILIAR para conjugar todos los intransitivos.*

*Así, añadiendo el presente de “IZAN” (ser) a las tres formas verbales de los intransitivos, se obtiene:*

*Con el infinitivo* : EGON naiz (he estado)  
*Con el habitual* : EGOTEN naiz (suelo estar)  
*Con el futuro* : EGONGO naiz (estaré)

*Con la negación “ez” se invierte el orden:*

*Ez naiz egon, ez dire egoten, ez gara joango...*

## IRAKURGAI

1. Nere aita. Zure ama. Gure semeak. Zuen begiak. Bere sudur luzea. Beren alaba txikia. Jaio ta il. Begoña mea da. Bere senarra oso lodia. Beren alaba ere lodia da. Mikel ez da lodia, baiño bai zabala. Bere belarriak luzeak dire.
2. Nolakoa da zuen aita? Gure aita txikia ta lodia da. Bere begiak oso ederrak dire. NOLAKOAK dire zuen oilloak? Zuriak dire. NOLAKOA da bere sudurra? Motza da.
3. NUN ibilli zerate? Emen egon gara. Joan zerate? Ez, ez gara joan. Aita eta ama joan dire. NOR etorri da orain? Iñaki. Bere aita emen egon da, baiño bere ama ez da etorri. NUN jaio zerate? Ni, emen; baiño nere aita eta ama ez dire emen jaio. NUN il da gizon ori? An. Nun egongo zerate gero? Or.
4. NOIZ etorriko da zure aita? Biar etorriko da. Eta zu, NOIZ joango zara? Gero joango naiz. Mikel ere joango da? Ez, Mikel ez da joango. Biar etorriko zerate? Ez, biar ez gara etorriko.
5. ZENBAT etorri zerate gaur? Gaur asko etorri gara: amazapi. Bederatzi neskatilla eta zortzi mutil. Biar, ZENBAT etorriko zerate? Biar gutxi: sei edo zortzi.

\* \* \*

Gurasoak  
seme-alabak  
senar-emazteak  
amaikatzko aldiz  
ona emen, orra or, ara an  
joan-etorria  
zer dala-ta?  
noiz-edo-noiz  
nun-edo-nun  
nola edo ala  
asko ez ibilli gero!  
oso begikoa da  
ederki!

*los padres (padre y madre)*  
*los hijos (hijos e hijas)*  
*matrimonio (marido y mujer)*  
*muchísimas veces*  
*he aquí, he ahí, he allí*  
*ida y vuelta; viaje*  
*¿porqué?*  
*alguna vez, de vez en cuando*  
*en algún sitio*  
*de alguna manera*  
*¡Cuidado con andar mucho!*  
*es muy simpático*  
*¡muy bien!*

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*). Au, nere burua da. Emen, bi belarri, bi begi eta sudurra. Emen, agoa. Zure begiak ederrak dire. Nolakoak dire mutil oiek? Gazteak eta meak. Senarra lodia da eta semea ere bai, baño emaztea luzea ta mea da. Nun egongo zara gero? Emen egongo naiz. Zu ere, etorriko zara? Ez, ni ez naiz joango gaur. Biar bai.
2. (*A traducir*) *¿Cuándo ha venido tu padre? Hoy. La madre, vendrá mañana. ¿Cuántos habéis venido hoy? Hemos venido pocos: diez u once. Pero mañana vendremos muchos. ¿Se ha curado Iñaki? No, pero mañana vendrá. ¿Quién ha muerto ahí? Un chico joven. ¿Dónde has estado hoy? Allí. ¿Quién es esa mujer? Begoña. Y éstos ¿son sus hijos? Sí, tres chicos y una chica. ¿Cómo suelen ser las paredes? Blancas. ¿Irán también esos chicos? Sí, y su padre también. Mis padres no irán. ¿Cómo es vuestro perro? Gordo y feo.*
3. (*Conjugar el verbo "etorri" en sus tres formas de infinitivo, habitual y futuro; conjugar después el verbo "joan" en su forma de futuro y negativa*).
4. (*Poner en plural y traducir*). *Esta mesa no es larga, pero sí ancha. ¿Cuándo vendrá tu hijo? Hoy o mañana. ¿Dónde suele estar ese chico? Hoy no ha venido, pero suele estar aquí. La hija no ha venido; no vendrá hasta mañana.*

\* \* \*

## ELKARRIZKETA

- Iñaki : Arratsaldeon, Begoña. Noiz etorri zara?  
Begoña : Gaur. Oso ongi ibilli naiz. Joan-etorria oso ederra izan da.
- I. : Eta oiek, nortzuk dire?  
B. : Senar-emazte begiko batzuk. Oiek ere an egon dire.  
I. : Eta ni, noiz joango naiz?  
B. : Zu ere, noiz-edo-noiz joango zara.  
I. : ... Orra or zure gurasoak: oiek dire, ezta?  
B. : Bai ... Agur, Iñaki. Gero arte.

## IRUGARREN IKASKAIA

### IZTEGI – Vocabulario

aurpegi, arpegi	<i>cara</i>	bero	<i>caliente</i>
bekoki	<i>frente</i>	otz	<i>frío</i>
ezpain	<i>labio</i>	bigun	<i>blando</i>
agin	<i>diente, muela</i>	gogor	<i>duro</i>
lepo	<i>cuello</i>	urdin	<i>azul</i>
bular	<i>pecho</i>	gorri	<i>rojo</i>
bizkar	<i>espalda</i>	jaiki	<i>levantarse</i>
sabel	<i>vientre</i>	erori	<i>caer, caerse</i>
gibel	<i>hígado</i>	atera	<i>salir, sacar</i>
beso	<i>brazo</i>	sartu	<i>entrar, meterse</i>
esku	<i>mano</i>	jarri	<i>sentarse</i>
atzapar	<i>dedos de la mano</i>	etzan	<i>tumbarse</i>
gau	<i>noche</i>	igo, jaitxi	<i>subir, bajar</i>
egun	<i>día</i>	eldu, iritxi	<i>llegar</i>
goiz	<i>mañana</i>	gertatu	<i>suceder</i>
atsalde	<i>tarde</i>	ito, itto	<i>ahogarse</i>
aste	<i>semana</i>	poztu	<i>alegrarse</i>
urte	<i>año</i>	itzuli	<i>volver, regresar</i>

### ADITZ-JOKOA – Conjugación

#### IZAN (ser)

ni	nintzen	(ez nintzen)	yo	era	(no era)
zu	ziñen	(ez ziñen)	tú	eras	(no eras)
bera	zen	(ez zen) 4.	él	era	(no era)
gu	giñen	(ez giñen)	nos.	éramos	(no éramos)
zuek	ziñaten	(ez ziñaten)	vos.	érais	(no érais)
berak	ziren	(ez ziren)	ellos	eran	(no eran)

#### NUMERALES

21 - 39 : OGEITA ...	(bat/emeretzi)	40 : BERROGEI
41 - 59 : BERROGEITA ...	( " )	60 : IRUROGEI
61 - 79 : IRUROGEITA ...	( " )	80 : LAROGEI
81 - 99 : LAROGETA ...	( " )	100 : EUN

Berreun (200), irureun (300)...

### 3<sup>a</sup>. LECCION

#### FORMAS VERBALES CON EL AUXILIAR DE PASADO (nintzen...)

*Añadiendo el pasado de "IZAN" (ser) a las tres formas de un verbo intransitivo cualquiera, se obtiene:*

<b>Con el infinitivo</b>	izan nintzen egon nintzen galdu nintzen	(fui) (estuve) (me perdí)
<b>Con el habitual</b>	izaten nintzen egoten nintzen galtzen nintzen	(solía ser) (solía estar) (solía perderme)
<b>Con el futuro</b>	izango nintzen egongo nintzen galduko nintzen	(habría sido) (habría estado) (me habría perdido)

*Con la negación "EZ" se invierte el orden:*

ez giñen egon	(no estuvimos)
ez ziren joaten	(no solían ir)
ez ziñaten galduko	(no os habríais perdido)

#### REGLA PARA LOS NUMERALES

1. *La numeración es vigesimal. Así, después de 20:*

21 = 20 + 1	(ogei eta bat	= ogeitabat)
22 = 20 + 2	(ogei eta bi	= ogeitabi)
23 = 20 + 3	(ogei eta iru	= ogeitairu)
30 = 20 + 10	(ogei eta amar	= ogeitamar)
31 = 20 + 11	(ogei eta amaika	= ogeitamaika)
32 = 20 + 12	(ogei eta amabi	= ogeitamabi)
...	...	...
39 = 20 + 19	(ogei eta emeretzi	= ogeitaemeretzi)
...	...	...
75 = 60 + 15	(irurogei eta amabost	= irurogeitamabost)

2. *Después de "EUN" se pone "eta", que en el uso habitual se pronuncia "da".*

160 = eun eta irurogei	(eun da irurogei)
391 = irufeun eta larogeitamaika	(irureun da...)

## IRAKURGAI

1. Nun galdu ziñen? An galdu nintzen. Zer gertatu zen? Mutil txiki bat itto zen. Noiz itzuli ziren zure gurasoak? Atzo itzuli ziren. Asko poztu ziñaten? Ez, ez giñen poztu.
2. Zenbat joan ziñaten? Berrogeitamalau joan giñen: ogeitairu mutil eta ogeitamaika neskatilla. Egun ona izan zen? Bai, oso ederra: ez bero, ez otz. Ez ziñaten galdu? Ez, nola-edo-ala itzuli giñen.
3. Atzo, eundaberrogeitamar etorri ziren. Biar, zenbat etorriko dire? Biar ez dire asko etorriko. Gaur, zenbat etorri zerate? Eun da irurogeitamasei.
4. Gure ezpañak gorriak dire. Bere begiak ez dire politikak. Nola-koa izaten da mingaña? Gorria eta biguña. Eta agiñak? Agiñak gogorak izaten dire. Zure begiak urdiñak dire, eta zure atzaparrak luzeak.
5. Asko ibilli ziñaten? Bai, goiz eta arratsalde. Iñaki ere igo zen? Ez, Iñaki eta bere aita ez ziren eldu. Gero, zer gertatu zen? Gaua eldu zen eta an galdu giñen. Ni ez nintzen galduko: amaikatxo aldiz egon naiz an! Nolakoak izaten dire emen egunak eta gauak? Egunak beroak izaten dire, baño gauak oso otzak.
6. Aste bat zazpi egun dire: astelen, astearte, asteazken, ostegun, ostiral, larunbata, igande. Gaur, osteguna da? Ez, atzo izan zen ostegun; gaur ostirala da. Eta biar larunbata izango da, etzi berriz igandea.

\* \* \*

gaur goizean  
atzo arratsaldean  
biar gauean  
etzi eguerdian  
gaur zortzi  
biar amabost  
aurten  
igaz, iaz  
au beroa! au otza!  
ori bekokia! ori kopeta!  
bero da, otz da

*esta mañana  
ayer por la tarde  
mañana por la noche  
pasado mañana al mediodía  
hoy en ocho  
mañana en quince  
este año  
el año pasado  
¡qué calor! ¡qué frío!  
¡qué tupé! ¡qué caradura!  
hace calor, hace frío*

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*) Au da au! Zortziak dire eta mutil oiek ez dire etorri. Emen otz da, eta or sartuko gara. Zer gertatzen da or? Gizon asko sartu dire. Gaur zortzi ere, amaikatxo gizon-ema-kume etorri zen. Eta gu, zenbat izango gara an? Eun bai: neskatillak irurogeitabost eta mutillak, berrogei edo berrogeitamar. Ederki! Poztutzen naiz.
2. (*A traducir*) ¿Dónde estuvo ayer tu madre? Ayer por la mañana no se levantó. ¿Cuándo regresó tu padre? Hoy en ocho. ¿Qué día es hoy? Martes. Y ayer, ¿qué día fue? Ayer lunes. Y mañana, ¿será domingo? No, mañana será miércoles. ¿Qué ha pasado ahí? Se ha caído una señora. ¿Cuándo sucedió eso? Ayer en quince. ¿Cuándo volverán? Volvieron ayer.
3. (*Conjugar el verbo "erori" con el auxiliar de pasado en sus tres formas de infinitivo, habitual y futuro. Conjugar luego el verbo "sartu" también con auxiliar de pasado en su forma de infinitivo y negativa.*)
4. (*Cambiar el auxiliar de presente por el de pasado y traducir*). Neska-mutil asko joaten dire. Emen egon gara. Gaur eldu da. Nola ibilli zara? Nun galdu dire? Or erori naiz. Zergatik ez da joan?.
5. (*A traducir*) ¿Cuándo vino? ¿Quiénes vendrán? ¿Te has levantado? ¿Cómo habéis venido? ¿Porqué no viniste? ¿Dónde te caíste? No se perdieron. Tú no hubieras llegado. No se habrían perdido. Nos hubiéramos alegrado mucho. ¿Porqué no entrásteis? ¿Dónde os habéis metido?.

## ELKARRIZKETA

Irene : — Au egun ederra! Igandea ere ederra izan zen.

Maitte : — Bai, goizean otz, baño gero oso ederra,

I. : — An egon zīñen?.

M. : — Ez, igaz joan nintzen, baño aurtan ez.

I. : — Gure mutillak an egon ziren, pozik egon ere! Mikel atzo goizean etorri zen.



## LAUGARREN IKASKAIA

### IZTEGIA – Vocabulario

aitatxi, aitunc	<i>abuelo</i>	on	<i>bueno</i>
amatxi, amiñe	<i>abuela</i>	txar	<i>malo</i>
osaba	<i>tío</i>	gaizto	<i>malo, malvado</i>
izeba	<i>tía</i>	makur	<i>torcido, malo</i>
lengusu	<i>primo</i>	argi	<i>claro, luz</i>
lengusiñ	<i>prima</i>	illun	<i>oscuro</i>
biotz	<i>corazón</i>	agertu	<i>aparecer</i>
urdail	<i>estómago</i>	ezkutatu	<i>ocultarse</i>
anka	<i>pierna</i>	gelditu	<i>parar, quedarse</i>
belaun	<i>rodilla</i>	arritu	<i>extrañarse</i>
oin	<i>pie</i>	nekatu	<i>cansarse</i>
beatz	<i>dedo del pie</i>	aspertu	<i>aburrirse</i>
ille	<i>pelo</i>	gaiñean	<i>encima</i>
bizar	<i>barba</i>	azpian	<i>debajo</i>
larru	<i>piel</i>	aurrean	<i>delante</i>
ezur	<i>hueso</i>	atzean	<i>detrás</i>
odol	<i>sangre</i>	erdian	<i>en medio</i>
izerdi	<i>sudor</i>	ondoan	<i>junto, al lado</i>

### ADITZ-JOKOA – Conjugación

#### Presente de momento

EGON		JOAN	
nago	<i>(estoy)</i>	noa	<i>(voy)</i>
zagoz	<i>(estás)</i>	zoaz	<i>(vas)</i>
dago 5.	<i>(está)</i>	doa	<i>(va)</i>
gagoz	<i>(estamos)</i>	goaz	<i>(vamos)</i>
zagozte	<i>(estáis)</i>	zoazte	<i>(vais)</i>
dagoz	<i>(están)</i>	doaz	<i>(van)</i>
IBILLI		ETORRI	
nabil	<i>(ando)</i>	nator	<i>(vengo)</i>
zabiltz	<i>(andas)</i>	zatorz	<i>(vienes)</i>
dabil	<i>(anda)</i>	dator	<i>(viene)</i>
gabiltz	<i>(andamos)</i>	gatorz	<i>(venimos)</i>
zabiltzte	<i>(andais)</i>	zatorzte	<i>(venís)</i>
dabiltz	<i>(andan)</i>	datorz	<i>(vienen)</i>

*Esta idea de presente se expresa en otros verbos mediante el empleo de "egon" como auxiliar: iltzen dago...*

## 4<sup>a</sup>. LECCION

### SUFIJOS DE DECLINACION PARA SERES ANIMADOS

	singular	plural		
seme lengusu txakur	{	aren	en	DE — posesión
		ari	ei	A — receptor
		arentzat	entzat	PARA — destino
		arekin	akin, ekin	CON — compañía
		agatik	akgatik	POR — causa

*Ejemplos:* lengusuari (*al primo*): txakurrarekin (*con el perro*); semearentzat (*para el hijo*): txakurrei (*a los perros*): semeakgatik (*por los hijos*).

1. La “a” inicial de los sufijos en singular es el artículo. Por tanto, con nombres propios, dichos sufijos pierden esa “a”, y además, se separan del nombre con un apóstrofo: Iñaki´rentzat Begoña´rekin.
2. Si el nombre propio termina en consonante, los sufijos pierden además de la “a” inicial, la “r” que les sigue: Jon´en, Mikel´entzat, Ander´i.
3. De las dos palabras relacionadas por el sufijo de posesión “aren, en” (de), se coloca primero el poseedor y luego lo poseído, en orden inverso al español: Begoña´ren begiak (los ojos de Begoña).
4. Con el interrogativo “nor”, los sufijos se añaden así: noren, nori, norentzat, norekin, norengatik.
5. Los pronombres personales “ni, zu, bera, gu” toman los sufijos de singular (sin la “a” inicial); “zuek, aiek” pierden sus últimas letras y toman los de plural: zuri, zuretzat, zuei, zuentzat...

### ADVERBIOS DE LUGAR:

mai-gañean	(encima de la mesa)
ate-atzean	(detrás de la puerta)
begi-aurrean	(delante de los ojos)

La relación entre dichos adverbios de lugar y el objeto se hace casi siempre directamente, mediante guión. Con seres animados hay que poner el sufijo: amaren ondoan.

**DAGO, DAGOZ (o DAUDE):** Expresan también la forma impersonal “hay”: zer dago? (¿qué hay?) — ezurrak daude (hay huesos).

## IRAKURGAI

1. Ori zure aurpegia da. Au, nere bekokia. Aurpegi-erdian sudurra dago. Sudur-azpian agoa. Zer dago buru-gañean? Burugañean illeak daude (dagoz). Nun dagoz belarriak? Buruaren bi alde-tan. Nun daude begiak? Sudur-gañean. Eta bizkarra? Atzean dago; bularra aurrean (aitzinean). Bekokia, aurrean ala atzean dago? Aurrean, begi-gañean. Nun agertu da ori? Anton 'en etxe-ondoan.
2. Nolakoa da mutil ori? Bere biotza ez da txarra, baño mutil biurria (travieso) da. Eta bere lengusua? Lengusua oso begikoa da. Berarekin joan nintzen igandean eta ongi ibilli nintzen. Ez giñen aspertu.
3. Nekatu zara? Ez, orain arte ez naiz nekatu. Asko ibilli ziñaten atzo? Goizean bai, baño arratsaldean oso gutxi. Nun ezkutatu ziñen atzo? Izebarekin egon nintzen. Noiz galdu zen zuen txakurra? Atzo goizean, baño gaur agertu da.
4. Begoña, zure lengusiña da, ezta? Bai, neskatilla ona eta argia da. Gaur, ze egun da? Asteazkena. Nortzuk datorz or? Nere lengusuak dire. Nun zagoz (zaude), seme? Emen nago, aita. Iñaki ere or dago, zurekin? Ez, aita, Iñaki ez dago emen.
5. Norentzat dire oillo eder oiek? Zure amatxirentzat. Norekin ibilli ziñen atzo? Ander 'en lengusuarekin. Nortzuk dire neska-tilla oiek? Begoña 'ren alabak. Norena da txakur aundi-eder ori? Gure osabarena.

\* \* \*

Nola zaude?	<i>¿Qué tal estás?</i>
Ongi; gaizki; ala-ola	<i>Bien; mal; así así</i>
Nola dago zure ama?	<i>¿qué tal está tu madre?</i>
Ederki; eskerrikasko!	<i>Muy bien, muchas gracias.</i>
Goraintziak!	<i>¡Recuerdos!</i>
Zure aldetik	<i>De tu parte</i>
Kontuz ibilli!	<i>¡Anda con cuidado!</i>
Ongi ibilli!	<i>¡Buen viaje!</i>
Ikusi arte!	<i>¡Hasta la vista!</i>
On egin!	<i>¡Que aproveche!</i>
Eziña da! Eziñezkoa da!	<i>¡Imposible! ¡No puede ser!</i>

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*) Gaur goizean nere lengusuekin ibilli naiz. Gero, osaba Anton etorri da, bere txakurrarekin. Txakur ori aundia da, baño ez da gaiztoa; osabaren ondoan joaten da. Asko ibilli gara, baño ez naiz nekatu. Orra or osaba, ate-aurrean. Eta txakurra mai-azpian. Zer dire oiek, leio-azpian? Ezurrak dire, txakurarentzat. Emen geldituko dire, gurekin. Biar arte ez dire itzuliko.
2. (*A traducir*) *¿Qué hay allí, delante de la puerta? Es el perro de nuestros primos: es pequeño, pero muy malo. ¿Para qué son esas mesas rojas? Para los alumnos de Maite. ¿Dónde se escondió? Detrás de la puerta: allí estuvo con su primo. ¿Con quién vas a salir esta noche? Hoy no voy a salir: no me encuentro (no estoy) muy bien.*

*La barba blanca de mi abuelo. La piel de las ovejas. Los ojos de nuestra prima. Los huesos de la vaca. Debajo de los pies. En medio del corazón. Encima de la espalda. Para tí. Por ellos. Para nosotros. Por vuestras gallinas. Con la tía de Amaya. Con su esposa (de él). Con sus hijos e hijas (de ellos). Conmigo. Con ellos. A los chicos buenos. ¿De quién son esas gallinas blancas? De un tío nuestro.*

*¿Qué pasó ayer? ¿Dónde nos sentaremos? No vendré mañana. Ahora vamos. ¿Quiénes vienen ahí? Se van a cansar mucho. No se extrañaron. Begoña se quedó allí, con sus primas. ¿Te aburraste? No están aquí. ¿Cómo habéis entrado? ¿No vienes con nosotros? ¿Dónde estáis?.*

3. (*Conjugar el verbo de acuerdo con el tiempo indicado*).

GAUR : etorri da, jaiki gara, egon naiz, ez da nekatu.

ATZO : .....

BIAR : .....

ORAIN : (emen) nago, zagozte, gagoz, ez dago

GERO : (emen) .....

## BOSKARREN IKASKAIA

### IZTEGI – Vocabulario

ume	<i>niño, cría</i>	polit	<i>bonito</i>
anai	<i>hermano</i>	sendo, bizkor	<i>fuerte</i>
arreba, aizpa	<i>hermana</i>	sakon	<i>profundo</i>
illoba	<i>sobrino, a</i>	berri	<i>nuevo</i>
billoba	<i>nieto, a</i>	gazi	<i>salado</i>
aide, senide	<i>pariente, familiar</i>	gozo	<i>dulce</i>
erri, baserri	<i>pueblo, aldea</i>	zutitu	<i>ponerse de pie</i>
kale, karrika	<i>calle</i>	makurtu	<i>inclinarse</i>
etxe	<i>casa</i>	lõditu	<i>engordar</i>
eliza	<i>iglesia</i>	ezkundu	<i>casarse</i>
ibai, erreka	<i>río, arroyo</i>	elkartu	<i>juntarse</i>
itxaso	<i>mar</i>	bizi-izan	<i>vivir</i>
zubi	<i>puente</i>	beste	<i>otro</i>
ur	<i>agua</i>	guzi-guzti	<i>todo</i>
bide	<i>camino</i>	beinipein	<i>al menos</i>
mendi	<i>monte</i>	aldiz	<i>en cambio</i>
baso, oian	<i>bosque</i>	berriz	<i>de nuevo</i>
zugaitz	<i>árbol</i>	pozik	<i>contento</i>

### ADITZ-JOKOA – Conjugación

#### Pasado de momento

	EGON		JOAN
nengoen	<i>(estaba)</i>		noaien <i>(iba)</i>
zengozen	<i>(estabas)</i>		ziñoazen <i>(ibas)</i>
zegoen	<i>(estaba)</i>		zoaien <i>(iba)</i>
gengozen	<i>(estábamos)</i>	6.	giñoazen <i>(íbamos)</i>
zengozten	<i>(estábais)</i>		ziñoazten <i>(ibais)</i>
zegozen	<i>(estaban)</i>		zoazten <i>(iban)</i>
	IBILLI		ETORRI
nenbillen	<i>(andaba)</i>		nentorren <i>(venía)</i>
zenbilzen	<i>(andabas)</i>		zentorzen <i>(venías)</i>
zebillen	<i>(andaba)</i>		zetorren <i>(venía)</i>
genbilzen	<i>(andábamos)</i>		gentorzen <i>(veníamos)</i>
zenbilzten	<i>(andábais)</i>		zentorzten <i>(veníais)</i>
zebiltzen	<i>(andaban)</i>		zëtorzen <i>(venían)</i>

## 5<sup>a</sup>. LECCION

### SUFIJOS DE DECLINACION PARA OBJETOS O COSAS

	singular	plural		
1) itxaso	: ko	etako	DE	(situación)
etxe	: tik	etatik	DE, DESDE	(procedencia)
mendi	: ra	etara	A	(fin)
2) lurr	: rako	etarako	PARA	(destino)
3) Paris	: rañio	etarañio	HASTA	(meta)
4) Irun	: rantz	etarantz	HACIA	(dirección)
5) Deusto	: an	etan	EN	(lugar)

1) itxasoko urak  
baserrietako umeak  
Suizako mendiak  
Gernikako zugatza

*Las dos palabras relacionadas por el sufijo de situación "ko, etako, (de)" se colocan en orden inverso al del español.*

2) lurrera erori da  
lurrerantz makurtu  
lurrean dago

*Con nombres acabados en consonante, los sufijos en singular toman delante una "e".*

3) Paris'era goaz  
Paris'tik nator  
Paris'erantz noa  
Paris'ko zubiak

*Los nombres propios se separan con apóstrofo. Y si acaban en consonante, toman una "e", menos delante de "ko" y "tik".*

4) Irun'go semea da  
Irun'dik etorri zen  
Belen'go

*Los sufijos "ko" y "tik" cambian en "go" y "dik" cuando el nombre acaba en "n" o "l".*

5) Deusto'n itto dire  
Sestao'n gengozen  
Biarritz'en dagoz  
Jaio'en jaio zen

*Con la preposición española "EN", los nombres propios toman como sufijo una "n" (o "en" si terminan en consonante).*

### VERBOS COMPUESTOS DE "IZAN": bizi-izan...

bizi	naiz	(vivo)	bizi	nintzen	(vivía)
bizi-izan	naiz	(he vivido)	bizi-izan	nintzen	(viví)
biziko	naiz	}	biziko	nintzen	(viviría)
bizi-izango	naiz		(viviré)	bizi-izango	nintzen

## IRAKURGAI

1. Nun jaio ziñen?... Betelu'n, Eibar'en, Nafarroa'ko erri txiki batean, Aralar-kalean. Zubi-aurreko baserrian. Nun egon ziñen atzo?... Beriain-mendian. Itxasoan. Baso polit batean. Amatziren etxean. Iruña'n. Nun bizi zara orain? Txapitela karrikan. Arraioz'en. Mikel'en etxe-ondoan. Eliza-aurrean. Izebarekin.
2. Zer dago or? Zer zegoen an? Nun zengozten atzo, arratsaldeko bostetan? Etxera noaien. Elizatik nentorren. Nortzuk ziren aiek? Nere aide batzuk. Nundik zentorzten? Iruña'tik gentorzen, eta Baztan'era giñoazen. Gurasoak ere an zegoen (zeuden). Eta zu, zergatik ez ziñen joan? Ez nenbillen ongi. Ama ere ala-ola zegoen. Baño gaur ongi gagoz (gaude) guziok. Eskerrak Jainkoari!.
3. Itxasoko urak gaziak dire. Gure etxe-aurrean zubi berria dago. Mendi ori oso ederra da: baso aundiak dagoz (daude). Aralar'ko elizan ezkondu ziren. Andik Barcelona'ra joan ziren. Orain Italia'n dagoz (daude). Begoña'ren izeba bat an bizi da. Iganderako emen izango dire.
4. Arratsalde osoan itxasoan ibilli ziren. Erreka ori ez da oso sakona. Igaz, gaurko egunakin, Arantzazu'ra joan giñen. Amabietan eldukò gara: ez da bide luzea. Oso mea zegoen, baño orain ederki loditu da.

\* \* \*

anai-arrebak  
ezkonberriak, jaioberria  
aspaldi, aspaldian  
elkarrekin  
beste mutil bat  
beste ume batzuk  
guztiz, guztiz  
baietz! ezetz!  
baietz? ezetz?  
nola ez? bai orixe!  
bai zera!  
zutik; belauniko  
mendirik mendi  
erriz erri  
orduan, ordutik  
beintzat

*hermanos (hermanos y hermanas)*  
*recién casados, recién nacido*  
*hace mucho tiempo*  
*juntos*  
*otro chico*  
*otros niños*  
*muy, del todo*  
*¡que sí! ¡a que sí! ¡que no! ¡a que no!*  
*¿que sí? ¿que no?*  
*¿cómo que no? ¡ya lo creo que sí!*  
*¡qué va! ¡sí, mucho!*  
*de pie; de rodillas*  
*de monte en monte*  
*de pueblo en pueblo*  
*entonces, desde entonces*  
*por lo menos, al menos*

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*). Atzo Araitz'ko lurretara joan nintzen, lagun batzuekin. Goizeko zazpitan atera giñen Iruña'tik eta zortzietan eldu Uarte Arakil'go erri politera. Andik Aralar'ko Santutegira igo giñen. Bai ederra ango eliza! Gero, mendiz-mendi, Betelú'raño joan giñen. Bero zen eta, batzuk, ibaiko uretan sartu ziren; ni berriz, senide batzuen etxera joan nintzen. Nere aitaren anai bat an bizi da aspaldian. Osaba etxean zegoen, eta izeba ere orduan zetorren karrikatik alaba txikiarekin. Poz-pozik egon giñen guztiok. Arratsaldean, berriz elkartu nintzen lagunekin, eta scietan atera giñen andik Iruña'rantz. Egun ederra izan zen neretzat, bai orixe!.
2. (*A traducir*) ¿De donde vienes (AHORA)?... De Tolosa. Del caserío de la abuela. De la calle Estafeta. Del mar. De un bonito pueblo. De allí. De la iglesia de Iturrama.

¿Adónde vas (AHORA)?... Al bosque. A la mesa. Al pueblo de nuestros primos. Al arroyo de detrás de la iglesia. Al Baztán. Al monte Mendaur. A Ituren. A tu calle.

¿Dónde están (AHORA)?... En la ventana. Detrás de la puerta. En París. En Caracas. En Roma. En casa de un amigo. En un pueblo de Suiza. En la aldea de unos amigos. Allí.

¿De donde veníais (ENTONCES)?... ¿Adónde ibas (ENTONCES)? ¿Dónde estábais (ENTONCES)?

¿Qué había allí? Veníamos de Pamplona. No estaban en casa. Iban al Txindoki. Andábamos mal. Aquí había un puente, pero se cayó hace mucho.

## 3. ELKARRIZKETA

- Amaya : Egunon, Maité. Nola zagoz (zaude)?  
Maité : Egunon, Amaya. Ni ongi; eta zuék nola zagozte?  
A. : Ama ongi, baño aita ala-ola dabil. Ez da karrikara ateratzen; elizara baizik ez.  
M. : Eta Idoia, itzuli da Lourdes'tik?  
A. : Etxera ez. Orain Baiona'n dago. Biar etorriko da.  
M. : Agur, Amaya, agur. Izebaren etxera noa.



## SEIGARREN IKASKAIA

### IZTEGI – Vocabulario

soro	<i>heredad</i>	garbi	<i>limpio, puro</i>
baratz	<i>huerto, huerta</i>	zikin	<i>sucio</i>
landa	<i>campo</i>	alai	<i>alegre</i>
belar	<i>hierba</i>	illun	<i>triste, oscuro</i>
aitz, malkor	<i>peña, roca</i>	errez	<i>fácil</i>
iturri	<i>fuelle</i>	zail, gaitz	<i>difícil</i>
zeru	<i>cielo</i>	bein	<i>una sola vez</i>
izar	<i>estrella</i>	batzutan	<i>algunas veces</i>
eguzki	<i>sol</i>	askotan	<i>muchas veces</i>
illargi	<i>luna</i>	gutxitan	<i>pocas veces</i>
aize	<i>viento</i>	maiz	<i>frecuentemente</i>
su	<i>fuego</i>	beti	<i>siempre</i>
il, ille	<i>mes</i>	beraz	<i>por consiguiente</i>
udaberri	<i>primavera</i>	bestela	<i>de lo contrario</i>
uda	<i>verano</i>	laister	<i>pronto</i>
udazken	<i>otoño</i>	beingoan	<i>al momento</i>
negu	<i>invierno</i>	baezpada	<i>por si acaso</i>
gizaldi	<i>siglo, generación</i>	alare	<i>así y todo</i>

### ADITZ-JOKOA –Conjugación

#### R e p a s o

#### I Z A N

#### E G O N

#### E T O R R I

##### naiz

##### nago

##### nator

izan	naiz	egon	naiz	etorri	naiz
izaten	naiz	egoten	naiz	etortzen	naiz
izango	naiz	egongo	naiz	etorriko	naiz

##### nintzen

##### nengoen

##### nentorren

izan	nintzen	egon	nintzen	etorri	nintzen
izaten	nintzen	egoten	nintzen	etortzen	nintzen
izango	nintzen	egongo	nintzen	etorriko	nintzen

**BIZI-IZAN:** Emen *bizi* dire (*viven*); itxasoan *bizitzen* (*bizi-izaten*) dire (*suelen vivir*); ongi *biziko* (*bizi-izango*) dire (*vivirán*); Iruña'n *bizi-izan* giñen (*vivimos antes*).

## 6<sup>a</sup>. LECCION

### NOTAS SOBRE EL EMPLEO DE LOS ANTERIORES SUFIJOS

#### 1. Con demostrativos:

Quando el nombre va seguido de un demostrativo, los sufijos se añaden a éste del siguiente modo:

este	:	ON	más el sufijo	PLURAL
estos	:	AU	" "	" "
ese	:	ORR	" "	" "
esos	:	OI	" "	" "
aquel	:	ARR	" "	" "
aquellos	:	AI	" "	" "

#### Algunos ejemplos:

ume ONEN ama	:	la madre de este niño
ume AUEN ama	:	la madre de estos niños.
oillo zuri ORRENTAT	:	para esa gallina blanca.
oillo zuri OIENTZAT	:	para esas gallinas blancas.
mendi ARTAKO urak	:	las aguas de aquel monte.
mendi AIETAKO urak	:	las aguas de aquellos montes.

Sin embargo, se distingue el singular del plural en los siguientes casos:

A		CON		POR	
este	: oni	este	: onekin	este	: onengatik
estos	: auei	estos	: auekin	estos	: auengatik
ese	: orri	ese	: orrekin	ese	: orrengatik
esos	: oiei	esos	: oiekin	esos	: oiengatik
aquel	: arri	aquel	: arrekin	aquel	: arrengatik
aquellos	: aiei	aquellos	: aiekin	aquellos	: aiengatik

#### 2. Con interrogativos:

zerekin (con qué)	zergatik (porqué)	zertarako (para qué)
nun (en dónde)	nungo (de dónde)	nundik (desde dónde)
nora (adónde)	norako (para dónde)	noraño (hasta dónde)
zeiñen (de quién)	zeiñekin (con quién)	zeñentzat (para quién)

## IRAKURGAI

1. Guziok etorri zerate? Ez, guziok ez; emen amairu gaude (gagoz); beraz lau ez dire etorri. Batzuek gutxitan etortzen dire. Gaur eguzki ederra dago eta baratzera joango gara: an ederki egoten da. Uda joan zen eta orain udazkenean gagoz, baño maiz udazkena ere ederra izaten da gure erri ontan. Zerua garbi, aize bigun-gozoa, ez bero ta ez otz, iru illabete auek alai eta guztiz onak izaten dire askotan. Baño gero, laister, negua etorriko da, negu illun, luze ta gogorra. Orduan eguzkia gutxi agertuko da; bai, aldiz, zerua illun, bideak zikin, ibaiak aundi, mendi ta baserriak, zerua bezala, illun. Ez gara mendiz-mendi eta erriz-erri ibilliko, ez gara itxasora joango, baño alare ez gara aspertuko: sutondoan pozik egongo gara gau luzeetan, etxeko guziok elkarrekin.
2. Egon zara Arantzazu'n? Bai, bein, aspaldian. Nere aita berriz, maiz joaten da. Nere lengusu bat ango baserri batean bizi da. Ni udan joango naiz berriz. Zer dago an? Mendi eta baso ederrak, erreka garbi eta soro alaiak, eta eliza aundi eta polit bat.
3. Zenbat etxe daude karrika ortan? Larogei beiñipein bai.  
Zenbat ezkondu dire Nafarroa osoan ill ontan? Laureun.  
Nundik datorz ur zikin oiek? Asteleneko aize aundi arrekin, zugaitz eta lur asko erori zen erre kara. Ordutik zikin datorz. 7.  
Zergatik etorri zerate? Karrikan otz zen, eta emen su ederra dago; orrengatik etorri gara.  
Uda ontan ere, joango zerate igazko erri artara? Nola ez! Ama eta Yon berealaxe aterako dire, eta beste guziok ere laixter joango gara.  
Mikel ori, zure laguna zen? Bai, lagun aundia. Udan maiz joaten nintzen bere etxe-ondoko malkorretara, eta an, alai ta pozik ibiltzen giñen, beti elkarrekin.

\* \* \*

onera, orrera, ara o arat  
bein eta berriz  
bear ba-da  
eguzkitan egon  
sutan egon

*a aquí, a ahí, a allí*  
*una y otra vez, una y mil veces*  
*acaso, quizá*  
*estar al sol*  
*encolerizarse, estar furioso*

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*) Ostegunean gure adixkide bat ezkandu zen Orreaga´n, eta an egon nintzen nere amarekin. Neskatilla gure etxe-ondoan bizi da. Mutilla aldiz (berriz) ez da emengoa: Italia´n jaio zen, baño zazpi urtekin etorri zen onera, eta Aldapa karrikan bizi zen orain. Mutil gazte ta sendoa da. Ezkondu ta gero, Italia´ra joan dire amabost egunerako. Neskatillaren etxean biziko dire. Gaueko amarrak arte an egon giñen ama ta biok.
2. (*A traducir*) *Volveremos el viernes. No han venido. Solíamos ir todos los jueves. No saldrán hasta el domingo. He estado con Juan. Se quedaron allí. Hemos andado mucho, pero no me he cansado. Se cayeron al río. No suelo estar en casa. Estuvimos debajo del puente. Fuimos a tu casa. Vine con ellos. ¿Porqué no vienes con nosotros? Hemos venido por tí. ¿Hasta dónde fuiste con él? ¿Con quién anduvisteis ayer? ¿Dónde se perdieron? No ando bien estos días. ¿Porqué no ha venido tu hermano?*
3. (*Completar las frases siguientes, escogiendo entre los verbos del margen el que corresponda*).

Gaurtik aurrera onak (\*). Zein egunetan (\*) onera? Igandean gure ama gaxorik(\*) eta orrengatik ez nintzen joan zuekin. Zein elizara (\*) zuen aita igandetan? Nun (\*) mendi ori? Noiz (\*) berriz gure etxera? Eta orain nora (\*)? Nun (\*) orain arte?

egon zara  
joaten da  
zoaz  
etorriko zara  
etortzen zerate  
zegoen  
izango gara  
dago

## ELKARRIZKETA

- Ori da beraz (*entonces*), Maite´ren alaba?
- Bai, udan emen egoten da, baño laister Barzelona´ra joango da. An bizitzen da.
- Eta bestea zein da?
- Ori Elizondo´ko lagun bat. Emen bizi da, nere karrikan.
- Baño, zu ez ziñen Doneztebe´n bizi?
- Orain-arte bai, baño udaberrian Iruña´ra etorri giñen, Ermitagaña-ondoko etxe berri batera.

## ZAZPIGARREN IKASKAIA

### IZTEGI – Vocabulario

lagun	<i>compañero</i>	zuzen	<i>recto, derecho</i>
adiskide	<i>amigo</i>	zintzo	<i>fiel, leal</i>
morroi	<i>criado</i>	samur	<i>tierno</i>
neskame	<i>criada</i>	legun	<i>suave</i>
nagusi	<i>amo</i>	latz	<i>áspero</i>
nagusi	<i>jefe, superior</i>	berdin	<i>igual</i>
tontor	<i>cima, cumbre</i>	inguruan	<i>alrededor</i>
aldapa	<i>cuesta</i>	barnean	<i>dentro</i>
bazter	<i>orilla, rincón</i>	goian	<i>arriba</i>
alde	<i>lado, sitio</i>	beian	<i>abajo</i>
ondartza	<i>playa</i>	artean	<i>entre</i>
larre	<i>prado</i>	bitartean	<i>mientras</i>
eguraldi	<i>tiempo (atmosf.)</i>	etzi	<i>pasado mañana</i>
elur, euri	<i>nieve; lluvia</i>	erenegun	<i>anteayer</i>
izotz	<i>hielo, helada</i>	datorren ...	<i>... que viene</i>
laño	<i>niebla</i>	urrengo ...	<i>... siguiente</i>
odei	<i>nube</i>	joan dan ...	<i>... pasado</i>
kazkarabar	<i>granizo</i>	lengo ...	<i>... anterior</i>

### ADITZ-JOKOA – Conjugación

#### UKAN o IZAN (haber)

	(1)	(2)		
nik	dut	ditut	(yo	he)
zuk	duzu	dituzu	(tú	has)
berak	du	ditu	(él	ha)
guk	dugu	ditugu	(nosotros	habemos)
zuek	duzue	dituzue	(vosotros	habéis)
berek	dute	ditute (*)	(ellos	han)

- (1) Cuando el OBJETO habido es uno (objeto singular).  
 (2) Cuando son varios los objetos habidos (objeto plural).

Forma negativa: ez dut, ez duzu, ez du ...  
 ez ditut, ez dituzu, ez ditu ...

(\*) También se emplea mucho la forma dituzte.

## 7ª. LECCION

**VERBOS TRANSITIVOS.**— *Son todos aquellos cuya acción recae directamente sobre otra persona o cosa distinta del sujeto.* 8.

ekarri	(traer)	egin	(hacer)	ezarri	(poner)
eramán	(llevar)	ikusi	(ver)	jan	(comer)
iduki	(tener)	entzun	(oir)	edan	(beber)
jakin	(saber)	artu	(tomar)	erosi	(comprar)
esan	(decir)	bialdu	(enviar)	saldu	(vender)

1. *A esa persona o cosa sobre la que recae directamente la acción de un verbo transitivo, le llamamos OBJETO del verbo, y puede ser SINGULAR o PLURAL.*
2. *EL SUJETO de todo verbo transitivo (es decir, la persona o cosa que ejecuta la acción del verbo) lleva siempre detrás la letra "k".*  
Nik esan, aitak ekarri, Begoñak egin, ...

**FÓRMAS VERBALES CON EL AUXILIAR DE PRESENTE (dut, duzu ...).**— *El verbo transitivo "IZAN" (haber) traduce también con frecuencia al verbo "tener": zer DUZU? (qué TIENES?).*

*Además, sirve como AUXILIAR para conjugar todos los verbos transitivos. Así añadiendo dicho auxiliar a las tres formas de un verbo transitivo, se obtiene:*

**objeto singular: lo**

**objeto plural: los**

ekarri	DUT (lo he traído)	jan	DITUGU (los hemos comido)
ekartzén	DUT (lo suelo traer)	jaten	DITUGU (los solemos comer)
ekarríko	DUT (lo traeré)	jango	DITUGU (los comeremos)

*Con la negación "EZ" se invierte el orden, poniendo primero el auxiliar y detrás el verbo:*

ez duzue saldu?  
aitak ez du ikusi  
batzuk ez dute jakin  
guk ez ditugu ezarríko?  
ez dituzu ekarríko?  
biar eramango ditut

¿no lo habéis vendido?  
el padre no lo ha visto  
algunos no lo han sabido  
nosotros no los pondremos  
¿no los traerás?  
los llevaré mañana

## IRAKURGAI

1. Nork egin du ori? Zuk egin duzu? Ez, jauna, nik ez dut egin. Mutil batzuk egin dute. Nork erosi ditu oillo oiek? Gure nes-kameak. Oso ederrak dire. Noiz erosiko ditu berriz? Datorren ostiralean: igandetan jaten ditugu.
2. Noiz iritxiko gara baserri ortara? Laister: nekatu zara ala? Ez, ongi noa: bide au oso polita da. Baserriraño bide erreza da, baño andik tontorrera aldapa gogorra dago: ikusiko duzu.
3. Igazko negua oso ona joan zen, baño aurtengoa ez da berdiña. Lengo astean mendi tontor guziak zuri-zuri agertu ziren, eta emen bean ere, aize otza ibilli zen. Goiz batzutan izotz aundiak izan ziren; orain berriz, elurra eta kazkarabarra; orain arte beraz, negu latza eta gogorra dugu.
4. Egon zerate Bedarona erritxoan? Ezetz? Ze erri polita! Bizkai ko itxasaldean dago, Ea ta Ispaster bitartean. Itxaso-bazterrean bai, baño ez bean, mendi txiki baten gañean baizik. Baserri erdian, eliza eder-aundia, inguruan ogei edo ogeitabost etxe. Lengo urteetan maiz joaten giñen erritxo ortara, eta ango mal-korretan ederki ibilli ere! Gure adiskide zintzo batzuen etxean egoten giñen, baño orain Bilbo ontan bizi dire, eta orrengatik ez gara joaten.

\* \* \*

lenbailen, (len-bait-len)  
beingoan, bat-batean  
pixka bat  
oso osorik, dan-dana  
dana dala  
besterik ez  
nai-ta-ez, nai-ta-naiez  
gutxi gora-bera  
ain zuzen ere  
batez ere  
urrengo-arte!

*cuanto antes*  
*al momento, de repente*  
*un poco*  
*completamente*  
*sea lo que fuere*  
*nada más*  
*a la fuerza, quieras que no*  
*aproximadamente*  
*precisamente*  
*sobre todo, principalmente*  
*¡hasta la próxima!*

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*) Joan dan igandean eguraldi txarra izan zen, eta orrengatik ez giñen ondartzara joan. Gaur berriz, ona dago: goizean izotz gogorra egin du, eta bazter guziak zuri-zuri agertu dire. Baño gero egun polita gelditu da, eguzki gozo onekin. Datorren igandean, bear ba-da, Paris'ko lagun batekin aterako naiz, eta itxas-bazterreko erri batzuk ikusiko ditugu, Ondarrabi'tik Zarautz'eraño. Eta urrengoan andik Lekeitio'raño. Lagun ori, lengo urtean ere emen egon zen gure artean, baño oso egun gutxi. Gazte zintzo eta alaia da. Emertzotzi urte ditu. Laister ikusiko duzu.
  
2. (*A traducir*) *Hasta hoy no lo he sabido. Los ha traído Juan. Las ovejas comen hierba tierna, sobre todo. Sea lo que fuere, lo sabremos. Estamos sin criada: no estaba bien y la hemos enviado a su casa para unos días. Un amigo mío también ha dicho igual. ¿Cuándo vas a ver al jefe? Precisamente esta mañana he estado con él. Ha hecho hermoso tiempo: nada más llegar a la cumbre, ha salido el sol entre las nubes. ¿Qué vas a hacer luego? ¿Quién ha dicho eso?*
  
3. (*Traducir la respuesta en las siguientes frases*)
  - Pozik zagozte neskame orrekin? *Sí, muy contentos: es limpia, leal y fuerte. Ha hecho 4 años en nuestra casa. Con los niños es muy buena, pero recta.*
  - Datorren urtean ere, ondartza ortara joango zerate? *No, iremos a otro sitio. La tía ha comprado una casa en Arrayoz, y nosotros también iremos con ella.*
  - Ez dituzu an goian ardiak ikusten? *Sí, unas andan entre las rocas, y otras se han metido en la heredad. ¡Bueno estará el dueño de la heredad, si las ha visto!*
  - Nork esan du ori? *Nuestro jefe: ¡estaba furioso!*
  - Nora eramán duzu' ura (aquello)? *Lo he puesto ahí.*
  
4. (*Conjugar los siguientes verbos en sus tres formas*)

Ettxera ERAMAN; gañean EZARRI; berdin EGIN;  
emen inguruan EROSI; ez asko JAN; curia EGIN.



## ZORTZIGARREN IKASKAIA

### IZTEGI – Vocabulario

fago	<i>haya</i>	atari, atarte	<i>portal</i>
aritz	<i>roble</i>	giltz	<i>llave</i>
lizar	<i>fresno</i>	tellatu	<i>tejado</i>
arte	<i>encina</i>	lo-gela	<i>dormitorio</i>
gorosti	<i>acebo</i>	jan-toki, jan-gela	<i>comedor</i>
pinu, ler	<i>pino</i>	sukalde	<i>cocina</i>
urki	<i>abedul</i>	ezkaratz	<i>zaguán</i>
igali	<i>fruta</i>	supekar	<i>fogón</i>
sagar	<i>manzana</i>	labe	<i>horno</i>
udare	<i>pera</i>	ikatz	<i>carbón</i>
aran	<i>ciruela</i>	egur	<i>leña</i>
gaztaiñ	<i>castaña</i>	kezulo, kebide	<i>chimenea</i>
piku	<i>higo</i>	auspo	<i>fuelle</i>
gerezi	<i>cereza</i>	arin, azkar	<i>ligero, de prisa</i>
marrubi	<i>fresa</i>	geldi	<i>espacio</i>
urr	<i>avellana</i>	laisterka	<i>corriendo</i>
intxaur	<i>nuez</i>	oraño, orañiken	<i>todavía</i>
mats, maats	<i>uva</i>	bakar, bakarrik	<i>sólo, único</i>
azal	<i>corteza</i>	iya	<i>casi</i>

### ADITZ-JOKOA – Conjugación

#### IZAN (haber)

objeto singular (lo)		objeto plural (los)	
nik	nuen	nituen	(yo tenía) o (había)
zuk	zenuen	zenituen	(tú tenías)
berak	zuen	zituen	(él tenía)
guk	genuen	genituen	(nosotros habíamos)
zuek	zenuten	zenituten	(vosotros habíais)
aiek	zuten	zituten (1)	(ellos habían)

Forma negativa: ez nuen, ez zenuen, ez genituen ...

**NUMERALES ORDINALES:** Se forman añadiendo "GARREN" a todos los números, menos a "bat", que hace "LENEN-GO" o "LENBIZIKO".

(1) Algunas veces se emplea la forma "zituzten".

## 8ª. LECCION

### FORMAS VERBALES CON EL AUXILIAR DE PASADO (nuen...)

*Añadiendo este auxiliar de pasado a las tres formas de un verbo transitivo cualquiera, se obtiene:*

nere lagun batek IKUSI ZUEN	(lo VIO un amigo mío)
neskameak EROSI ZITUEN	(los COMPRO la criada)
EZ GENUEN ongi ENTZUTEN	(no OIAMOS bien)
zer JATEN ZENUTEN Paris'én?	(qué SOLIAIS COMER en París?)
marrubiak EKARRIKO GENI-TUEN	(HUBIERAMOS TRAIIDO fresas.)
EZ ZUTEN'etxea SALDUKO	(no HUBIERAN VENDIDO la casa).

### SUFIJOS "LA" (que), "LAKO" (porqué), y "NEAN" (cuándo)

*Estos sufijos son VERBALES, y se añaden siempre al auxiliar o verbo conjugado, nunca al infinitivo:*

gaur etorri direla	(que han venido hoy)
gure amatxi an bizi dalako	(porque nuestra abuela vive allí)
asko jaten dugunean	(cuando comemos mucho)
etxera doala esan du	(ha dicho que va a casa)
beren ama txarki dagolako	(porque su madre está mal)

*Cuando el auxiliar o verbo conjugado termina en:*

t : *cambia en "da".* DUT – DUDA...(dudala, dudalako...)

n : *se quita esa "n".* NUEN – NUE... (nuela, nuenean...)

r, l, z, : *se añade una "e".* DATOR – DATORRE...  
(ez datorrela, nerekin dabillenean, biar zatorzelako).

*Con estos sufijos y la negación "ez", sólo se invierte el orden del verbo y auxiliar con "la":*

ez dugula ikusi; ikusi ez dugulako; ikusten ez dugunean; ez direla etorriko; ibiltzen ez dalako; etorri ez direnean.

## IRAKURGAI

1. Atzo ikusi nuen. Marrubi asko jan genituen. Iturri-ondoan lizar gazte batzuk ezarri zituten (zituzten). Ikatz ona ekarri zuten atzo. Ez nuen giltza eraman. Nola ikusi zenuen andik? Dan-dana saldu zuen. Laister jakingo genuen. Matsa erosiko nuen. Su ederra egin zuten. Nik emen ezarri nituen. Ez genuen zure aita ikusi.
2. Biar aterako direla entzun dut. Oraino ez dala etorriko esan du. Txikiak giñenean, Iruña'ra joaten giñen. Ezetz esan du, ez dala joango, ama gaxorik dagolako. Eguraldi txarra egin zuelako. Laister ezkonduko direla entzun dut. Gaurkoa txarki egin duzu, eta guztiz arritu naiz, iya beti ederki egiten duzulako. Ez nuen jakin nola egin, egun ortan etorri ez nintzelako. Ez nintzen etorri izotz aundia izan zelako.
3. Igali batzuek azal ta guzti jaten ditugu. Beste batzuen azala berriz, latza izaten da, eta ez da jaten. Urrak bi azal eukitzen ditute (dituzte), bata mea barruan; bigarrena aldiz, oso gogorra gañean.  
Gure mendi eta basoetan fago eta areitz asko ikusten zen len, orain aldiz pinuak sartu ditute (dituzte) toki askotan. Gure lengusuen baserri-ondoan ere, gaztain ederrak zegozen (zuden) gu txikiak giñenean, baño orain pinua besterik ez da ikusten inguruetan.

### 4. Urte batean amabi illabete dire:

I – Urtarrilla	V – Maiatza	IX – Iraila
II – Otsailla	VI – Ekaiña	X – Urria
III – Martxoa	VII – Uztaila	XI – Azaroa
IV – Apirilla	VIII – Abuztua	XII – Abendua

5. ixilik, ixo!  
azkenik, atzenean  
bakoitz, bakotx  
{ esate baterako  
adibidez, adierazbidez }  
noizean bein  
bein edo bein  
beñiola  
eta abar
- callando, ¡silencio!  
al fin, por último  
cada uno  
verbigracia  
por ejemplo  
de vez en cuando  
alguna vez  
en cierta ocasión  
etcétera*

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*). Lengo igandean Arizkun go lagun baten baserrian egon nintzen. Ederra da basetxea: bean, atari aundia lenengo, eta gero ezkaratza. Goian, alde batera jantokia dago, eta beste aldean logelak. Udazkenean, egurra ekartzen dute negu guzira-ko, eta etxe-atzean ezartzen dute, tellatu txiki baten azpian. Etxe-aurrean berriz intxaurrondo aundi-eder bat dago. Ingu-ruan beste igali-zugaitz asko ikusi nuen: sagar, udare, aran eta gereziak batez ere.
2. (*A traducir*) ¿Qué ha dicho José? ... Que vendrá mañana o pasado. Que su madre no está bien. Que todavía no los ha vendido. Que no irá sólo. Que las peras eran muy ricas.  
¿Cuándo lo has visto? ... Cuando iba (yo) a casa. Cuando venía (yo) de la iglesia. Cuando estaba (él) con un amigo en medio de la calle. Cuando iba (él) corriendo de casa a la heredad.  
¿Porqué has hecho éso? ... Porque era igual. Porque hemos comprado otro. Porque desde anoche estaba sin comer. Porque no he oído bien. Porque eran malas. Porque el padre dijo ayer que sí.
3. Conjuguar el verbo IKUSI con auxiliar de presente, y el verbo SALDU con auxiliar de pasado, ambos en sus tres formas de infinitivo, habitual y futuro.
4. Cambiar en las siguientes frases el auxiliar de presente por su correspondiente de pasado:  
Ongi entzun duzue? Nun erosi dituzu? Nork ezarri du emen?  
Mats asko jaten dugu. Ura besterik (baizik) ez dute edaten.  
Nik ikusi dudalako. Eguraldi ona egin ez dulako.
5. (*A traducir*) EGIN: hicimos, haré, solíamos hacer, ¿qué hicisteis? ¿cuándo lo has hecho? no lo hice bien, lo harán mañana, los suele hacer él sólo.  
ESAN: solía decir (ella), él lo dijo, no lo diremos, ¿qué has dicho?, ¿porqué lo dijiste?, se suele decir, yo no lo he dicho.  
EKARRI: ¿quién los trajo? suelen traer, ¿qué soléis traer? yo los traeré, ¿cuándo lo vas a traer? no lo han traído todavía.

## BEDERATZIGARREN IKASKAIA

### IZTEGI — Vocabulario

jaki, janari	<i>comida, (alim.)</i>	merke	<i>barato</i>
edari	<i>bebida</i>	garesti	<i>caro</i>
askari	<i>desayuno</i>	ugari	<i>abundante</i>
gosari	<i>almuerzo</i>	urri, bakan	<i>escaso, raro</i>
bazkari	<i>comida</i>	bete	<i>lleno</i>
afari	<i>cena</i>	uts	<i>vacío</i>
atsal-askari	<i>merienda</i>	jori	<i>abundante, rico</i>
ogi	<i>pan</i>	gordin	<i>crudo</i>
irin	<i>harina</i>	idor, legor	<i>marchito, seco</i>
ur dai, xingar	<i>tocino</i>	guri	<i>rollizo, tierno</i>
olio	<i>aceite</i>	busti, eze	<i>mojado, húmedo</i>
gatz	<i>sal</i>	zimel, igar	<i>marchito</i>
ozpin	<i>vinagre</i>	ustel	<i>podrido</i>
ardo	<i>vino</i>	gaurkoz	<i>por hoy</i>
sagardo	<i>sidra</i>	egundaño	<i>jamás (hasta hoy)</i>
garagardo	<i>cerveza</i>	... ezik	<i>excepto, menos</i>
esne	<i>leche</i>	... eze	<i>no sólo ...</i>
edontzi	<i>vaso</i>	gaurgero	<i>en adelante</i>
botill	<i>botella</i>	banaz beste	<i>promedio, uno con otro</i>

### SUFIJOS VERBALES DE INFINITIVO

TEA = *artículo*  
TZEA = *artículo*

: lagun on izatea ederra da.  
: urkoari laguntzea bearrez-  
koa da.

TEKO = *para, + infinitivo*  
TEKO = *que + subjuntivo*  
TZEKO = *para + infinitivo*  
TZEKO = *que + subjuntivo*

: ixilik egoteko, agoa itxi  
: biar egiteko esan du  
: ez etorri emen gelditzeko  
: aitak esan du bazkaltzera  
etortzeko.

TEN, TZEN = *gerundio*

: beti edaten ikusten dut  
: egurra txikitzen ari da.

TERA, TZERA = *a + infinitivo*

: ama ikustera joan zen  
: gero bazkaltzera joango gara.

TEAN, TZEAN = *al + infinitivo*

TEAN, TZEAN = *cuando + subjunt.* : tontorrera eldutzean, jarri.

Notas.— “TEKO” y “TZEKO” en su segunda acepción suelen ir acompañados del verbo “esan” u otros que indiquen mandato o ruego.

“TEN” y “TZEN” son gerundios cuando están sólo o seguidos de verbo no auxiliar.

\* \* \*

Algunos adjetivos se convierten en adverbios de modo añadiéndoles “ik” o “rik”.

## 9ª LECCION

### COMPARATIVOS

Con cualidades		Con cantidades	
AIN	BEZAIN, BEZIN	AINBESTE	AINBAT
<i>(tan)</i>	<i>(tan ... como)</i>	<i>(tanto, tantos)</i>	<i>(tanto ... como)</i>
... AGO	BAÑO ... AGO	GEIAGO	BAÑO ... GEIAGO
<i>(más)</i>	<i>(más ... que)</i>	<i>(más)</i>	<i>(más ... que)</i>
		GUTXIAGO	BAÑO ... GUTXIAGO
		<i>(menos)</i>	<i>(menos ... que)</i>
... EN, (ENA, ENAK)		GEIEN, GEIENA, GEIENAK	
<i>(el más, los más)</i>		<i>(el que más, la mayoría de)</i>	
... EGI		GEIEGI	
<i>(demasiado...)</i>		<i>(demasiado)</i>	

*El comparativo "como" se expresa así:*

BEZALAKO, *seguido de un nombre o del verbo "ser".*

...n BEZALA, (BEZELA, BEKELA), *seguido de cualquier otro verbo.*

#### ADIBIDEZ (Ejemplos)

Zergatik ibilli ziñaten ain geldiro?

Gure etxea ez da zuena bezin aundia.

Zertarako erosi duzu ainbeste ogi?

Emen ez dago an ainbat baso.

Miren txikiagoa da, baño zaarragoa.

Ikatza baño beltzagoak ziren aren begiak.

Zeozar geiago artuko duzue, ezta?

Zuk nik baño diru geiago eukitzen duzu.

Gaur emezortzi gagoz (gaude); atzo gutxiago egon giñen.

Iya beti, mutillak neskatillak baño gutxiago etortzen dire.

Iñaki da gazteena.

Ango bei geienak zuriak dire.

Au bezalako erririk ez dago. Zuk esan duzun bezala egin dut.

Mai aiek txikiegiak ziren.

Ardo geiegi edan zuten.

## IRAKURGAI

1. Bost anai-arreba dire: Maite da txikiena, eta Iñaki zaarrena. Zaarrena ezezik, aundiena ere bai. Aita bezain luzea da. Bigarrena herriz txikiago eta lodiago da: ama bezalakoa. Baño lodiena irugarrena da: guri-guri dago. Mikel, laugarrena, daretan argiena eta alaiena. Maite ezik, beste laurak ikastetxera joaten dire, eta orduan bai ixilik gelditzen dala etxea! Aldiz, barruan dagozanean (daudenean), nork ixilik euki!.
2. Aurreko bi urteetan sagardo gutxi egin zuten, sagar gutxi izan zelako, baño aurten ugari dator. Eta sagarra ezezik, udara, okaran eta beste igaliak ere bai. Etxe au polita da, baño gutretzat txikiagia. Gaur ere bero da, baño ez geiegi; atzokoa aundiagoa izan zen. Zure ama ez da nerea bezalakoa: alaiagoa da.
3. Erenegun ogeitazapi lagun etorri ziñaten: gaur ogeitabost. Igaz ere, lenengo egunetan ogeitamar baño geiago etortzen ziren, baño azkenean emezortzi baizik ez. Urtea luzea da, eta batzuk aspertu egiten dire: zintzoenak bakarrik eltzen dire azkeneraño.
4. Uda au igazkoa baño legorragoa izan da. Au jatea eziña da: sua bezin bero dago. Neretzat au da politena. Gu, aiek baño, bi egun gutxiago egon giñen. Neguan, gauak egunak baño luzeagoak izaten dire. Zu baño pixka bat aundiago eta lodiago da. Ori bai gizon zuzena! Altsasu Iruña baño askoz txikiagoa da. Batzuk ez dute egin nik esan nuen bezala. Bietan txikiena da sendoena. Oiek bai aritz ederrak!.

\* \* \*

izan ere  
onela, orrela, ala  
onelako, orrelako, alako  
ontara, ortara, artara  
...ago ta ...ago  
gero ta ...ago  
ainbat obeki  
ainbat obe  
geienetan  
gutxienez  
oi danez  
alatsu

*en efecto, es que ...  
así (de este, de ése, de aquél) modo  
semejante; como éste (ése, aquél)  
a este, a ése, a aquél  
cuanto más... más...  
cada vez más...  
tanto mejor (modo)  
tanto mejor, tanto más bueno (cualidad)  
la mayor parte de las veces  
por lo menos  
según costumbre  
parecido, parecidamente*

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*). Errialde batzutan geiago jaten da afarian bazkarian baño. Emen, janariekin, gutxienak artzen dute esnea; geienak ardoa edo ura edaten dute. Ez dut egundaño gaur ainbat garagardo edan: bero dago, izan ere! Bero danean, pozik edaten dut sagardoa. Zein edari da emen garestiago, ardoa ala esnea? An, askoz merkeagoa da esnea. Oraingo olio au ez da lengoa bezin ona. Itoka (de prisa) jatea ez da ona.
2. (*A traducir*) *Más frío que la nieve. Más negro que el carbón. ¿Quién es aquí el más viejo? ¿Cuál es nuestro monte más alto? ¿Porqué vas tan ligero? Este otro es más bonito, ¿no?. Al oír eso se quedó tan blanca como la pared. Allí hay más montes que aquí. Estos son más baratos que los tuyos. ¿Para qué has traído tantas peras? Esto está más frío que el hielo. ¿Es tu hermano mayor que tú?*
3. (Euskeraz erantzun). ZERTARAKO DIRE: esnea?, begiak?, ikatza?, iriña?, agiñak?, oiñak?.  
ZER EGITEN DUTE: sukaldariak?, errotariak?, osagilleak?, arotzak? (Ikusi itz auek 116 garren orrialdean).
4. (*Poner tres ejemplos de infinitivo con cada uno de los sufijos verbales de esta lección, y su traducción correspondiente*).
5. (*A traducir*) *Cada vez el viento era mayor. Montes como esos suelen ser los más bonitos. En adelante, nosotros también lo haremos así, (de éste modo). Excepto dos, todos los demás se han podrido. ¿Qué sueles hacer los domingos?. La mayor parte de las veces suelo ir a casa de la tía Trini. Según costumbre, detrás del mal tiempo ha' llegado el sol. ¿Cuántos niños tiene? Por lo menos, siete. ¿Cuándo vamos a hacer otra comida como aquélla? Sí; lo haré de ese modo, como tú has dicho. ¿Dónde se vende aceite como ése? Así (de aquél modo) lo hicieron y entonces quedaron contentos.*



## AMARGARREN IKASKAIA

### IZTEGI – Vocabulario

axuri, bildotx	<i>cordero</i>	arro	<i>orgulloso</i>
oillasko	<i>pollo</i>	apal	<i>humilde</i>
aragi, okela	<i>carne</i>	aberats	<i>rico, adinerado</i>
arrai, arrain	<i>pescado</i>	txiro	<i>pobre</i>
arrautz	<i>huevo</i>	gizagajo	<i>cuitado</i>
gazta, gasna	<i>queso</i>	maltzur	<i>astuto, taimado</i>
aza	<i>berza, col</i>	ikasi	<i>aprender</i>
banabar, babarrun	<i>alubia</i>	irakasi	<i>enseñar</i>
lusagar	<i>patata</i>	erakusi	<i>mostrar</i>
legatz	<i>merluza</i>	ebaki	<i>cortar</i>
arrosel, bixigu	<i>besugo</i>	erabaki	<i>decidir</i>
gurin, urin	<i>mantequilla</i>	erabilli	<i>usar (hacer andar)</i>
bikain	<i>excelente</i>	oraintxe	<i>ahora mismo</i>
zirtzil	<i>pequeño, ruin</i>	goiz	<i>temprano</i>
txatxar	<i>malo, infimo</i>	berandu	<i>tarde</i>
txairo	<i>airoso</i>	ondoan, ondoren	<i>después de</i>
lerden, lirain	<i>esbelto</i>	gabe, bage	<i>sin</i>
zuur	<i>prudente</i>	urbil, gertu	<i>cerca</i>
garden	<i>limpio, puro</i>	urrun, urruti	<i>lejos</i>

### ADITZ-JOKOA – Conjugación

Presente del momento de verbos transitivos (sin auxiliar)

EUKI	ERAMAN	EKARRI	JAKIN	ESAN
daukat	daramat	dakart	dakit	diot
daukazu	daramazu	dakarzu	dakizu	diozu
dauka	darama	dakar	daki	dio
daukagu	daramagu	dakargu	dakigu	diogu 9.
daukazue	daramazue	dakarzue	dakizue	diozue
daukate	daramate	dakarte	dakite	diote

*Nota: En la conjugación TRANSITIVA, para el objeto plural se añade una "Z" o el infijo "ZKI":*

*dauzkat, dauzkazu (los tengo, los tienes) dakarzkit, dakarzkizu (los traigo, los traes); dazkigu o dakizkigu (los sabemos).*

*Ejemplos: arrautz auek zuentzat dakarzkigu; oillasko ederrak daramazkizu; aurten igaz baño babarrun txatxarragoak dauzkagu. Zertarako daukazue gazta oiek leioan?.*

*Las formas diot, diozu, etc. no reciben pluralizante.*

## 10<sup>a</sup>. LECCION

### INTERROGATIVOS

1.	NOR	ZER	NOIZ	NUN	NOLA
	Sus derivados:				
2.	iñor	ezer	iñoiz	iñun	inolaz
3.	iñorez	ezerez	iñoizez	iñunez	inolaez
4.	norbait nor-edo- nor	zerbait zer-edo- zer	noizbait noiz-edo- noiz	nunbait nun-edo- nun	nolabait nola-edo- ala
5.	edonor nornai	edozer zernai	edonoiz noiznai	edonun nunnai	edonola nolanai

**Notas:** 1) *NOR, ZER, etc. son interrogativos determinados.*

2) *Interrogativos indeterminados: ¿alguien? ¿algo? ¿alguna vez? ¿en algún sitio? ¿de algún modo? Necesitan de la negación "EZ" para expresar idea negativa: por ejemplo: ez dut iñor ikusi (no he visto a nadie); ez gara iñun obeki egongo (no estaremos mejor en ningún sitio).*

3) *Expresan negación en frases donde no haya verbo conjugado: nadie, nada, nunca, en ningún sitio, de ningún modo.*

4) *Expresan afirmación: alguien, algo, alguna vez, en algún sitio, de algún modo.*

5) *Expresan afirmación general: quienquiera, cualquier cosa, cuandoquiera, dondequiera, comoquiera.*

**ORDUAK (Las horas):** ordubata, ordubiak, iruak, lauak, bostak, seiak, zazpiak, zortziak, bederatzia, amarrak, amaikak, amabiak.

... eta laurdenak	(y cuarto) : ordubi ta laurdenak.
... eta erdiak	(y media) : amaika ta erdiak.
... laurden gutxi	(- cuarto) : bostak laurden gutxi.
... eta ...	(las ... y) : lauak eta ogeitabost.
... gutxi	(menos ...) : ordubata amar gutxi.

## IRAKURGAI

1. Nor bizi da etxe ortan? Or... Bengoa jauna. Eta beste ortan? Orkoak etorri-berriak dire. Eta emen, iñor bizi da? Bai, norbait bizi da, baño ez dakit nor. Ez, orain ez da iñor bizi. Nork daki ori? Ori... edonork!.
2. Zer dago mai gañean? Gazta bat. Ez dago ezer. Zer egin duzu gaur goizean? Belarra ebaki. Ezer ikasi duzu etxean? Ez, ezerez. Bai, zer-edo-zer ikasi dut, baño gutxi. Zer jango duzu? Edozer: berdin da.
3. Noiz egon ziñen mendi ortan? Joan dan udan. Ibili zara iñoiz itxasoan? Ez, iñoizez. Maiz joaten zerate Baiona-aldera? Noiz-edo-noiz joaten gara, baño ez askotan. Iñoiz ikusten dituzu mutil oiek? Bai, edonoiz ikusten ditut, etxe-ondoan bizi direlako.
4. Nun entzun duzu ori? Atzo entzun nuen, ondartzatik etortzean. Iñun saltzen ditute emen orrelako oilloak? Bai, edonun erosiko dituzu. Ez, emen ez ditute iñun saltzen.
5. Nork ikusi du? Nik ez, baño norbaitek ikusi du. Nork daki ori? Orain arte, iñork ez daki ori. Iñoiz egon zara erri ortan? Ez, iñoizez, baño noiz-edo-noiz joango naiz. Ikusi duzu etxe ori? Bai, orrelako etxeak edonun (nunnai) ikusten dire. Zer egin duzu or? NUN? Emen, begi gañean? Ezta ezer: ebaki txiki bat. Ezer saldu duzu? Ez, oraiño ezerez. Nola joango dire? Ez dakit, baño nola-edo-ala joango dire. Nor dabil or, ate-atzean? Nik ez dut iñor ikusten. Bai, norbait dabil.

\* \* \*

anka egin  
ederra egin, ederrak egin  
gogoan artu  
begitan artu  
txakurrenak esan  
esanak esan  
esan ta egin  
nork esan!  
gorriak ikusi  
bide onetik jakin  
bai polita dala!.

*escaparse  
hacer buena  
tomar en cuenta, considerar  
tomar ojeriza, tomar rabia  
decir perrerías, disparates  
lo dicho, dicho  
dicho y hecho  
¡quién iba a decirlo!  
pasar grandes apuros  
saber de buena tinta  
¡sí que es bonito! ¡qué bonito es!*

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*) Atzo, gure aitaren eguna zelako, Iruña'n gelditu nintzen. Goizeko amaiketan Karmel'go elizara joan giñen Joxe ta biok, meza entzutera. Andik ateratzean, ain zuzen ere, Martin eta Tomas'ekin elkartu giñen: karrikan ibiltzeko eguraldi txarra eta otza zegoen eta "bar" batean sartu giñen. Ordubietan gutxi gorabera, etxerantz egin genuen. Amak esan zuen: "Gaur sukaldean jango dugu: su eder bat egin dut eta an bero-bero egongo gara". "Ori, ori" — esan genuen guziok, eta ara joan giñen. Gure etxea ez da aberatsa, baño orrelako egun andia zelako, bazkaria beste egunetan baño ederra goa izan zen. Azkenean amak gaztain eta intxaurrak ekarri zituen. Guretzat aurtengo lenbizikoak ziren, eta bai pozik jan genituela! Arratsaldean, berandu, lengusuak etorri ziren eta berekin "zine" batera joan giñen. 10.
2. (Ordu auek euskeraz ezarri) *Las 5 y cuarto. Las 8 y media. La 1 y diez. Las 12 menos cuarto. Las 6 menos cinco. Las 11 y media. Las 2 menos veinte. Las 4 y cuarto. Las 7 menos veinticinco. Las 10 y cinco.*
3. (*A traducir*) *¿Qué hora tienes? Las nueve y veinte. ¿No es más? No, yo tengo bien la hora; ¿qué hora es pues en el tuyo? El mío se ha parado a las seis. ¿Se ha hecho tarde para tí? No, todavía no. Entonces estudiaremos un poco más. Sí, hasta las diez menos cuarto. Vamos a aprender ésto y por hoy nada más. Mañana... más y mejor, según es costumbre decir.*

\* \* \*

- Martin laister datorrela entzun dut. Zuk, entzun duzu ezer?
- Bai; eta bide onetik dakit. Ez dago pozik an.
- Nork esan! Joan zenean, ongi pozik joan zen gizagajoa!
- Bai orixe! Batzuk emendik txiro-txiro joan, eta an laister aberats egiten zirela jakitean, ara joatea erabaki zuen.
- Esan ta egin! Iñori deus esan gabe, anka egin zuen emendik... Baño len bezain (bezin) txiro datorrela entzun dut. Eta an gorriak ikusi ondoan!
- Dana dala, gure lagun onena zen eta ni pozik nago, berriz gure artean ikusiko dugulako.

## AMAIKAGARREN IKASKAIA

### IZTEGI – Vocabulario

zaldi	<i>caballo</i>	adoretsu	<i>valiente</i>
beor	<i>yegua</i>	beldurti	<i>cobarde, miedoso</i>
asto	<i>burro, asno</i>	bizkor	<i>vivo, activo</i>
auntz	<i>cabra</i>	motel, geldi	<i>muerto, apagado</i>
antxume	<i>cabrito</i>	lasa, lasai	<i>holgado, tranquilo</i>
ari, ariko	<i>carnero</i>	larri, estu	<i>apurado</i>
egazti	<i>ave</i>	aditu	<i>entender, oir</i>
arrano	<i>águila</i>	ulertu	<i>comprender</i>
sai, futre	<i>buitre</i>	asmatu	<i>pensar, idear</i>
bele	<i>cuervo</i>	aztu	<i>olvidar</i>
uso	<i>paloma</i>	igarri	<i>adivinar, sospechar</i>
kafi, kabi	<i>nido</i>	ezagutu	<i>conocer</i>
arr	<i>macho</i>	galdetu	<i>preguntar</i>
eme	<i>hembra</i>	erantzun	<i>contestar</i>
adar	<i>cuerno</i>	asi	<i>empezar</i>
ego	<i>ala</i>	akitu, bukatu	<i>acabar, terminar</i>
atzapar	<i>garra</i>	billatu	<i>buscar</i>
moko	<i>pico</i>	aurkitu	<i>encontrar</i>

### ADITZ-JOKOA – Conjugación

#### Pasado de momento de verbos transitivos (sin auxiliar)

EUKI	ERAMAN	EKARRI	JAKIN	ESAN 9.
neuken	neraman	nekarren	nekien	nion
zeneuken	zeneraman	zenekarren	zenekien	zenion
zeuken	zeraman	zekarren	zekien	zion
geneuken	generaman	genekarren	genekien	genion
zeneuketan	zeneramaten	zenekarten	zenekiten	zenioten
zeuketan	zeramaten	zekarten	zekiten	zioten

#### PREFIJO VERBAL “BA”:

1. *Afirmativo (equivale a “ya”) delante de verbos conjugados sin auxiliar: ba noa, ba zenekien? ba zatorz?.*
2. *Condicional (equivale a “si”) delante del auxiliar: au ongi egiten ba-duzue, ixilik egoten ba-zerate.*

## 11<sup>a</sup>. LECCION

USTE-IZAN	(creer, suponer, pensar...)
BEAR-IZAN	(tener que, necesitar...)
NAI-IZAN	(querer, desear)

1. *Estos verbos se conjugan como “izan”, con auxiliar transitivo: emen egon nai dut; bukatu bear duzu.*
2. *El infinitivo que sigue a los verbos “tener que” y “querer”, precede por el contrario a “BEAR” y “NAI”.*
3. *Cuando al verbo “creer” en forma afirmativa sigue la conjunción “que”, ésta se traduce por el sufijo verbal “la”, y se invierte el orden de las dos oraciones. En forma negativa “que” se traduce por el sufijo verbal “nik” y no se invierte el orden.*
4. *En el futuro, en lugar de “uste-izango”, “bear-izango” y “nai-izango”, se dice generalmente “usteko”, “bearko” y “naiko”.*

### ADIBIDEZ (Por ejemplo)

- |   |   |
|---|---|
| 1. uste duzu?<br>zer uste zenuen?<br>uste-izan zuten<br>zenbat bear dituzu?<br>merkeagoa nai nuen         | ¿crees? ¿te parece?<br>¿qué creías?<br>creyeron<br>¿cuántos necesitas?<br>quería (yo) más barata          |
| 2. bereala erantzun bear<br>duzue<br>saldu bear-izan zituen<br>zer jan nai duzue?<br>ez dut deus artu nai | tenéis que contestar ense-<br>guida.<br>tuvo que venderlos<br>¿qué queréis comer?<br>no quiero tomar nada |
| 3. euria dakarrela uste dut<br>etorriko zirela uste nuen<br>ez nuen uste erri au ain<br>polita zenik      | creo que va a llover 11.<br>creía que habrían venido<br>no creía (yo) que este pueblo<br>era tan bonito   |
| 4. berriz egin bearko dute<br>joan naiko zuten<br>bukatu bearko dugu.                                     | tendrán que hacerlo de nuevo<br>hubieran querido ir<br>tendremos que acabar                               |

## IRAKURGAI

1. Gaur igandea zela uste nuen. Zer uste dute oiek, guk ez dugula berak bezin ongi ikasiko? Ez dut uste etzi etorriko naizenik. Beste au politagoa dala uste dut. Ez gatorzela usteko dute. Ez nuen iñoiz uste izango mutil ori orrelakoa zenik. Ez zuten uste ain goiz jaikiko giñenik. Beti uste izan dugu anai-arrebak ziñatela. Errezagoa zela uste zuten. Amak ez dakila uste du. Ez duzu uste laister ikasiko dugula?.
2. Ez duzu geiago nai? Ez dute nai. Nork nai du oraiño? Ez dut ainbeste nai. Gurekin etorri nai duzue? Kafi bat ikusi nai duzu? Nai ba-duzue, emen geldituko gara pixka batean. Ez genuen ori egin nai. Atzo ez zuen jan nai izan; gaur berriz pozik jan du. Neskatilla ori ezagutu nai ba-duzu, biar ordu ontan emen egongo da. Gosarian, zer artu nai duzue? Geienetan, edontzi bat esne artzen dugu: besterik ez.
3. Zer bear duzu orain? Deusez: ongi nago. Ulertu duzu? Bai, ongi ulertu dut orain eta ez dut aztu bear. Egur geiago bear duzue? Ba daukat emen oraiño. Noiz asi bear dugu? Datorren illaren zazpigarrenean asiko gara, Jaungoikoak nai ba-du. Ba zoaz? Bai, berandu da eta joan bear dut. Ba zenekien Tomas il zela? Ez, ez nekien: Noiz il zen ba? Etorriko da? Baietz esan zuen, baño amarrak dire eta ez dut uste etorriko danik. Joan egin bearko dugu. Ikusi gabe igarri nuen zer zegoen labean.

\* \* \*

naiago izan  
alferrik izan  
gauza izan  
esanekoa izan  
nere ustez  
antza danez, agiri danez  
atsegin aundiz  
ezagun da  
uts-utsik  
uts egin gabe  
gogoan izan (euki)

*querer más, preferir  
ser inútil, en balde  
ser capaz, valer para algo  
ser obediente  
a mi juicio, yo creo que...  
al parecer, según parece  
con mucho gusto  
ya se conoce, ya se ve  
puro, completamente vacío  
sin falta, sin faltar  
recordar*

## IDAZKIZUN

### 1. (*Al dictado*)

- Zer esan duzu?
- Euria asi dala esan dut.
- Bai, ikusten dut, eta otz onekin elurra ere laister izango dugu.
- Ezagun da negu-biotzean gaudela (gagozela): Otsaillean sartu gara, eta orain izaten dire emen otz aundienak.
- Gogoan duzu orain urte batzuk nolako otza egin zuen illontan?
- Nola ez? Illabete osoan euki genuen elurra karrikatan, eta piñu geienek galdu ziren otz gogor arekin.
- Igazkoa, aldiz, biguñ-biguña izan zen, baño geienetan txarra egiten du.
- Onen ondoren, Martxoarekin batera, udaberria elduko da. Udaberri gozo eta leguna. Orduan, mendi eta ibarrak, soro eta errekek, dan-dana argi ta alai ikusiko dugu.

### 2. (*Euskeraz erantzun*):

ZEREKIN egiten dire: gaztak? kafiak? ardoa? atek? 12.

NUN bizi izaten dire: arraiak? ardiak? arranoak? oilloak?

ZEIN dituzu naiago: arrautzak ala aragia? oillaskoa ala legatza? udareak ala marrubiak? mendia ala ondartzak? fagoak ala arcitzak?

Futrea ala belea da aundiago? Zaldia ala astoa bizkorrago? Fagoa ala gorostia lerdengo? Antxumea ala auntz zarra politago? Ardia ala txakurra adoretuago? Piñuen azala ala fagoena latzago? Guriña ala oziña gozoago?.

- ### 3. (*A traducir*)
- ¿Qué tenemos para comer? Primero, alubias rojas con berza, y luego carne. ¿Qué tomaste ayer en la cena? Casi lo he olvidado, pero creo que comimos huevos. ¿Qué tal es vuestra nueva criada? Es muy buena: humilde y activa. ¿Quieres llevar ésto a casa de mis primos? Ya lo creo! Con mucho gusto! ¿Qué crees tú, que es buen chico? Yo creo que sí. ¿Estaban las crías en el nido? No, cuando llegamos nosotros, estaba completamente vacío. ¿Qué hemos de hacer para no olvidarlo? Estudiarlo una y mil veces, hasta saberlo muy bien. ¿Vendrás sin falta? Sí.*



## AMABIGARREN IKASKAIA

### IZTEGI – Vocabulario

otso	<i>lobo</i>	alfer, nagi	<i>perezoso, vago</i>
artz	<i>oso</i>	maratz	<i>diligente</i>
azeri	<i>zorro</i>	epel	<i>tibio, templado</i>
basurde	<i>jabalí</i>	egoki	<i>adecuado</i>
erbi	<i>liebre</i>	aztun, pixu	<i>pesado</i>
suge, sube	<i>culebra</i>	zakar	<i>feo, sucio</i>
eper	<i>perdiz</i>	egosi	<i>cocer</i>
galeper	<i>codorniz</i>	erre	<i>asar, quemar</i>
txori	<i>pájaro</i>	irakin	<i>hervir</i>
zozo	<i>tordo</i>	estaldu	<i>tapar, cubrir</i>
biligarro	<i>malviz</i>	bota	<i>echar, arrojar</i>
papagorri	<i>petirrojo</i>	nastu	<i>mezclar</i>
xomorro	<i>insecto</i>	naiko	<i>bastante</i>
euli, uli	<i>mosca</i>	baita (re)	<i>también</i>
erle	<i>abeja</i>	ezta (re)	<i>tampoco</i>
erlamiñ	<i>avispa</i>	gaiñera	<i>además</i>
txiñurri	<i>hormiga</i>	nekez	<i>difícilmente</i>
bare	<i>limaco</i>	bada, ba	<i>pues</i>

### REPASO DE LA CONJUGACION TRANSITIVA

#### Notas

daukat	: <i>tengo</i>
neuken	: <i>tenía (yo)</i>
eukitzen dut	: <i>suelo tener</i>
eukitzen nuen	: <i>solía tener</i>
euki dut	: <i>he tenido</i>
euki nuen	: <i>tuve</i>
eukiko dut	: <i>tendré</i>
eukiko nuen	: <i>hubiera tenido</i>
erosten dut	: <i>suelo comprar</i>
erosten nuen	: <i>solía comprar</i>
erosi dut	: <i>he comprado</i>
erosi nuen	: <i>compré</i>
erosiko dut	: <i>compraré</i>
erosiko nuen	: <i>hubiera comprado</i>

1. *No se olvide que el sujeto de todo verbo transitivo debe llevar siempre una "k".*
2. *Cuando el objeto sea plural, se intercala el pluralizante "it" o el "zki" : ditut, neuzkien.*
3. *En la forma negativa poner primero la negación "ez", luego el auxiliar y por último el verbo: ez dut euki-ko, ez nituen erosi.*

## 12<sup>a</sup>. LECCION

### GERUNDIO Y PARTICIPIO

*EL GERUNDIO se expresa de tres formas:*

1. *Mediante sufijos añadidos al infinitivo:*  
TEN, TZEN (cuando el verbo está sólo, o relacionado con "estar" o "andar ocupado en algo").  
  
Z, AZ, EZ (para verbos relacionados simultáneamente con otra acción).  
  
TA, (R) IK (para verbos relacionados con otra acción posterior).
2. *Añadiendo el sufijo "la" a formas personales de verbos conjugados sin auxiliar.*
3. *Añadiendo los sufijos "Z, EZ, KA, AN, EAN" a verbos compuestos de "izan" o "egin", o cuando se quiere expresar una acción repetida.*

*EL PARTICIPIO se forma añadiendo al infinitivo los sufijos "TA (DA)" o "IK (RIK)", sobre todo el primero.*

#### ADIBIDEZ (Por ejemplo)

Izebari idazten nago	<i>Estoy escribiendo a la tía</i>
Zer zabiltz? Euliak iltzen?	<i>¿Qué andas? ¿Matando moscas?</i>
Beti irakurtzen ikusten dut	<i>Siempre lo veo leyendo</i>
Egurra errez egiten da sua	<i>Quemando leña se hace fuego</i>
Ola egonaz ez duzu ikasiko	<i>Estando así no lo aprenderás</i>
Agur esanez joan zen	<i>Se marchó diciendo "adiós"</i>
Ori egiñez zer irabazten duzu?	<i>¿Qué ganas haciendo éso?</i>
Bere lo-gelan sartuta bakarrik gelditu zen	<i>Metiéndose en su habitación se quedó sólo</i>
An zeozer artuta, Lizarra ra joan giñen	<i>Habiendo tomado algo allí, fuimos a Estella</i>
Burua makurturik, il egin zen	<i>Inclinando la cabeza murió</i>
Umea negarrez (farrez) dago	<i>El niño está llorando (riendo)</i>
Norbait ate-joka dabil	<i>Alguien anda llamando a la puerta</i>
Gero dantzan ibilli giñen	<i>Luego estuvimos bailando</i>
Gizon ori edanik dago	<i>Ese hombre está bebido</i>
Esne au egosirik dago?	<i>¿Está cocida esta leche?</i>

## IRAKURGAI

1. Nere ustez, neskatilla ori ez da egokia zuretzat. Len, azeri, otso eta basurdeak ugari izaten ziren gure mendietan, baño orain nekez ikusten dire. Elurra ezezik, kazkarabarra ere bota zuen. Etxe ederra daukate: lau lo-gela naiko aundi, jatoki bikain bat eta sukalde argi ta zabala.
2. Zu eldutzean, gaztañak erretzen gengozen (giñauden). Oiñak garbitzen dago, baño laister jetxiko da. Nere lengusuen etxe berria ikusten egon naiz. Ainbeste urte-ondoren, berriz bere erria ikusiaz poz aundia artu zuen. Bi eskuak uts-utsik erakusiaz, onela esan zuen: "Ikusten duzue? Ez daukat deus". Sagarra erditik ebakiaz, "au zuretzat eta beste au neretzat" esan zuen. Bere semea arturik, urrutira joan zen. Ume guziak batera zutituta, "Aita Gurea" esan zuten. Txakurrenak esanda, anka egin zuen. Ni txiki-txikia nintzela il ziren bi aitatxik. Malkorretan zebillēla erori zen. Jangelan ikasten-ari nintzela, bilingarro bat sartu zen leiotik. Esne pixka batekin nastuta nai dut. Ogi au geiegi erreta dago. Atzo nere lagun batzuk mendian lañotan galdurik, txarki eta larri ibilli ziren.

\* \* \*

farrez, (farreka)	<i>riendo</i>	ago-zabalka	<i>bostezando</i>
negarrez	<i>llorando</i>	saungaka	<i>ladrando</i>
beldurrez	<i>temiendo</i>	bulukaka	<i>empujando</i>
deiez (deika)	<i>llamando</i>	egazka	<i>volando</i>
naiez	<i>queriendo</i>	eztulka	<i>tosiendo</i>
ustez (ustean)	<i>creyendo</i>	mainguka	<i>cojeando</i>
<hr/>		galdezka	<i>preguntando</i>
ametsetan	<i>soñando</i>	igeska	<i>huyendo</i>
izketan (solasean)	<i>hablando</i>	txirristaka	<i>resbalando</i>
lanean	<i>trabajando</i>	joka	<i>pegando, llama-</i>
burrukan	<i>peleando</i>		<i>mando</i>
dantzan	<i>bailando</i>	otoika	<i>rogando</i>
euritan	<i>lloviendo</i>	oiuka	<i>gritando</i>
lotan	<i>durmiendo</i>	adarka, dalka	<i>corneando</i>
zorretan	<i>debiendo</i>	puzka	<i>soplando</i>
<hr/>		fixtuka	<i>silbando</i>
begira	<i>mirando</i>	txistuka	<i>escupiendo</i>
billa	<i>buscando</i>	ursinka, atijaka	<i>estornudando</i>
		furrutaka	<i>sorbido</i>

alako batean = *en ésto, en una de éstas (ésas)*  
 ... lakoan = *creyendo que*

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*). Beñola, Pernando eta bere emaztea belar-soroan belarra ebakitzen zeuden (zegoen). Alako batean, uso eder bat eldu zen beren ondora, odoletan, egazka egin eziñik. Pernando 'k beingoan usoa artu eta belar-artean ezkutatu zuen. Andik laister, jaun bat agertu zen, izerditan, usoaren billa. Eta Pernando ikustean, galdezka asi zen urrutitik:

– “Uso bat ikusi duzue?”

– “Orain, amaikak” - erantzun zuen Pernando 'k <sup>oiuk.a</sup> ~~oiuk.a~~ Gizon arek, berriz, indar aundiagoz:

– “Ez duzue uso bat ikusi emen?”

– Oraino amaika ta erdiak ez dire baiñipein! Pernando 'k berriz ere.

Orduan, “gizon au ez dago ongi burutik” esanez, joan egin zen. Zortzi egun geroago, jaun arek karrikan aurkitu zuen Pernando eta farre egin naiaz, ba doa artez berarengana:

– “Zu, lagun; zer ordu da?”

– “Oso ona zegoen. Nere emazteak eta biok jan genuen”.

2. (*A traducir*). ¿Qué tenía ayer tu madre? La ví muy apurada. ¿Qué comísteis? Pan y queso: no tenían nada más. ¿Ya sabías que Manu se caso? Sí, ya me enteré (ya lo supe). ¿Cuándo los viste? Al llegar del mar: traían poco pescado. ¿No soléis ir ahora a Lizaso, como antes? No; antes teníamos allí una casita, pero ya la vendimos.
3. (*A traducir*). Tenéis que andar callando, porque el niño está durmiendo. Anduvimos llamando a la puerta y preguntando en todos los caseríos, en busca de huevos. Siempre lo veo hablando, o silbando, o bostezando, o mirando al cielo, pero trabajando... ¡nunca!. El tío está mejor, pero todavía anda cojeando. Empezó a las dos y estuvo toda la tarde lloviendo. Ya sé que estoy en deuda contigo hace mucho. ¡Cuidado que son malos esos chicos! Siempre andan peleando y pegándose. Ha estado tosiendo toda la noche. Mezclaré los huevos en la leche y lo tomaré sorbido. Bajamos a toda prisa, resbalando en la nieve.

## ORAIN-ARTE IKASIA BERRIZTATZEKO EGINKIZUNAK

1. (Completar las siguientes frases con las palabras del margen que correspondan):

Papagorria (*) txiki bat da. Arranoen (*) oso	:	usoa
sendoak izaten dire. Egazti apalena (*) dala	:	legatz
diote. Eperrak (*) egiten ditute beren kafiak.	:	igaliak
Esanak esan, gaurgero (*) gutxiago botako	:	gatz
dut janarietan. (*) baño geldiago ibiltzen da.	:	mokoa
(*) au bikaña dago: geiago artuko dut. Mamuruak barnean sartzen ba-dire, (*) usteldu	:	malkorretan
egiten dire.	:	barea
	:	atzaparrak
	:	txori

2. (Formar frases de comparativo empleando los siguientes términos):

Japón y China (aundi)	—	queso y fruta (naiago dut)
Enero y Julio (bero)	—	jabalí y jabalina (sendo)
leche y nieve (zuri)	—	trigo y maíz (ugari emen)
río y mar (sakon)	—	París y Madrid (iruiña 'tik urrun)

3. (Conjugar y traducir las siguientes locuciones en todas sus formas estudiadas hasta ahora):

Aitak erosi	Zuek joan bear izan.	Jon 'ek ez euki.
Guk ekarri	Nik etorri nai izan.	Zuk ez edan.

4. (En las siguientes frases, formar el gerundio que corresponda):  
 Burua atzerantz (volviendo), suge aundi bat ikusi zuen. Ori eziña da: zuk ori (soñando, en sueños) ikusi duzu. Joan dan igandean ikusi nuen, ni Aralar 'tik (viniendo). Lurrean (tumbándose), negarrez asi zen. Lagun gaiztoekin (andando), gaixotu egin ziren. Zuri (llamando) gaude Ebaren semeak.

5. (Esaera auekin zerbait asmatu eta idatzi):

— gutxi gora-bera	— gauza izan	— adibidez
— gero ta ...ago	— oi dan bezala	— dana dala
— agiri danez	— orrelako	— beiñola

## EJERCICIOS DE REPASO

6. (A traducir): *¿Quién ha andado aquí esta mañana? Nadie. Sí, alguien ha andado. Yo no he visto a nadie. ¿Vas a comprar otro nuevo? De ningún modo. ¿Habéis estado alguna vez en el bosque de Irati? No, nunca. ¿Cómo vais a llevar toda esa leña? No lo sé, pero de algún modo habrá que llevarla. ¿Vendrá todavía alguno más? Creo que no: la mayoría estamos aquí. ¿Lo harás todo? Sí, hacerlo sí: bien o mal, eso no lo sé. ¿Irá alguien de aquí? Alguien ya irá, pero muchos no. ¿Anduviste sólo? Sí, no ví a nadie en todo el día. ¿Qué ves aquí? Nada. ¿Y ahora? Ahora veo algo oscuro. ¿Porqué no ha venido Begoña? Porque en su casa tienen a alguien enfermo. ¿Comerás algo? Comer no, pero beber sí: hace mucho calor y he venido corriendo. ¿Qué has dicho? No he dicho nada. ¿Conoces a alguien en Etxarri? No, no conozco a nadie allí. ¿Cuándo iremos otra vez a Urbasa? Ya iremos alguna vez, si vivimos. ¿Fresas ahora? No las encontrarás en ningún sitio antes de Abril o Mayo. ¿Cuál prefieres? Cualquiera. ¿No tienes otro más barato? Sí, pero es muy feo.*

7. (Dan-dana euskeraz ezarri):

*(Cuando la madre vino de la iglesia) jaiki nintzen. Mendi geinak zuri-zuri dagoz oraiño, (porque la semana pasada nevó mucho). (Que este año nos quedaremos aquí, sin salir a ningún sitio) esan du aitak. Ez dut uste galduko garanik, (porque Antonio ha ido muchas veces a ese monte). Arrituta nago (porque vienes más tarde que otros días). (Que empezará después de Navidades) entzun dut. Ez zuen ikasi (porque era vago). (Tienes que taparlo bien), bestela xomorroak sartuko dire. Zer dauka gizon orrek? (Me parece que está bebido). Ez dakit zergatik, baño... (cuando ví ayer a Pello en la calle, se fué al otro lado). Ez dut ezer artuko (porque en casa he comido mucho hoy). Axuria erre bitartean, (pondremos unas patatas a coçer). Gaixorik egon ziren, (porque bebieron demasiado).*

## AMAIRUGARREN IKASKAIA

### IZTEGI – Vocabulario

abere	<i>animal, bestia</i>	kirets	<i>agrio</i>
		gozo, goxo	<i>dulce</i>
bildotx	<i>cordero</i>	sumin	<i>amargo</i>
katu	<i>gato</i>	eskuzabal	<i>generoso</i>
mando	<i>mulo</i>	zeken, zimur	<i>avaro, arrugado</i>
txerri, urde	<i>cerdo</i>	maite	<i>querido</i>
zezen	<i>toro</i>	laztan	<i>amadísimo, abrazo</i>
landare	<i>planta</i>	ikutu	<i>tocar</i>
arto	<i>maiz</i>	jo	<i>pegar, tocar un instrumento</i>
garagar	<i>cebada</i>	opill	<i>bollo</i>
gari	<i>trigo</i>	eman	<i>dar</i>
olo	<i>avena</i>	kendu	<i>quitar</i>
arbi	<i>nabo</i>	galdu	<i>perder</i>
illar	<i>arveja, guisante</i>	irabazi	<i>ganar</i>
salda	<i>caldo</i>	aurki, agian	<i>probablemente</i>
zuku	<i>sopa</i>	benetan	<i>de veras, en serio</i>
eltzeko	<i>cocido, potaje</i>	utsean, kittotan	<i>de balde, gratis</i>
zurrutada	<i>trago, sorbo</i>	aspaldi	<i>hace mucho tiempo</i>
agomen	<i>bocado</i>	oraintsu	<i>hace poco, recientemente</i>
koipe	<i>grasa</i>	“zera”	<i>eso, el asunto</i>
gurin	<i>manteca, mantequilla.</i>		

### SUFIJOS VERBALES

#### con infinitivos

AGATIK	<i>(aunque, a pesar de)</i>
EZKERO	<i>(sí, en caso de: sólo en futuro)</i>
TEAGATIK	<i>(por, para)</i>
ALA 13.	<i>(cuanto se pueda)</i>

#### con verbos conjugados

NEZ	<i>(según, como)</i>
NETIK	<i>(desde que)</i>
...N TOKIAN	<i>(donde)(1)</i>
...N EZKERO	<i>(ya que, puesto que)</i>
TA, ETA	<i>(pues, como: causa)</i>

### ADIBIDEZ (Por ejemplo)

Zailla izanagatik, ikasiko dugu. Ni, eguzkia (iruzkia) ikusiezkero, pozik egoten naiz. Semeari bizia emateagatik, amak berea galdu zuen. Zuk ekarri ala, guk jan egingo ditugu. Esaten denez, umeak zer ikusi, ura ikasi. Ezkondu zirenetik, ez dire onera etortzen. Zuek bizi zeraten tokian, emen baño euri geiago izaten da geienetan. Jakin nai duzuezkero, ona emen egi-egia. Joan azkar, berandu da-ta.

(1) Si se dice el lugar, éste sustituye a “TOKI”.

## 13ª. LECCION

**EL RELATIVO.**— *Se expresa añadiendo el sufijo “N” al verbo auxiliar o conjugado. Cuando éste acaba en “r” o “l”, se intercala una “e”, y si termina en “n”, nada.*

- Erosi dugun etxea = *La casa que hemos comprado*
- Or datorren gizon ori = *Ese hombre que viene ahí*
- Jan dituzun sagarrak = *Las manzanas que has comido*

**Notas.**— 1) *Como se ve en los anteriores ejemplos, se pone detrás del relativo lo que en español se llama antecedente, es decir, en orden inverso.*

2) *A veces, en lugar de esa palabra, se pone simplemente el artículo:*

- esan duzuna ez da egia = *lo que has dicho no es verdad.*
- zer da or daramazuna? = *¿qué es lo que llevas ahí?.*
- arrai geien ekarri dutenak = *los que más pesca han traído.*

3) *Añadiendo los sufijos “(r) IKO, TAKO, al infinitivo, se expresa asimismo una idea de relativo, pero sólo en tiempo pasado:*

- atzo ildako gizona = *el hombre muerto que murió* ayer.
- zuk ekarritakoa = *lo traído por tí (lo que tú trajiste)*
- galduriko ardia = *la oveja perdida (que se perdió).*

### DUDA E INTERROGACION

*La duda (“si” en castellano) se expresa poniendo “OTE” delante del verbo auxiliar o conjugado en las preguntas, y añadiendo el sufijo “N” en las respuestas:*

- ausiko ote da? = *si se romperá?*
- ongi ote dabil? = *si andará bien?*
- ez dakit etorriko ote diren = *no sé si vendrán.*

*Para expresar interrogación, basta con entonarlo según costumbre, aunque en algunas zonas ponen “al” (1) delante del verbo auxiliar o conjugado:*

- etorriko da biar? = *etorriko al da biar?*
- ongi zagozte? = *ongi al zagozte?*

“IA” *a ver si: ia or dauden (a ver si están ahí).*

·(1). *No debe confundirse con “aal” (poder): etorri al dire?. (han venido acaso?) etorri aal dire (pueden venir).*



## IRAKURGAI

1. Ama, gaur erosi duzun matsa ongi ondu gabe dago. Asko ikasi-agatik, ez duzue iñoiz naikoa jakingo. Ori al da zure osabak erositako txakur berria? Orain galdu duguna, beste batean irabaziko dugu. Emen gertatzen dana, beste errialde batzutan ere gertatzen da. Asko ta asko dire ori uste dutenak. Atzo ittota il zen mutil gaztea etxe ortan bizi zen. Noiz eka-  
rri bear duzu "zera", esan zenuen lagun ori, guk ezagutzeko? Andre orrek ez dauka egun on bat, semea galdu zuenetik. Nortzuk izan dire oraintsu zurekin emen egon diren umeak? Aspaldian bizi zerate etxe ontan? Egin zenetik, gu sartu giñen lenengo.
2. Lenagoko euskaldunak oraingoak baño sendoagoak ziren. Ardi-larruekin estaldurik ibiltzen ziren, eta gizonak ere ille luzea zeukaten, emakumeak bezala. Burrukan adoretu eta gogorrak ziren. Legor-aldekoak abere ta egaztiak iltzen zituten (zituzten) jateko; itxas-bazterrekoak berriz arraiak jaten zituten (zituzten). Ura bakarrik edaten zuten. Geienak diotenez, illargia zen beren orduko Jaungoikoa.
3. Naiago duzu beste au? Ez, ori utsean ere ez! Ain urrutitik nola etorri dire bada? Gurekin egoteagatik eta aitaxi jaijo zen baserria ikusteagatik. Bostak jo dute, ezta? Bai: uts-egin gabe bostetarako emen izango zirela esan zuten, eta ez dire etorri; nun sartu ote dire: Benetan ote da ezkontzen dala? Ori entzun dut nik ere. Zeren billa zabiltz? "Zera" ... gatza ez dut aurkitzen. Nun utzi ote dut? Alako batean, burua ere galduko dut.

\* \* \*

eguerdi, gauerdi  
arrezkero  
nola dan, nolakoa dan  
jo ta ke!  
...n bakoitzean  
...n guzietan  
...n artean  
...n bitartean  
zirt edo zart egin  
atzera edo aurrera egin }

*mediodía, medianoche*  
*desde entonces*  
*según y cómo*  
*¡dale que dale!*  
*cada vez que...*  
*siempre que...*  
*hasta que...*  
*mientras que...*  
*tomar una resolución con*  
*energía.*

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*). Nork egin ditu zero-lurrak? Dan-dana Jaungoikoak asmatu eta egindakoa dugu. Lenbiziko egunean argia egin zuen. Bigarrenean zero urdiña. Irugarrenean itxaso eta lurrak ezarri zituen. Laugarrenean, eguzkia (iruzkia), illargia eta izarrak. Bosgarrenean, arraiak uretan eta txoriak eta gaiñerako egaztiak egazka. Seigarrenean, beste abere guziak, eta azkenik gizona. Adan izan zen. Auek danak Moises'en "Genesis" liburuan idatzirik daude (dagoz).
2. (*A traducir*). *Según se cree, en la luna no vive nadie. El humo que se hace al quemar la leña, suele salir por la chimenea. ¿Ya sabes quién fué el que inventó (ideó) eso? ¿Qué vivo es ese chico! Decir una vez es suficiente: enseguida lo comprende. Ya que habéis aprendido muy bien esta lección, pasado mañana empezaremos con la siguiente. Hoy voy a salir un poco más temprano, pues tengo que ir en busca de pan. Delante de la casa en donde yo nací, había entonces una fuente. Al parecer, ésos conocen poco este pueblo. Quiero saber si vais o no.*
3. (*Euskeraz erantzun*) Zer da otamen bat artzea? (*Comer algo a media mañana o a media tarde*). Nor da mutil ori? (*Un chico que conocimos el año pasado en Aralar*). Zer dire azeriak? (*Asntos animales que comen pollos, gallinas, etc.*). Nolakoa da erri ori? (*Muy bonito, como todos los que están a (en) orillas del mar*). Zer gertatu zen? (*No lo sé, pero los que fueron se volvieron sin ver nada*). Zer egingo dugu gaur? (*Hoy primero acabaremos lo que empezamos ayer*).

\* \* \*

- Egunon, jaunak! Zer jan nai duzue?
- Onek oillo-salda nai du lenengo, eta gero... aragi ona ba daukazue?
- Bai, oso ona eta samurra. Nola nai duzu ezartzea, erreta ala oliotan egosia?
- Erreta obeki... Nik berriz, banabarrak eta legatza artuko dut. Etxean ez ditut jaten eta, banabarra jan naiez nago.
- Berealaxe ekarriko dut!
- Ongi dago! Bitartean, ekarri ogia eta ardoa!

## AMALAUGARREN IKASKAIA

### IZTEGI – Vocabulario

pizti	<i>fiera, bicho</i>	mazal, maitagarri	<i>afable, amable</i>
eize, iizi	<i>caza</i>	anker, bortitz	<i>cruel, fiero</i>
kattagorri	<i>ardilla</i>	azkar	<i>activo, listo</i>
sator, lupeko	<i>topo</i>	ergel, tutulu	<i>tonto, bobo</i>
triku, sagarro	<i>erizo</i>	basati	<i>salvaje</i>
musker	<i>lagarto</i>	men, esaneke	<i>dócil, obediente</i>
kardelina	<i>jilguero</i>	atera	<i>sacar, salir</i>
urretxindor	<i>ruiseñor</i>	ezarri	<i>colocar</i>
okil, kokil	<i>picatronco</i>	sartu	<i>meter, entrar</i>
ollagor	<i>becada</i>	ixegin, piztu	<i>encender</i>
miru	<i>milano</i>	ideki, idigi	<i>abrir</i>
ontza	<i>lehuza</i>	ertxi, itxi	<i>cerrar</i>
mozolo, ontzabeltz	<i>buho</i>	kendu	<i>quitar</i>
ontzi	<i>recipiente</i>	atal	<i>parte, fragmento</i>
katillu	<i>taza</i>	zati, puska	<i>parte, pedazo</i>
eltze	<i>puchero</i>	mordo	<i>racimo</i>
azpil	<i>plato</i>	pilla, moltso	<i>montón manoj</i>
pitxar	<i>jarra, jarro</i>	txorta, xorta	<i>fajo, chorrillo de liquido</i>
zartagi	<i>sartén</i>	arras, zearo	<i>completamente</i>

### ADITZ-JOKOA – Conjugación

#### AUXILIAR INTRANSITIVO, CON RECEPTOR (NOR NORI)

		Presente			Pasado	
DA	zait	NERI	=	ME, SE ME	zitzaidan	ZEN
	zaizu	ZURI	=	TE, SE TE	zitzaizun	
	(él, zaio	BERARI	=	LE, SE LE	zitzaizun	(él,
	ella, zaigu	GURI	=	NOS, SE NOS	zitzaigun	ella,
	ello) zaizue	ZUEI	=	OS, SE OS	zitzaizuen	ello)
	zaie	AIEI	=	LES, SE LES	zitzaien	
DIRE	zaizkit	NERI	=	ME, SE ME	zitzaizkidan	
	zaizkizu	ZURI	=	TE, SE TE	zitzaizkizun	ZIREN
	(ellos, zaizkio	BERARI	=	LE, SE LE	zitzaizkion	
	ellas) zaizkigu	GURI	=	NOS, SE NOS	zitzaizkigun	(ellos,
	zaizkizue	ZUEI	=	OS, SE OS	zitzaizkizuen	ellas)
	zaizkie	AIEI	=	LES, SE LES	zitzaizkien	

## 14<sup>a</sup>. LECCION

### SUFIJOS DE RELACION ENTRE PALABRAS (Preposiciones)

	singular	plural	expresando relación de:
DE	(a) ren	en	<i>posesión, pertenencia</i>
	ko	etako	<i>situación de cosas</i>
	(a) gandik	engandik	<i>procedencia (seres vivos)</i>
	tik	etatik	<i>procedencia (cosas)</i>
	tar	.....	<i>naturaleza, origen</i>
	ako, z	.....	<i>materia, modo</i>
	z	.....	<i>modismos de tiempo</i>
A	(a) ri	ei	<i>receptor de una acción</i>
	(a) gana, rengana	engana	<i>lugar de destino (vivos)</i>
	ra	etara	<i>lugar de destino</i>
	an, ean	etan	<i>horas y modismos de tiempo</i>
PARA	(a) rentzat	entzat	<i>destino (seres vivos)</i>
	rako	etarako	<i>destino (objetos)</i>
	ko	etako	<i>modismos de tiempo</i>
CON	(a) kin, arekin	ekin	<i>compañía, instrumento</i>
	z, ez, az	.....	<i>modo, por medio de</i>
POR	(a) gatik	akgatik	<i>causa, motivo</i>
	tik	etatik	<i>lugar, procedencia</i>
	z	.....	<i>medio de locomoción</i>
EN	(a) gan	engan	<i>persona en quien se realiza una acción.</i>
	an, ean	etan	<i>lugar o tiempo en que se realiza una acción.</i>
	z	.....	<i>modo, manera o tiempo</i>

**Notas:** La letra (a) que precede a algunos sufijos en singular expresa el artículo y, por tanto, no se coloca con nombres propios: Iñaki ri, Begoña gana...

“Por”, cuando significa “en busca de”, se expresa mediante la locución “billa”: egur billa joan dire.

## IRAKURGAI

1. Azkarrago ibiltzen ez ba-gara, illun egingo zaigu (dakigu en Sakana) etxera baño lenago. Laister kendu zitzaigun (zaki-gun) otza, aldapa igotzen asi giñenean. Ume orri botilla bota zaio (dakio) lurrera eta puska-puska egin da; orain bildurrez dago amagana joateko. Nazkatuta negoen, zer egin jakin gabe: orrengatik joan nintzen berarengana. Emen gabiltz lanean, jo ta ke, gauerako bukatu naiean. Aize aundi arekin leio guziek ausi zitzaizkigun. Nik esandakoa egiten ez ba-duzue, oillo gu-ziak ilko zaizkizue. Azkenean, arras (del todo) itzali zitzaigun argia.
2. Zer gertatu zaizu (dakizu) ain barandu etortzeko? Izebarenean egon naiz, eta berandu egin zait (dakit). Noiz etorriko zaio (dakio) aizpa Miretxu 'ri? Etorri zitzaion; ba dire zortzi egun gutxienez. Nun galdu zaizu (dakizu)? Ez dakit, baño etxetik onera etortzean. Obeki zaude orain? Bai, su-ondoan egon naiz pixka batean eta berotu naiz. Zer gertatu zen? Etxea urez bete zitzaian: agiri danez, ateratzean giltza ixtea (itxitzea) aztu zitzaian.
3. Zugan uste osoa daukat. Arratsaldetan, zer egiten duzu? Len-goan ez giñen emendik etorri. Norentzat daramazu matsmordo eder ori? Satorrak (lupekoak) lur-azpian egindako bideetan ibiltzen dire mamurru-billa. Atzo eizera joan nintzen lagun ba-tekin, eta galeper-pilla ekarri genuen. Okillak moko luze eta gogorra daukate. Orain sua piztuko dugu, afaria egiteko. Ez dugu inoiz aztu bear, guraso onengandik ikasi duguna.

\* \* \*

oraingoz  
pixka-pixka  
noizean bein  
alferrik galdu  
puska-puska egin  
burutik egin  
entzungor egin  
jateko gogoa egin  
nereak (orrenak) egin  
ziria sartu  
jarri

*ya, para ahora, de ahora  
poco a poco  
de vez en cuando  
echar a perder, estropear  
hacer añicos, mil pedazos  
volverse loco  
hacerse el sueco, el sordo  
abrir el apetito  
lo mío (lo de ése) se acabó  
engañar  
ponerse, sentarse*

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*). Iñaki eta Xabier 8 ta 7 urteko lagunak ziren. Baiño mutil onak izanagatik, noizean bein, onengatik edo bestearengatik, ba zekiten burrukan egiten...

Beñola, oi zuten bezala, elkarrekin zetorzen ikastolatik etxerantz. Alako batean, intxaur eder bat ikusi zuen Iñaki'k bide bazterrean. Baiño Xabier'ek azkarrago joan eta berarentzat artu zuen. Orduan, gogor asi ziren burrukan, biak intxaurra jan naiez.

Ala zebiltzela, jaun gazte bat etorri zen berengana: "Zer daukazue, ola bulkaka ta joka ibiltzeko?". Eta mutillak gertatzen zitzaiena esan zioten.

Orduan jaun gazte arrek, bi mutillei entzun ondoren, intxaurra artu, erditik ideki (idigi) eta onela bukatu zuen burruka: "Intxaur-kaskil erdi au zuretzat, Iñaki, zuk lenengo ikusi duzulako; eta beste kaskilerdia zuretzat, Xabier, lurretik zuk jaso duzulako. Intxaur-mamia berriz neretzat, aundiena ni naizelako".

Orrela, bi mutillak galdu zuten, maiz gertatzen dana...

2. (*A traducir*). *La piel de los lagartos y culebras. Por un poco de frío. Se le hizo añicos el jarro. Los domingos por la mañana solemos ir al monte o a la playa, para abrir el apetito. Por detrás de mi casa se sube antes. Bebía demasiado y, al fin, se ha vuelto loco. Ya sabes que siempre tendrás en mí un buen amigo. En mi casa todos lo han aprendido: desde el padre hasta la más pequeña.*
3. (*A traducir*). *Se le cerraron los ojos. Ya se te dará, si eres bueno. Probablemente, se les habrá muerto la tía, porque estaba muy mal. No creo que se me olvide (olvidará). El año pasado se les casó la hija mayor, y este año la otra. Aquí se le han cerrado todas las puertas y ha tenido que volver a donde sus padres. Si comes tanta grasa, vas a engordar demasiado. Se le ha caído un diente. Por vosotros se me ha quemado la comida. Ya se le ha curado la madre.*

## AMABOSGARREN IKASGAIA

### IZTEGI – Vocabulario

ludi, lurbira	<i>mundo</i>	apain, txukun	<i>elegante, aseado</i>
uri	<i>población</i>	zarpail	<i>desarrapado</i>
auzo, auzotegi	<i>barriada</i>	saskel	<i>sucio, desaseado</i>
ibar, aran	<i>valle</i>	traskal	<i>tosco, basto</i>
toki, leku	<i>lugar</i>	ezin-iguri	<i>impaciente</i>
inguru	<i>contorno</i>	urduri	<i>nervioso</i>
ugarte, izaro	<i>isla</i>	jantzi	<i>vestir</i>
kai	<i>puerto</i>	erantzi	<i>desnudar</i>
zelai, ordeka	<i>llanura</i>	busti, musti	<i>mojar</i>
alderdi	<i>paraje</i>	esegi	<i>colgar</i>
muno	<i>ribazo</i>	urratu	<i>rasgar</i>
aitzarte, odi	<i>barranco</i>	josi	<i>coser</i>
ezker	<i>izquierda</i>	gai	<i>materia</i>
eskubi, eskuin	<i>derecha</i>	burni, burdin	<i>hierro</i>
ipar, ifar	<i>norte</i>	galtzairu	<i>acero</i>
ego	<i>sur</i>	urre	<i>oro</i>
sorkalde	<i>este</i>	zillar, zidar	<i>plata</i>
sartalde	<i>oeste</i>	zur	<i>madera</i>

### AUXILIAR "IZAN" TRANSITIVO: Presente: Objeto y receptor (ZER, NORI, NORK)

IT, IDA (me)	ZU (te)	IO (le)			
.....	dizut	diot	: T	:	nik
didazu	.....	diozu	: ZU	:	zuk
dit	dizu	dio	: —	:	berak
.....	dizugu	diogu	: GU	:	guk
didazue	.....	diozue	: ZUE	:	zuek
didate	dizute	diote	: TE	:	aiek

GU (nos)	ZUE (os)	IE (les)			
.....	dizuet	diet	: T	:	nik
diguzu	.....	diezu	: ZU	:	zuk
digu	dizue	die	: —	:	berak
.....	dizuegu	diegu	: GU	:	guk
diguzue	.....	diezue	: ZUE	:	zuek
digute	dizuete	diete	: TE	:	aiek

## 15<sup>a</sup>. LECCION

### CONJUGACION TRANSITIVA DE OBJETO Y RECEPTOR

En las formas verbales de esta conjugación intervienen, además del verbo propiamente dicho (raíz del verbo), estos tres elementos: sujeto, objeto, receptor: ZER, NORI, NORK. Así en "DAKAR-KIOGU" (nosotros se lo traemos) tenemos:

DA — KAR — KIO — GU : nosotros... algo a  
(objeto) (verbo) (receptor) (sujeto) él (GUK, ZER,  
BERARI).

Esta conjugación ha de emplearse, por tanto, siempre que, además del receptor (complemento indirecto, NORI) haya un objeto, un algo, (complemento directo, ZER).

Y cuando este objeto sea plural, en todas las formas verbales se intercalan entre verbo y receptor los pluralizantes "IT" o "ZKI": por ejemplo: diogu, ditiogu o dizkiogu; didazue, ditidazue o dizkidazue. (Fuera de Sakana, es más empleada la segunda forma).

#### ADIBIDEZ (Por ejemplo)

(nik zuri)	eman	dizut	= (yo)	TE he dado
(berak guri)	esan	digu	= (él)	NOS ha dicho
(zuek neri)	kendu	didazue	= (vos.)	ME habéis quitado
(zuk berari)	erosiko	dizkiozu	= (tú)	SE los comprarás
(zuk berari)	erosiko	ditiozu	= (tú)	SE los comprarás
(guk berari)	idatziko	diogu	= (nos.)	LE escribiremos

Los verbos "ekarri, eraman, esan" y otros transitivos pueden 16. conjugarse de esta forma sin necesidad de auxiliar, intercalando las letras características del receptor delante de las letras finales que indican el sujeto: Así:

dakarkizut	= yo te (lo) traigo
dakarzkizut	= yo te (los) traigo
dakarkiozue	= vos. se lo traéis
dakarzkiozue	= vos. se los traéis
daramakiegu	= nos. se lo llevamos (a ellos)
daramazkiegu	= nos. se los llevamos (a ellos)
zer dasaidazu?	(por "dasakidazu) = ¿qué me dices?

#### SUFIJO "TU" PARA FORMACION DE VERBOS

Añadiendo "TU" ("DU" tras "n" o "l") a muchísimas voces y locuciones, principalmente adjetivos, se obtienen verbos infinitivos:

apaindu	laztandu	leioratu	batu	gogortu
urtu	beratu	gizondu	legortu	bigundu
etxeratu	elizaratu	zuritu	zikindu	mamitu



## IRAKURGAI

1. Esan diot. Gero ekarriko dizkidazu. Zer eskatuko diozu? Zenbat eman dizute? Ez dit erantzun. Ez dit eman nai-izan. Eskutik kendu diet. Nik erakusiko dizuet. Nork erosi dizu ori? Zenbat irabazi diozu? Biar bialduko dizkiot (ditiot). Emango didazu? Noiz ekarriko dizkidazu (ditidazu) intxaurreak? Nik idigiko dizut.
2. Zer esan dizu? Biar ez dala etorriko. Nolako esnea ekartzen dizute? Oso ona. Eta zuk, zer erantzun diezu? Nik, deus ez. Zer esan diozu? Galeper asko ekartzeko. Nun ebaki dizute illea? Beti toki berean ebakitzen didate. Zer galdetu dizu ume orrek? Ordua. Noiz erosiko didazu beste bat? Laister.
3. Izebarenean egon naiz: bere etxe aurrean ikusi dut izeba, eta pixka batean igotzeko esan dit. Betelu 'n genuen etxea aitak bere lagun batzuei saldu die. Kontuz ibilli: au galtzen ba-didazu, ez daukat besterik. Lenengo, eskerrikasko esan bear dizuet, neri entzutera etorri zeratelako. Argia ixegin (piztu) nai didazu? Ez dut deus ikusten.
4. Kendu didate. Ez digu eman. Asiko dizut. Galdetu diogu. Ez digute erantzun. Bukatuko didazu? Ez dio idigi (ideki). Josi dit. Bialtzen diet. Saltzen digu. Saltzen dizkigu. Entzun diozu? Ezarri dizuet. Ezarri dizkizuet (ditizuet). Esan diete. Euki nai dizkidazu (ditidazu)? Ekarriko \*dizkigu. Egingo didate. Galdu dizkit (ditit). Bialdu bear dizkiozu (ditiozu).

\* \* \*

egun-senti, argi-senti	<i>alba, amanecer</i>
ilunabar	<i>atardecer, anochecer</i>
bide eman	<i>dar motivo, dar pie</i>
ederrak eman	<i>dar buenas (paliza)</i>
eskua eman	<i>prestar apoyo, ayudar</i>
igesari eman	<i>escapar, huir</i>
negarrari eman	<i>echar a llorar</i>
aldia eman	<i>emplear, pasar tiempo</i>
adarra jo	<i>tomar el pelo</i>
ordez (con nombres)	<i>en lugar (de), en vez (de)</i>
bearrean (con infinitivos)	<i>en lugar de, en vez de</i>

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*). Eskubiko besoa iruzkia ateratzen dan aldera luzatzen ba-dugu, begi aurrean iparra daukagu, eta egoa gure atzean.

Gipuzkoa ta Bizkaia'ko iparraldean itxasoa dago, Kantauri itxasoa. Ego-aizea epela izaten da geienetan, emen; epela eta legorra, baño maiz ekartzen du euria ondorean.

Gure sorkaldean dauden alderdietan, ordua guk baño aurrerago daukate; sartaldekoak, aldiz, atzerago. Esate baterako: emen eguerdi danean, Chicago'n goizeko seiak baizik ez dire oraiño; Tokio'n herriz gaueko bederatzia.

2. (*A traducir*). *TU a MI ... ¿qué me has dicho? ¿cuándo me lo traerás? ¿me escribirás? ¿me has entendido? ¿quieres limpiarme? ¿me los has hecho?*

*YO a TI ... no te he dicho nada; ya te lo he traído; te escribiré todos los días; no te he entendido nada; te lo limpiaré mañana; todavía no te los he terminado.*

*TU a EL ... ¿qué le has enseñado? ¿le has enviado? ¿a quién se lo has vendido? ¿para cuándo le tienes que hacer? ¿cuándo le dirás?*

*YO a EL ... le he enseñado el puerto; se lo enviaré mañana; se lo he vendido a Martín; le tengo que hacer para el sábado; ya le he dicho.*

*EL a MI ... me ha pedido una manzana; siempre me suele dar algo; me traerá un perro; me lo ha dicho esta mañana; me lo enviará a casa.*

*YO a ELLOS ... les he entendido todo; les he preguntado la hora; les he quitado el plato; les suelo comprar a éstos; les pondré aquí.*

*TU a NOSOTROS ... ¿qué nos has traído? ¿cuándo nos lo vas a decir? ¿porqué no nos quieres contestar? ¿dónde nos lo has quitado?*

3. (*Conjugación de objeto y receptor con auxiliar de presente*) Verbo ESKATU (yo a él) en sus tres formas; EZ EMAN (él a tí); EGIN (tú a nosotros); EZ ESAN (ellos a mí).

## AMASEIGARREN IKASGAIA

### IZTEGI – Vocabulario

bizitza	<i>vida</i>	zale	<i>aficionado</i>
eriotza	<i>muerte</i>	zabar	<i>remolón</i>
osasun	<i>salud</i>	sendor	<i>sano, robusto</i>
baru	<i>ayuno</i>	makal	<i>débil</i>
gose	<i>hambre</i>	zorrotz	<i>afilado</i>
egarri	<i>sed</i>	akets	<i>romo, desafilado</i>
pake, bake	<i>paz</i>	astindu	<i>sacudir</i>
gudu, guda	<i>guerra</i>	igortzi	<i>frotar</i>
auzi	<i>pleito</i>	atondu	<i>arreglar</i>
burruka	<i>lucha</i>	ondatu	<i>echar a perder</i>
kalte	<i>daño, perjuicio</i>	lotu	<i>atar</i>
naikari	<i>deseo</i>	askatu	<i>soltar</i>
zauri	<i>herida</i>	auts	<i>polvo</i>
itz	<i>palabra</i>	legar	<i>arena</i>
asmo	<i>pensamiento</i>	kare, kaltzin	<i>cal</i>
grña	<i>pasión</i>	ke, eke	<i>humo</i>
egia	<i>verdad</i>	gar	<i>llama</i>
gezur	<i>mentira</i>	lurrun	<i>vapor de agua</i>

### AUXILIAR "IZAN" TRANSITIVO: Pasado Objeto y receptor

		IT, IDA (me)	ZU (te)	IO (le)
nik	: N :	.....	nizun	nion
zuk	: Z :	zenidan	.....	zenion
berak	: — :	zidan	zizun	zion
guk	: G :	.....	genizun	genion
zuek	: Z :	zenidaten	.....	zenioten
aiek	: — :	zidaten	zizuten	zioten
		GU (nos)	ZUE (os)	IE (les)
nik	: N :	.....	nizuen	nien
zuk	: Z :	zenigun	.....	zenien
berak	: — :	zigun	zizuen	zien
guk	: G :	.....	genizuen	genien
zuek	: Z :	zeniguten	.....	zenieten
aiek	: — :	ziguten	zizueten	zieten

## 16<sup>a</sup>. LECCION

### SUFIJOS PARA FORMACION DE NOMBRES

ASUN, TASUN	<i>cualidad</i>	: batasun, edertasun
KERI	“ <i>mala</i>	: alferkeri, loikeri
ERA	<i>acción</i>	: asiera, etorrera
ETA, KETA	“	: erosketa, garbiketa
PEN	“	: aurrerapen, biurpen
KUNE, KUNTZA	“	: begirakune, ebakuntza
LE	<i>agente (1)</i>	: erosle, irakurle, entzule
TZALE, TZAILLE	“ (2)	: erretzaille, saltzale
GIN, GILLE, KIN	“ (3)	: zurgin, eltzegille, ikazkin
ARI, LARI	“ (4)	: dantzari, txistulari
TZA, GINTZA	<i>profesión</i>	: nekazaritza, argintza
MEN	<i>potencia</i>	: ikusmen, adimen
GAI	<i>materia</i>	: irakurgai, salgai
KIZUN	“ <i>futura</i>	: eginkizun, igarkizun
KERA	<i>manera</i>	: ibilkera, idazkera
KI	<i>instrumento</i>	: estalki, jazki
GARRI, KARRI	“	: geigarri, lokarri, apaingarri
TE	<i>período</i>	: elurte, legorte, gudate
ALDE, TALDE	<i>colectividad</i>	: artalde, gizatalde
DI	“	: gizadi, gaztedi
AGA	<i>pluralidad</i>	: arteaga, lizarraga
DI, TI	“	: gorostidi, arizti
ETA	“	: arrieta, mendieta
OLA	“	: pagola, artola
TZA	“	: lizartza, belartza
TEGI, DEGI	<i>lugar</i>	: loitegi, txerritegi

**Notas.**— (1) Con verbos acabados en “i” o en “n”.

(2) Con verbos acabados en “tu”, “du” y otros.

(3) Con nombres sustantivos.

(4) Expresa la profesión, más que al agente.

## IRAKURGAI

1. Gizon diru-zale ta zeken bat erreka sakonera erori zen bein batean. Andik bakarrik ateratzea eziña zela ikusi zuenean, oiuka asi zen, estu ta larri. Inguru aietan zebillen jaun bat, deiadarrak entzutean, urreratu zen. Eta gizon bat uretan erorita ikusirik.,
  - “Eman zure eskua” esan zion, andik ateratzen lagundu naiaz. Baño gizon ura, esan dugunez, oso zekena ta zimurra zen, eta ez zuen inoiz deus eman nai izaten. Eta “eskua emateko” entzun zuenean, besoa luzatu bearrean, beerago jaitxi zuen. Jaun arek ongi ezagutzen zuen zekenaren gaixokeria eta beingoan asmatu zuen zer egin.
  - “Artu nere eskua” esan zion bigarreanean; eta orduan bai, azkar luzatu zuen diru-zale arek bere besoa, jaunaren eskua artzeko.
2. Bat-batean igarri zidan zer neuken. Sukalde guzia zikindu zigun ikatzarekin. Nik itzali nien argia. Atzo bialdu nizkion. Amak ideki zigun atea. Pakean bizi bear dugula esan ziguten. Bekokian (kopetan) olioiz igurtzi zion. Itz batzuk esan zizkigun. Neuken guzia eman nion. Egarria kenduko zigula uste-izan genuen. Orrelako ergelkeriakin kalte aundia egin zenien. Guda gogorra egin ziguten, eta orduko zauriak oraiño itxi gabe dagoz leku askotan. Makal geunden (gengozen) eta Zuk, Jauna, osasuna eman zenigun; illik geunden eta Zuk bizitza eman zenigun.

\* \* \*

bide batez, bidenabar  
guzira  
jakiña!  
nere, zure antzera  
egi-egia, egi borobilla  
ezker-eskubira  
zabal-zabalik  
onean; txarrean  
ustekabean  
itsu-mutsuan

*de paso, al mismo tiempo  
en total  
¡claro! ¡no es extraño!  
como yo, como tú  
la pura verdad  
a derecha e izquierda  
de par en par  
a las buenas; a las malas  
impensadamente  
a ciegas.*

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*) Eguzkia sorkaldetik ateratzen da goizero eta arratsetan sartaldetik ezkututzen. Eguzkia atera ondorean eta sartu bitartean, egun argi egoten da. Eguzkia ezkutatu-ondoan eta berriz atera arte, aldiz, illun edo gau. Gauaz ere argitasun pixka bat izaten dugu, illargiak eta izarrak ematen digutena. Goiz-goizeko argiaren asierari, "egun-sentia" esaten diogu: arratskeko egun-bukatzeari berriz, "illunabarra". Ogei-talau orduko egun osoa gauerdian asten da; orrengatik, 'eguerdi' amabi-amabitan izaten da. Eguerdiarte goiza dala diogu; eguerdi ondoan, atsalde eta arratsalde.
2. (*A traducir*). *Creyeron a ciegas todo cuanto (lo que) nosotros les dijimos. Después de estar seis largos años sin ver a los familiares, una noche se presentó (apareció) por sorpresa en casa. Ya sabes que las puertas de nuestra casa están abiertas de par en par para vosotros. Al parecer, también éstos, como nosotros, van a salir al anochecer. Os digo la pura verdad: para el año que viene, tomaré una enérgica determinación. De paso, voy a decirte lo que me sucedió ayer. De Pamplona fuimos 125, y de otros sitios cerca de 200: en total más de 300. Buena paliza le dió su padre por no haber dicho (porque no dijo) la verdad.*
3. (*Fórmese, mediante el sufijo que corresponda en cada caso, el agente o profesional de los siguientes objetos o acciones, y búsquese luego su equivalente en español*).

biurtu	atera	ontzi	ikusi	artu	eman
bizar	ikasi	guda	edan	aditu	entzun
itz	irabazi	etxe	igarri	ondatu	etorri
egur	burruka	larru	baratz	eize	eskatu
erakusi	ekarri	èsan	zubi	galdu	loi

4. (*Conjugación de objeto y receptor con auxiliar de pasado*).  
*Verbo JAN (él a ellos) en sus tres formas; EZ EROSI (nosotros a ti); GALDETU (ellos a vosotros); EZ KENDU (yo a tí).*

## AMAZAZPIGARREN IKASGAIA

### IZTEGI – Vocabulario

oroitz	<i>recuerdo</i>	zapal	<i>aplastado</i>
poz	<i>alegría</i>	borobil	<i>redondo</i>
naigabe	<i>disgusto</i>	ezagun	<i>conocido</i>
oñaze, min	<i>dolor, tormento</i>	ezezagun	<i>desconocido</i>
atsegin	<i>placer, gusto</i>	lapur	<i>ladrón</i>
atsekabe	<i>aflicción</i>	zoro	<i>loco</i>
bildur	<i>miedo</i>	erein	<i>sembrar</i>
ikara	<i>temblor, susto</i>	azi	<i>crecer</i>
aserre	<i>enfado</i>	iñausi	<i>podar</i>
goroto	<i>odio, rencor</i>	jorratu	<i>escardar, sallar</i>
erruki	<i>compasión</i>	gorde, zaindu	<i>guardar, proteger</i>
damu	<i>arrepentimiento</i>	ebatsi, ostu	<i>robar</i>
farre	<i>risa</i>	agirian	<i>a la vista</i>
negar	<i>llanto, lloro</i>	bete-betea	<i>de lleno, completamente</i>
irripar	<i>sonrisa</i>	izkutuan	<i>a escondidas</i>
malko	<i>lágrima</i>	ixillean	<i>en silencio</i>
dantza	<i>baile</i>	ustekabea	<i>impensadamente</i>
jolas	<i>juego, diversión</i>	indarrean	<i>a la fuerza</i>

### AUXILIAR TRANSITIVO: Conjug. objetiva personal 17.

	Presente		Pasado	
	ZUK	ZUEK	ZUK	ZUEK
N ( <i>me</i> )	Nauzu	Nauzue	Ninduzun	Ninduzuen
G ( <i>nos</i> )	Gaituzu	Gaituzue	Ginduzun	Ginduzuen
	<b>NIK</b>	<b>GUK</b>	<b>NIK</b>	<b>GUK</b>
Z ( <i>te</i> )	Zaitut	Zaitugu	Zindudan	Zindugun
Z ( <i>os</i> )	Zaituet	Zaituegu	Zinduedan	Zinduegun
	<b>BERAK</b>	<b>AIEK</b>	<b>BERAK</b>	<b>AIEK</b>
N ( <i>me</i> )	Nau	Naute	Nindun	Ninduten
G ( <i>nos</i> )	Gaitu	Gaitue	Gindun	Ginduten
Z ( <i>te</i> )	Zaitu	Zaitue	Zindun	Zinduten
Z ( <i>os</i> )	Zaitue	Zaituzte	Zinduen	Zinduzten

## 17<sup>a</sup>. LECCION

### SUFIJOS PARA FORMACION DE ADJETIVOS

- |                  |                       |   |
|------------------|-----------------------|---|
| 1.— TI           |                       | ( <i>abundancia</i> ): bildurti, negarti, gezurti |
| 2.— TSU          | ( " )                 | : euritsu, indartsu, gartsu                       |
| 3.— KO, ZKO      | ( <i>específico</i> ) | : betiko, gaurko, legezko                         |
| 4.— GARRI        | ( <i>digno de</i> )   | : ikusgarri, maitagarri                           |
| GARRI            | ( <i>que causa</i> )  | : ikaragarri, pozgarri                            |
| 5.— GAITZ, KAITZ | ( <i>difícil de</i> ) | ; moldagaitz, elkaitz                             |
| 6.— BERA         | ( <i>sensible</i> )   | : biozbera, minbera, egosbera                     |
| 7.— NAI, GALE    | ( <i>deseo</i> )      | : jakinnai, botagale                              |
| 8.— OI, KOI      | ( <i>tendencia</i> )  | : berekoi, elizkoi, errikoi                       |
| 9.— OR, KOR      | ( " )                 | : bizkor, errukior, gizenkor                      |
| 10.—DUN, TUN     | ( <i>que tiene</i> )  | : jakitun, zaldun, euskaldun                      |
| 11.—GABE, GABEKO | ( <i>sin</i> )        | : lotsagabe, burugabeko                           |

#### Notas:

- 1.— *Se añade a nombres: expresa casi siempre un defecto.*
- 2.— *Se añade a nombres: es de mucho uso.*
- 3.— *Se colocan, por excepción, delante del nombre.*
- 4.— *Es mucho más frecuente en la segunda acepción.*
- 5.— *Se usa a veces como "imposible".*
- 6.— *Antiguamente significaba "blando": hoy "fácil de".*
- 7.— *Los derivados se usan como adjetivos y como nombres.*
- 8.— *Propensión habitual: se añade a nombres.*
- 9.— *Propensión natural: se añade a verbos.*
- 10.— *Debiera ponerse delante del nombre, en singular.*
- 11.— *Debe ir asimismo delante del nombre.*

#### NOTAS SOBRE LA CONJUGACION OBJETIVA 17.

*En esta conjugación, las formas verbales sólo expresan el sujeto y el objeto directo. Este objeto directo se refiere necesariamente a personas en la 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> (me, nos, te, os); a personas o cosas en la 3<sup>a</sup> (le, la, les, las, lo, los). En este último caso empleamos las formas antes estudiadas (lecciones 7<sup>a</sup> y 8<sup>a</sup>): dut, duzu, du... nuen, zenuen, zuen...*



## IRAKURGAI

- M.— Etorri nai duzu nerekin kai-aldera?.
- A.— Geroxeago bai: lenengo Irene'ri idatzi bear diot, aspaldian berarekin zorretan nago-ta.
- M.— Nola dabil gure aspaldiko Irene? Etorriko ote da aurten ere?.
- A.— Ez, aurten ezetz dio. Aita gaixorik dauka eta, badaezpada, an urbil egon bear du. Ba dakizu bera emen dagola, aitari zer-bait gertatu-ezkero (eta bildur orrekin bizi dire beti), au urrun dago Alemania tik.
- M.— Goraintziak eman nere aldetik, mesedez.
- A.— Esango diot.
- M.— Eskerrikasko... Orduan, emendik ordu-betera edo, etorriko 18. naiz zure billa, nai ba-duzu.
- A.— Ongi dago. Eta, bidenabar, Alberto ikustera joango gara. Sei aste daramazki gaixorik, eta gizagajoak poz aundia artzen du, lagunak joaten dazkionean (zaizkionean).
- M.— Askoz obeki dagola entzun dut, eta laister asiko dala berriz lanean.
- A.— Bai, ori diote. Zerbait eramango diogu?.
- M.— Nai duzun bezala.
- A.— Bizigarri eta gozagarri batzuk erosiko ditugu; orrelakoak atsegin aundiz artzen ditu.
- M.— Ederki! Gero-arte orduan!

Maite nazu, seme? — Bai, ama, maite zaitut.  
Maite duzu zure aitatxo? — Bai, ama, maite dut.  
Maite gaituzu, seme? — Bai, ama, maite-maite zaituet.

Orra or Andoni! Ikusi ote gaitu?  
Ez dut uste; baño emen ba-gaude, ikusiko gaitu.  
Zure anaia ezagutu dut gaur.  
Nun ezagutu duzu, dantzan?

\* \* \*

ene! ai ene!	(exclamación de apuro o extrañeza)
zuzen egon	estar en lo cierto, tener razón
makur egon	estar equivocado
arakoan, onakoan	a la ida, a la vuelta
gorakoan, berakoan	al subir, al bajar
pozaren pozez	lleno de alegría
bildurraren bildurrez	lleno de miedo

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*). Bartolo, mutil arro eta gezurti bat zen. Bein batean, bere adiskide Mikel´ekin basora joan zen. Baserri baten ondotik igarotzean,
- Ene! esan zuen Mikel´ek – bai aundiak aza oiek!”
  - “Ori ez da deus – erantzun zion agotik ortzera Bartolok. 19. Nik, bein batean apezaren etxea baño aza aundiagokoa ikusi nuen.

Ez zuen deus esan Mikel´ek, bere laguna ongi ezagutzen zuen-ta.

Basotik errira itzuli zirenean, eliz-aurrean gelditu ziren.

Alako batean Mikel´ek esan zion:

- “Nere aitak, bein batez, pertz aundi-aundi bat egin zuen, eliza ori baño aundiagokoa”.
- “Eziñezkoa da – erantzun zion Bartolo´k – Zertarako nai zuen alako pertza?”.
- “Zuk ikusi zenuen aza egosteko” – erantzun zion farreka Mikel´ek.

2. (*A traducir*). *Esta tarde te he visto delante del Gayarre. A qué hora me has visto? De seis a siete. ¿Conoces a ese chico? ¡Ya lo creo! Lo conozco tan bien como tú, si no es mejor. ¿Dónde les sueles ver? Les veo casi todos los días, cuando van en busca de los niños a la escuela. ¿Hasta cuándo vas a estar allí? Hasta Junio. Pero no te olvidaré. ¿Me llevarás contigo el domingo? Si aprendes mucho te llevaré; de lo contrario no.*

*La muerte de semejantes hombres es lamentable. La piel de las ovejas suele ser muy velluda y con ella se hacen vestidos calientes. No es malo ese chico, pero es fogoso y un poco irascible. Dicen que es bueno y saludable andar todos los días un poco. Los que no ven son dignos de lástima, pero más aún los que no quieren ver. Pobres son los que no tienen lo que se necesita para vivir. Hace falta ser muy crédulo para creer en semejantes tonterías. La mayoría de los animales suelen ser asustadizos: al acercarse a ellos, huyen.*

## EMEZORTZIGARREN IKASGAIA

### REPASO Y COMPARACION DE LAS DOS

#### O b j e t i v a

ME a mí	TE a tí	LE a él LA a ella LO algo	NOS a nosotros	OS a vosotros	LES a ellos LAS a ellas LOS obj. plur.
------------	------------	--	-------------------	------------------	---

#### (él)JAUN BATEK IKUSI

Nau	Zaitu	Du	Gaitu	Zaitue	Ditu
Nindun	Zindun	Zuen	Gindun	Zinduen	Zituen

#### (ellos) ANDONIREN GURASOAK IKUSI

Naute	Zaitue	Dute	Gaitue	Zaituzte	Ditute (zte)
Ninduten	Zinduten	Zuten	Ginduten	Zinduzten	Zitu (z) ten

#### (tú) ZUK AZKAR EZAGUTU

Nauzu	.....	Duzu	Gaituzu	.....	Dituzu
Ninduzun	.....	Zenuen	Ginduzun	.....	Zenituen

#### (vosotros) ZUEK AZKAR EZAGUTU

Nauzue	.....	Duzue	Gaituzue	.....	Dituzue
Ninduzuen	.....	Zenuten	Ginduzuen	.....	Zenituen

#### (yo) NIK BIOTZ-BIOTZEZ MAITE

.....	Zaitut	Dut	.....	Zaituet	Ditut
.....	Zindudan	Nuen	.....	Zinduedan	Nituan

#### (nosotros) GUK BIOTZ-BIOTZEZ MAITE

.....	Zaitugu	Dugu	.....	Zaituegu	Ditugu
.....	Zindugun	Genuen	.....	Zinduegun	Genituen

*Nota.— En ambas páginas, (72 y 73) las formas verbales han sido agrupadas de dos en dos, correspondiendo la 1ª al auxiliar de presente y la 2ª al auxiliar de pasado. Así: Ikusi NAU (me ha visto (ahora): ikusi NINDUN (antes).*

## 18<sup>a</sup>. LECCION

### FORMAS DE CONJUGACION TRANSITIVA

#### Objetivo – receptoras (ZER – NORI – NORK)

NERI me a mí	ZURI te a tí	BERARI le a él	GURI nos a nosotros	ZUEI os a vosotros	AIEI les a ellos
--------------------	--------------------	----------------------	---------------------------	--------------------------	------------------------

#### (él) JAUN BATEK ESAN

dit ziden	dizu zizun	dio zion	digu zigun	dizue zizuen	die zien
--------------	---------------	-------------	---------------	-----------------	-------------

#### (ellos) ANDONIREN GURASOAK ESAN

didate zidaten	dizute zizuten	diote zioten	digute ziguten	dizuete zizueten	diete zieten
-------------------	-------------------	-----------------	-------------------	---------------------	-----------------

#### (tú) ZUK IDATZI

didazu zenidan	..... .....	diozu zenion	diguzu zenigun	..... .....	diezu zenien
-------------------	----------------	-----------------	-------------------	----------------	-----------------

#### (Vosotros) ZUEK IDATZI

didazue zenidaten	..... .....	dizue zenioten	diguzue zeniguten	..... .....	diezue zenieten
----------------------	----------------	-------------------	----------------------	----------------	--------------------

#### (yo) NIK EMAN

..... .....	dizut nizun	diot nion	..... .....	dizuet nizuen	diet nien
----------------	----------------	--------------	----------------	------------------	--------------

#### (nosotros) GUK EMAN

..... .....	dizugu genizun	diogu genion	..... .....	dizuegu genizuen	diegu genien
----------------	-------------------	-----------------	----------------	---------------------	-----------------

**NOTA IMPORTANTE'**— *Como ya se ha dicho, cuando el objeto sea plural, en estas formas verbales con auxiliar de presente o de pasado se intercalan los pluralizantes "IT" o "ZKI" de esta manera: en 'eman dizut' eman ditizut o dizkizut; en 'ekarri diot' ekarri ditiot o dizkiot; en 'eman zenigun' eman zenizkigun; en 'eman genien' eman genizkien, etc.*

## IRAKURGAI

- Alabak: Ama, Edurne' rengana noa. Biar bere amaren eguna da-ta zerbait erosi nai dio.
- Amak: Izan ere, biar dugu Maiatzaren 15' garrena, Isidor Deunaren eguna. Iya-iya, aztuta nengoen... Eta zer erosiko diozue?
- Alabak: Zillarezko olio-ontzi bat. Orrek poz aundia emango diola ba daki.
- Amak: Esan dio amari?
- Alabak: Ez. Zerbait erosiko diola ba daki, baño zer, ez.
- Amak: Ola obeki... Eta nun erosi bear duzue?.
- Alabak: Edurne' k ba dauka orrelako ontziak eta abar saltzen ditun adiskide bat, eta arengana joango gara. Beti ere, pixka bat merkeago (merkexeago) egingo digu-ta.
- Amak: Iya ba polit-polita erosten duzuen. Eta gero etorri onera, nik ere ikusi nai dut-eta.
- Alabak: Bai, ama, erakusiko dizugu... Orain ba noa, zazpietan joateko esan dit-eta. Gero arte, ama!.
- Amak: Agur, maite! Gero arte!.

\* \* \*

Agur, nere adiskide maite ori:

Aspaldian ez nauzula ikusten diozu? Egia da: lau illabete dire nere anaia il zanetik (G. B.) eta arrezkero gogo gutxi izaten dut karrikara ateratzeko. Atsegin aundiz joaten nintzen lagun-artera, izketan edo jolasean ordu batzuk emateko. Noizean bein, afari batean elkartzen giñen, eta ondorean, gure poz eta naigabe, atsekabe eta oroitz, asmo eta xedeak elkarri esaten genizkion. Lagunarte bikaña izaten zen, bai orixe! Baño orain, berriz diozut, anai maite arren eriotzak gogorki astindu ninduen, eta egin zidan zauria oraiño itxi gabe daukat. Gañera ama ere gaizki dabilkigu: ez da arritzeko, oinaze arrek bizitza osoa urratu dio-ta. Ikusten duzunez, egun negargarriak etorri zaizkigu, baño noizbaitere egun obeak etorriko zaizkigu. Ori eskátzen diot Jaungoikoari.

Goraintziak zure etxeko eta adiskide guziei, eta zuk, adiskide maite orrek, artu nere biotz-agurrik beroenak.

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*) —Egun on, jauna! Egaña karrika nun dago, mesedez? Egaña karrika... emendik aurrera joan bear duzu, karrika ontatik: gero, bigarren karrika artu eskubitara, eta “Zine” aundi bat ikusiko duzu. An daukazu Egaña karrika. —Eskerrikasko Jauna! —Ez orrengatik! (Ez da zeren!).

— Gabon, andrea! Esango didazu, mesedez, Gorriti jauna emen bizi dan? —Ez, emen ez. Aurreko etxe ortan ez ote da? —Neri emen esan didate, 8´garrenean. —Aa... orduan aurrerago joan bear duzu, bi atari aurrerago. Au orain-arte 4´garrena izan dugu, baño oraintsu zenbaki (número) berriak jarri dizkigute.

— Arratsalde on! Olano jaunaren alaba zara zu? —Bai, jauna!. Aita etxean da? —Ez; amatxorekin joan da. —Noiz etorriko da? —Ez dakit, baño gaua-arte ez dut uste. —Orduan biar etorriko naiz berriz. Esan, mesedez, zure aitaxori. Iraburu egon dala emen, eta biar goizean etorriko naizela berarekin egoteko.
2. (*A traducir*) *La luz de la estrella que está más próxima a (de) nosotros, necesita 5 años para llegar hasta la Tierra. Todos los sabios que han estudiado la lengua vasca se han quedado maravillados de (con) su riqueza y hermosura. Entonces encendió el zorro un gran fuego debajo del árbol en que estaba el águila. Voy a tener que quitarlo de ahí, pues de lo contrario no vais a parar hasta romperlo. Aquí no sé, pero donde estuvimos nosotros hizo muy buen tiempo. El pastor nos dijo que no llovería y acertó.*
3. (*Euskeraz ezarri*) *Ya te lo diré mañana. No le he hecho nada. No nos ha visto. Siempre me traen algo. ¿Adónde te los enviaré? Les hemos visto hace poco. ¿Dónde queréis que ponga ésto? ¿Para qué los quieres? Aquí te traigo lo que querías. No te he comprado nada. Ya os escribiré. Nos ha olvidado. ¿Quién te ha pegado? ¿En qué me has adivinado? ¿Me los traerás luego? ¿Bien nos han engañado! Te vas a volver loco. ¿Conoces a mis primos? Los conozco hace mucho.*

## IRAKURGAI

- Iñaki: Ezetz igarri nun egon giñen atzo?
- Mikel: Baietz? Urkiola n.
- Iñaki: Nola dakizu?
- Mikel: Nere lagun bat an egon zelako, eta arrek ikusi zinduen.
- Iñaki: Mundu au txikia da gero! Edozein tokitan ezagunak aurkitzen dire.
- Mikel: Eta geiago ere ba dakit: bazkari ederra egin zenuela, eta ondorean txistua jo ta dantza-egin ere bai...
- Iñaki: Egia da. Egun ederra eman genuen, benetan. Gure nagusiak urtero ematen digu bazkari bat langille guzioi, eta aurten Urkiola ra eramán gaitu.
- Mikel: Ez da toki txarra... Eta, gaiñera, ongi jaten dana...
- Iñaki: Guri beintzat ederki eman ziguten.
- Mikel: Zer eman zizueten ba?
- Iñaki: "Zera"... betikoa; janari ezagunak esan nai dut, baño ugari eta ongi prestatuta. Lenbiziko, bazkari aurreko zizka-mizkak, gero arrai-salda bikaiña, legatza eta axurki errea, edo "umerria" gure errian esaten dan bezala. Dena gozo-gozoa.
- Mikel: Eta goizean, zer egin zenuen?
- Iñaki: Legutiano n egin duten Zadorra'ko "itxaso", aintzira esan nai dut, ikustera joan giñen. Obeki ikusteko, iya inguru osoa eman geniön. Ikusgarri da, batez ere, orain bezala, goraiño urez baterik dagonean. Urkiola runtza atera baño len otamen bat artu genuen, ardo xurrutada batekin.
- Mikel: Zuen nagusi ori, gizon ona duzuela ezagun da...
- Iñaki: Oraintsu ere, alaba ezkondu zitzaionean, "ikara" ederra eman zigun: milla pezta bakoitzari.
- Mikel: Zergatik ez ote dire guziak orren eskuzabal? Ola ematen dakitenak, galdu baño, irabazi egiten dute geiago. Zezenak berriz...
- Iñaki: Bai; esaera zarrak diona: "Zekenaren sakelak bi zulo!"
- Mikel: Egi borobilla orixe!
- Iñaki: Joan bear dut, onezkero iruak urbil dauzkagu-ta.
- Mikel: Gero arte ba! Eta... "Zera"... agindu zenidan liburua, noiz ekarri bear didazu?
- Iñaki: Gero eramango dizut etxera, aztu gabe. Agur!

## IRAKURGAI

- Maite: Gabon, aspaldiko! Nundik nora ibillia zaitugu? (ibilli 20. zara.)
- Idoia: Ibilleraz zoragarria egin dugu ama ta biok Italia eta Frantzia-aldeetik.
- Maite: Zer diozu?... Zuek bizi zerate, zuek! Ederki egiten duzue...! Jakina; zuek aberats zerate eta nai duzuen egiten duzue.
- Idoia: Ez zaude zuzen, Maite. Ongi aski dakizu zuk gu ez garala aberatsak, eta gure lanetik bizi garala, zuek bezala. Baño noizean bein ongi dator orrelako ibillaldi bat egitea.
- Maite: Bai baño... gu bezalako gizajoentzat eziña da ori. Gu emendik ezin inora atera, ezta Baiona'ra ere. Ementxe egon bear. Eta... Erroma'n ere egon zerate?
- Idoia: Nola ez! Itali'ko erri eta lekurik ospetsuenak ikusi ditugu. Frantzia'ko leku polit asko ere bai, onatakoan. Aratakoan, Lourdes'en egin genuen egun oso bat.
- Maite: Guzira, zenbat egun egin dituzue or barrena?
- Idoia: Ogei. Lenbiziko egunak euritsuak izan ziren, eta Lourdes'en batez ere, euria eta aize otza egin zigun. Baño gero, Italia-aldeetik eguraldi ederrak euki ditugu.
- Maite: Asko ibiltzen zinaaten?
- Idoia: Batetik bestera gelditu gabe. Azkenerako neka-neka eginik gengozen (geunden). Bai; atsegin aundiz ibilli gara or barrena, baño... bai pozik etxeratu ere! Etxeko pakea eta lasaitasuna ederrak dire gero!.
- Maite: Erosketa aundiak egin dituzue?.
- Idoia: Ez ba. Oso garesti dago dana guretzat or. Aitari eta aizpari bakarrik ekarri diegu zerbait. Besteentzat deusez.
- Maite: Ori bera diote joaten diren guziak. Diru asko bear dala or barrena ibiltzeko, dana oso garesti dagola.
- Idoia: Bearrezko "zera" geienak ez daude ain garesti, jatekoak batez ere. Baño gañerakoak....
- Maite: Dana dala, zuek ederki ibilli zerate or barrena... Ene! Amarrak! Eta ni oraino emen! Ba noa laisterka!
- Idoia: Beste egun batean joango naiz zuen etxera.
- Maite: Etorri nai duzuean. Dan-dana esan baer diguzu.



## ORAIN ARTE IKASITAKOA BERRIZTATZEKO EGINKIZUN

1. (*En las siguientes formas verbales, cambiar el auxiliar de presente por el de pasado, y traducir*) gelditu gara, jan digu, idatziko diot, bizi da, bete zaigu, eskatu dizkit, eramango diegu, erosi ditut, erakusi bear-izan diet, sartu zerate, ez dugu ikusi, ez gaitu ezagutzen, eraman dute.
2. (Euskeraz ezarri) *¿Qué tal viven éstos? Mejor que tú y que yo, aunque siempre están llorando. Toda la semana ha hecho buen tiempo, y precisamente hoy, porque es domingo, empieza a llover. ¿Quién anda ahí, llamando a la puerta? Es ese..., el que suele venir a traer la leche de oveja. Después de comer nos entró la niebla y tuvimos que bajar a ciegas. No quiso tomar nada, ni a buenas ni a malas. Como no había nadie en la puerta, entramos adentro.*
3. (Esaera auekin zerbait asmatu eta idatzi):

arrezkero	...n artean	gure antzera
bidenabar	burutik oñetara	noizean bein
egun-senti	alferrik galdu	oraingo
ordez	aratakoan	jakiña

4. (Euskeraz erantzun). Zer da baru egitea? Zergatik dire ospetsu: Colón, Napoleón, Edison, Gaiarre, Shakespeare? Zeintzuk dire Iruña'ko inguruan dauden (dagozen) erriak? Zer da ugarte edo izaroa? Zertarako dire: eltzeak, katilluak, azpillak edo platerak, zartagiak? Zer da "buru-argikoa" izatea?
5. (*Modificar la forma verbal de las siguientes frases de acuerdo con el tiempo que se indica entre paréntesis; traducirlo después*).

Gaur goizean (joan dan igandean) elizatik ateratzean ikusi zaitut. Neskamea bere etxera bialdu bear izan dugu gaur (joan dan astean): gaixotu egin zaigu. Guda-aldian ezagutu zindun (orain) mutil orrek? Maite ote dugu gure Erria emen gaude-nok? (orduko euskaldunak?). Oraintsu (erenegun), onuntz gatzozela, zure aitak ikusi gaitu.

## EJERCICIOS DE REPASO

6. (Euskeraz ezarri):

*EL a MI... me recibió muy bien; no me ha conocido; me lo traje ayer; me lo ha dado a escondidas; me ha hecho mucho daño; me hizo una gran herida; no me lo quiso decir; me ha guardado en su casa; me tendrá que comprar; me tuvo que enseñar.*

*(Repetir el mismo ejercicio con las personas siguientes):*

*YO a EL. — ELLOS a NOSOTROS — TU a ELLOS*

7. (Traducir los siguientes adjetivos, valiéndose de algunos de estos sufijos: GARRI, KOR, TSU):

<i>luminoso</i>	<i>venerable</i>	<i>cosquilloso</i>	<i>fértil</i>
<i>manejable</i>	<i>pedregoso</i>	<i>apreciable</i>	<i>notable</i>
<i>prolífico</i>	<i>sanguíneo</i>	<i>fatigoso</i>	<i>sufrido</i>
<i>caedizo</i>	<i>pensativo</i>	<i>contagioso</i>	<i>ventilado</i>

8. (Dan-dana euskeraz ezarri):

*Ona dago aragia? (No está mala, pero la que trajiste la semana pasada era mejor). Nun jarriko gara? (Donde queráis). Igandetan mendirantz ateratzea ona da, (sobre todo para los que vivimos en grandes ciudades como Bilbao). Bei-esneaz ere egiten dire gaztak, pero los mejores son los que se hacen con leche de oveja). (Tuvimos que entrar por la ventana), giltza barnean aztu genuelako. Ia igarritzen duzun: (quién es el que anda por la mañana con cuatro pies, al mediodía sobre dos, y a la tarde sobre tres?).*

9. (Euskerara itzuli):

*Mis queridos padres y hermanos: Llegué anoche a esta ciudad y hasta ahora todo va bien. Esta mañana he estado con el Sr. Etxarri y me ha dicho que vuelva el lunes para empezar a trabajar. Me ha preguntado cuánto ganaba donde estaba antes, y creo que nos arreglaremos. Mañana quiero salir temprano para conocer la ciudad y sus contornos. Os escribiré de nuevo el domingo. Os quiere de todo corazón,*

## EMERETZIGARREN IKASGAIA

### IZTEGI – Vocabulario

izkuntza	<i>lenguaje</i>	gizatxar	<i>bellaco</i>
berriketa	<i>charla</i>	txatxar, kakazu	<i>ruin, despreciable</i>
esaera	<i>dicho, modismo</i>	mozkor	<i>borracho</i>
idazki	<i>escrito</i>	moker	<i>huraño, esquivo</i>
eskutitz	<i>carta</i>	sorgin	<i>bruja</i>
liburu, idazti	<i>libro</i>	ezjakin	<i>ignorante</i>
ipuin	<i>cuento</i>	aipatu	<i>citar, mencionar</i>
soñu, doñu	<i>música, tono</i>	aukeratu	<i>elegir, escoger</i>
txalo	<i>aplauaso</i>	igaro, iragan	<i>pasar, atravesar</i>
deadar, oi	<i>grito, clamor</i>	sortu	<i>nacer, surgir</i>
zalaparta	<i>ruido, griterío</i>	azaldu	<i>explicar, aparecer</i>
ardura, ajola	<i>cuidado</i>	kaixo!	<i>¡hola! (saludo)</i>
moldakaitz	<i>sin garbo</i>	eup!	<i>eh! (grito de llamada)</i>
jara eman	<i>atender, cuidar</i>	tira!	<i>¡hala! ¡vamos!</i>
neke	<i>fatiga</i>	alde!	<i>¡fuera de aquí!</i>
lotsa, alke	<i>vergüenza</i>	to!, ara!	<i>¡caramba!</i>
susmo	<i>sospecha</i>	otoi! arren!	<i>¡por favor!</i>

### ADITZ-JOKOA – Conjugación

#### I M P E R A T I V O

Notas: 1) Aunque los verbos en modo imperativo pueden conjugarse en todas las personas, su uso habitual se reduce principalmente a tres: *tú, vosotros* y *nosotros*. Y hasta es frecuente, para “*tú*” y “*vosotros*”, expresarlo mediante el infinitivo puro y simple, por ejemplo: *Etorri onera! (ven, venid, aquí!) joan emendik! (¡vete, marchaos de aquí).*

2) Las terceras personas se reservan en muchas zonas para el tratamiento de respeto: *BERORI*, que tiende a desaparecer. En los demás casos de 3ª persona usamos en su lugar las formas de subjuntivo.

3) En modo imperativo son frecuentes las contracciones, incluso escritas, por ejemplo: *esan ezaidazu = esaidazu...*

4) El verbo en modo imperativo se dice generalmente al principio de la frase.

## 19<sup>a</sup> LECCION

### MODO IMPERATIVO: Formas principales

Conj. intransitiva: (NOR)	ZU	ZUEK	GU	
1. <i>Auxiliar "izan" ...</i>	: zaitez	zaitezte	gaitezen	
2. <i>Verbos sin auxiliar en forma afirmativa</i>	: zatorz zoaz	zatorzte zoazte	..... goazen	21.

#### Conj. transitiva

3. <i>Forma objetiva: (ZER NORK)</i>	ZUK	ZUEK	GUK	
...le	: ezazu	ezazue	dezagun	
...les	: itzazu	itzazue	ditzagun	
...me	: nazazu	nazazue	.....	
...nos	: gaitzazu	gaitzazue	.....	
4. <i>Forma objetivo-receptiva: (ZER, NORI, NORK):</i>				
...me	: ezaidazu,	ezaidazue	.....	
	ezaizkidazu,	ezaizkidazue	.....	
...nos	: ezaiguzu	ezaiguzue	.....	
	ezaizkiguzu,	ezaizkiguzue	.....	
...le	: ezaiozu	ezaiozue	dezaiogun	
	ezaizkiozu	ezaizkiozue	ditzaiogun	
...les	: ezaiezu	ezaiezue	dezaiegun	
	ezaizkiezu	ezaizkiezue	ditzaiegun	

### ADIBIDEZ (Por ejemplo)

1. Jaiki zaitez; jarri zaitezte or; poztu gaitezen.
2. Zoaz azkar izebaren etxera; zatorzte biar goizean.
3. Erosi ezazu; kendu ezazue; eskegi itzazu; atera itzazue; egin ditzagun; eraman nazazu; iratzartu nazazue; gorde gaitzazu.
4. Esan ezaidazu (esaidazu); eman ezaiguzu (emaiguzu); bialdu dezaiogun; esan ezaiozu (esaiozu); eman ezaiezue (emaiezue); erakusi ezaizkiguzu (erakuszaizkiguzu); agur-egin ezaiozu (agur-egiozu). 22.

## IRAKURGAI

N.— Zuek zenbat anai-arreba zerate?

M.— Iru, eta irurok mutikoak.

N.— Alare, zoriotsu zara. Ni bakar-bakarra naiz... Eta anaiak, zu baño zaaragoak dire?.

M.— Ez, ni naiz danetan zaarrena. Baño ez dit ajola. Gure aitonak, larogei urte eukiagatik, gazte dala dio, biotza gazte daukalako.

N.— Txikienak zenbat urte ditu?

M.— Amabi baizik ez. Ori dala-ta, “umea” esaten diogu. Baño berari ez zaio atsegin guk “umea” esatea.

N.— Ikastolara joaten da?

M.— Bai, baño ez gogoz. Oso alferra da. Ikastea baño, naiago izaten du pelotan edo burrukan ibiltzea.

N.— Umeen burrukak aipatu dituzunean, bein liburu batean irakurri nuena etorri zait burura: irakasle batek bein batean bere ikasle txikiel esan ziena. “Beste lagun batekin aserretzen ba-zerate, eta burrukarako gogoia etortzen ba-zaizue, bestea jortzen asi baño lenago, “Aita gure” bat esan, eta... bestea zuek baño sendoagoa ta bizkorragoa ba-da, orduan amar “Aita gure”.

\* \* \*

2. Zoaz ortik. Zatorz azkar. Zagoz (zaude) ixilik. Adoretzu izan zaitetz. Ez zaitetz berandu etorri. Ez zaitetzte alferrak izan. Ez zaitetz larri egon. Kendu zaitetz nere ondotik. Ez zaitetz arritu. Ezkutatu zaitetzte atari-atzean. Jarri zaitetzte. Poztu zaitetz.

Ezari itzazu or. Ez ezazue ori esan. Erosi ezazu beste bat. Jan ezazu. Ez ezazu bialdu oraiño. Entzun ezazue au ongi. Kendu itzazue griña txar oiek.

Zaindu nazazu. Estaldu itzazu. Ez ezazu jo. Azaldu ezaidazu ori. Iratzartu itzazu. Astindu ezazu ongi. Igurtzi ezaidazu 23. bizkarra. Piztu ezazu sua. Itzali ezazu argia. Eman ezaizkiozu (emaizkiozu) aitari. Ez gaitzazu aztu. Ez ezaidazu galdu.

\* \* \*

luzaro, luzaroan  
goian bego (begoz)  
ala-bearrez  
bete-betea  
gogoz

*por mucho tiempo  
¡que en gloria esté! (... estén)  
casualmente  
plenamente, de lleno  
a gusto, con ganas*

## IDAZKIZUN

### 1. (Al dictado).

- Norena duzu eskutitz ori?
- Doneztebe´ko Maite´rena.
- Zer esaten dizu?
- Ostegun-gauean Iruña´ra etorriko dala eta Arrotxapera joateko bere billa.
- Luzarorako dator?.
- Bai, emen gelditzeko. Josten ongi ikasi nai du, eta ortara dator.
- Etxea ba dauka, emen egoteko?
- Bai; Bidaso-aldeetik lengusin bat dauka ezkondata, eta arengana joango da, asmentan.
- Esaoizu, igandean gugana etortzeko. Elkarrekin bazkalduko dugu, eta ondorean eleketa luzea egingo.
- Esango diot.

2. (A traducir) *Bájate de ahí. Vámonos pronto de aquí. No andes con esos chicos. Entrad y estad callando. Tráeme esa carta. No le hagás caso. Aquí tienes este hermoso libro: léelo despacio y guárdalo con cuidado. No les pegues por éso. Tráemelos luego, pues los necesito. Dáselo al perro. Alegraos en el Señor. Por tu nuevo libro, recibe nuestros aplausos más calurosos. No los rompas, dámelos. ¡Hala! levantaos, que ya es hora. Despiértame a las siete. Escoge el que quieras.*

3. (Euskeraz ezarri) *Vámonos junto al fuego, para calentar un poco los pies. No empecemos de nuevo a gritos. Haz lo que te digo y te curarás. Llévanos contigo el domingo. Voy lejos, querida, ¡pero no me olvides! Llévale estos libros cuanto antes. Diles que este año no iremos. Digámosle la verdad: es mejor. Ven a buscarme a las ocho. Echalos al fuego. Unámonos todos para hacer éso. Estad callando un momento. No te vayas aún. ¡Levántate y... vete! No andéis así, empujándoos, peleándoos y pegándoos: éso no está bien. Enséñanos esa canción. Dí lo que sepas (sabes). ¿Para qué los queremos? Vendámoslos. No hagás nada, hasta oírle al otro. ¡Defendamos nuestra lengua! Háznoslo bien. ¡Dales, Señor, la paz eterna!*

## OGEIGARREN IKASGAIA

### IZTEGI – Vocabulario

erlijio, uzkurtz	<i>religión</i>	ezti	<i>dulce, miel</i>
anima, gogo	<i>alma</i>	otzan	<i>manso</i>
kristau	<i>cristiano</i>	kutun	<i>predilecto</i>
deun, done	<i>santo</i>	etsai	<i>enemigo</i>
aingeru	<i>angel</i>	oso, bete	<i>completo, entero</i>
deabru	<i>diablo</i>	uts	<i>puro, simple</i>
apez	<i>sacerdote</i>	eskatu	<i>pedir</i>
gotzai	<i>obispo</i>	barkatu	<i>perdonar</i>
lekaide (fralle)	<i>fraile</i>	agindu	<i>prometer, mandar</i>
lekaime (moja)	<i>monja</i>	iraun	<i>durar, perseverar</i>
bataio	<i>bautismo</i>	itxaron	<i>esperar</i>
meza	<i>misa</i>	erditxi	<i>conseguir, alcanzar</i>
opari	<i>ofrenda</i>	samar	<i>algo, bastante</i>
esker	<i>gracia</i>	zear	<i>a través de</i>
zorian	<i>felicidad</i>	zeatz	<i>exacto</i>
zorigaitz	<i>desventura</i>	poliki	<i>bonitamente</i>
oben, pekatu	<i>pecado</i>	ziur	<i>seguro</i>
gurutze, kurutze	<i>crúz</i>	obeki	<i>mejor (más bien)</i>

### LOCUCIONES VERBALES

*Cierto número de acciones y sentimientos se expresan mediante locuciones compuestas, respectivamente, de “EGIN” y de “IZAN”*  
*Por ejemplo:*

farre	-egin	reir	maite	-izan	amar
dantza	-egin	bailar	lotsa	-izan	tener vergüenza
agur	-egin	saludar	gose	-izan	tener hambre
lo	-egin	dormir	damu	-izan	arrepentirse

*Notas.— 1) Algunas de estas locuciones son sustituidas por verbos derivados en “TU”: dantzatu, agurtu, maitatu, lotsatu, damutu...*

*2) Las locuciones compuestas de “EGIN” llevan siempre conjugación transitiva; las de “IZAN”, unas veces transitiva y otras intransitiva:*

maite DUT,      lotsa NAIZ      gose NAIZ      damu DUT...

## 20<sup>a</sup>. LECCION

**COMPOSICION DE PALABRAS.**—Es muy frecuente unir dos o más palabras para formar voces compuestas. Si al juntarse sufren alguna variación, se escriben en una sola palabra. Si no hay cambio alguno, es preferible enlazarlas mediante un guión, a no ser que formen voces compuestas de uso muy frecuente. Así:

gari	+	buru	galburu	bizkar-ezur	=	espinazo
burni	+	bide	burnibide	naste-borraste	=	mescolanza
begi	+	azal	betazal	aitor-entzule	=	confesor

**Notas.**— 1) Cuando el primero de los elementos que se unen acaba en “DI, GI, RI, N”, son frecuentes algunos cambios de letras, y si termina en “O, E”, éstas cambian en “A”:  
de ardi + zain = artzain (*pastor*); de begi + oker = betoker (*bizco*); de eri + gorri = elgorri (*sarampión*); de jan + ordu = jatordu (*hora de comer*); de baso + katu = basakatu (*gato montés*); de lore + toki = loretoki (*jardín*).

2) Al unirse dos sustantivos, hay muchas veces supresión de los sufijos “REN, KO, ZKO”:  
gaixo-etxe (*hospital*); ill-erri (*cementerio*); bei-esne (*leche de vaca*); sendiburu (*cabeza de familia*); artilla (ardi + illa = lana); etxabere (*animal doméstico*); atezain (*portero*); lurrikara (*terremoto*); itxa-sontzi (*barco*).

3) Otras veces hay elisión del copulativo “ETA”:  
zeru-lurak (*cielos y tierra*); salerosi (*comerciar*); artu-emanetan (*en relaciones*); goraberak (*vicisitudes*).

4) Es corriente la unión de sustantivo y adjetivo:  
buruaundi (*cabezota*); bideberri, bidezabal (*carretera*); sudurmotz (*chato*); begibakar (*tuerto*).

5) A veces se trata de simple repetición para dar mayor intensidad, o formar el superlativo:  
eder-ederra; tontor-tontorrean; amar-amarretan; goi-goien; uts-utsa.

6) Hay también muchas voces compuestas de tipo onomatopéyico:  
dinbi-danba (*a golpes*); zurru-murru (*rumor*); xiri-miri (*llovizna*); kili-kolo (*inseguro, vacilante*).



## ITZ ELKARTUAK

abesbatza	<i>orfeón</i>	gogo-jardun	<i>ejercicio espir.</i>
ugazama	<i>madrasta</i>	ikasbide	<i>ejemplo</i>
ankaluze	<i>zanquilargo</i>	ikastola	<i>escuela</i>
ago-safai	<i>paladar</i>	ikuseziña	<i>ojeriza, envidia</i>
aragi-jale	<i>carnívoro</i>	ill-berri	<i>necrología</i>
arbite	<i>calzada</i>	ipurtargi	<i>luciérnaga</i>
argi-indar	<i>luz eléct.</i>	itxasadar	<i>ría</i>
arrikatx	<i>carbón de p.</i>	itxasalde	<i>costa</i>
ago-bero	<i>exagerado</i>	itxasargi	<i>faro</i>
azkazal	<i>uña</i>	itxasgora	<i>pleamar</i>
atzekalde	<i>traseiro, culo</i>	itxas-kolkko	<i>bahía</i>
azkura	<i>picor, comezón</i>	jai-egun	<i>día de fiesta</i>
azpi-lan	<i>labor de zapa</i>	jaioterri	<i>lugar de nacim.</i>
basabere	<i>animal salvaje</i>	lagun-urko	<i>prójimo</i>
baseliza	<i>ermita</i>	lekaidetxe	<i>convento de fr.</i>
bizilagun	<i>cohabitante</i>	lur-eman	<i>enterrar</i>
begiluze	<i>curioso</i>	lur jo	<i>arruinarse</i>
belarriondoko	<i>bofetada</i>	lurrun-ontzi	<i>barco de vapor</i>
betaurreko	<i>anteojo, gafa</i>	luzapide	<i>prórroga</i>
betille	<i>pestaña</i>	mendizale	<i>montañero</i>
biotz-gogor	<i>cruel</i>	meza-emalle	<i>celebrante</i>
biotz-ikara	<i>emoción</i>	nagusi-orde	<i>subjefe</i>
bizitoki	<i>domicilio</i>	oben-bide	<i>escándalo</i>
burugogor	<i>terco, tonto</i>	oben-neke	<i>penitencia</i>
elur-busti	<i>agua-nieve</i>	odol-ixurtze	<i>hemorragia</i>
egon-eziña	<i>inquietud</i>	ongiez	<i>indispuesto</i>
eliz-dei	<i>proclama</i>	ormatxori	<i>gorrion</i>
eliz-gela	<i>sacristía</i>	otzikara	<i>escalofrío</i>
erbi-txakur	<i>perro lebré</i>	ur-etxe	<i>balneario</i>
erri-miñ	<i>nostalgia</i>	urtebetetze	<i>cumpleaños</i>
eskerron	<i>gratitud</i>	zorion-agur	<i>felicitación</i>
esan-naia	<i>significado</i>	zurigorri	<i>sonrosado</i>
esku-diru	<i>al contado</i>	zuzenbide	<i>dirección, señas</i>
esku-larru	<i>guante</i>	eztabaida	<i>discusión</i>
ezbear	<i>desgracia</i>	gizakume	<i>varón</i>

\* \* \*

kito, kitto *en paz (sin deudas)*  
 berariz *especialmente, expresamente, de intento*

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*). Gizon txatxar eta lotsagabeko bat aitortzera joan zen bein-batean.

— “Jauna, —esan zion aitor-entzuleari — lenbiziko aginduan pekatu bat edo beste egin dut, baño bigarrenean ez eta kitto. Irugarrenean ere ba ditut pekatu batzuk, baño laugarrenean ez, eta kitto. Bosgarrenean bai, ta seigarrenean ez, eta kitto...” Eta orrela amar agindutan.

24. — “Entzuizu, adixkide, —esan zion apezak— zure azkeneko aitortzan apezak barkamena eman zizun?”—

— “Bai, jauna!” —

— “Ba... nik orain ez, eta kitto!” —

2. (Ondorengo itz auek euskeraz ezarri, eta gero erderara itzuli itzez-itz. Adibidez: *basurde, baso-urde, cerdo montés...*)

*jabalí, codorniz, dormitorio, sidra, vaso, patata, generoso, rui-señor, isla, este (oriente), confesor.*

3. (Ondorengo itz elkartuetan, bat ematen dugu: bigarrena bi-llatu zuk):

...toki	(estación)	...gura	(sueño)
...toki	(purgatorio)	...gura	(hambre)
...buru	(capital)	...kide	(compatriota)
...buru	(cruce, crucero)	...kide	(condiscípulo)
lurr...	(terremoto)	lepo...	(nuca)
ill...	(cuarto creciente)	...gorri	(desnudo)
il...	(mortaja)	...illeroko	(trimestral)

4. (*A traducir*). *¿Qué tal habéis dormido? Hoy mejor que ayer: hasta las siete no me he despertado. ¿Cómo no vinísteis ayer? Estuvimos en Noain, esperando a nuestra prima monja que venía de Roma. ¿Porqué no pedísteis más? No conocíamos a nadie allí, y teníamos vergüenza de pedir (para pedir) algo. ¿Ya te enteraste de (ya supiste) lo que pasó en esa casa? Sí; fué una gran desgracia, sobre todo para los padres. A mí también me dió mucha pena, porque le quería mucho. ¿Dónde le has visto? Esta mañana en misa: me ha saludado con la cabeza. ¿No quieres más? Ahora no; luego, si tengo hambre, ya tomaré un poco más.*

## OGEITABATGARREN IKASGAIA

### IZTEGI – Vocabulario

tresna	<i>instrumento</i>	itsu, itxu	<i>ciego</i>
aizto, laban	<i>cuchillo</i>	sor, sorgor	<i>sordo</i>
iltze	<i>clavo</i>	tetel	<i>tartamudo</i>
malluka	<i>martillo</i>	konkor	<i>jobado</i>
kate	<i>cadena</i>	mutu, muttu	<i>mudo</i>
ubal, ugal	<i>correa</i>	maiki, maingu	<i>cojo</i>
aitzur	<i>azada</i>	oitu	<i>acostumbrarse</i>
golde	<i>arado</i>	aldatu	<i>cambiar</i>
igitai	<i>hoz</i>	jaso	<i>levantar</i>
sega	<i>guadaña</i>	bota	<i>tirar, arrojar</i>
bae, bai	<i>cedazo</i>	-erazi, -azi	} <i>hacer hacer</i> 23.
aizkora	<i>hacha</i>	eragin	
gurdi	<i>carro</i>	usai, urrin	<i>olor</i>
txirringa	<i>rueda</i>	margo	<i>color</i>
berebil	<i>automóvil</i>	antz	<i>semejanza</i>
egazkin	<i>avión</i>	irudi	<i>imagen</i>
bultzi	<i>tren</i>	itxura	<i>tipo, facha</i>
izkillu	<i>arma</i>	ezaugarri	<i>señal</i>

### ADITZ-JOKOA – Conjugación

#### MODO SUBJUNTIVO

Auxiliar intransitivo (NOR)			Auxiliar transitivo (NORK)		
PRESENTE		PASADO	PRESENTE		PASADO
ni	nadin	nendin	nik	dezadan	nezan
zu	zaitezen	zintezzen	zuk	dezazun	zenezan
bera	dadin	zedin	berak	dezan	zezan
gu	gaitezen	gintezzen	guk	dezagun	genezan
zuek	zaitezten	zintezten	zuek	dezazuten	zenezaten
aiek	ditezen	zitezzen	aiek	dezaten	zezaten

## 21<sup>a</sup>. LECCION

### NOTAS SOBRE EL EMPLEO DEL MODO SUBJUNTIVO

- 1) *Las formas verbales que figuran en el cuadro anterior corresponden, tal como están, al subjuntivo castellano precedido de "PARA QUE":*

pozik egon zaitezzen; ixilik egon zedin (*intransitivo*)  
gure etxea ikusi dezazuten; ekarri zezaten (*transitivo*)

- 2) *Para el subjuntivo precedido de "que" o "cuando" hay que añadir los sufijos "la" y "nean" respectivamente:*

zintzo ibilli zaitezela	=	que andéis formales
geldi egon nendila	=	que estuviese (yo) quieto
egurra txikitu dezagula	=	que partamos la leña
etxera joan gaitezenean	=	cuando vayamos a casa
dana egin dezazunean	=	cuando hagamos todo

- 3) *En la conjugación transitiva se intercala, como siempre, el pluralizante "it" cuando los objetos son varios:*

umetxoak maite ditzagula	=	que amemos a los niños
eskuak garbitu ditzazula	=	que limpiéis las manos
liburuak irakurri zenitzaten	=	que leyeseis los libros

- 4) *Es mucho más frecuente sustituir las formas verbales de subjuntivo por otras más sencillas, sin auxiliar, aunque por tanto menos expresivas:*

Subj. precedido de "para que"	=	infin. + TEKO, TZEKO
"          "          "que"(1)"	=	"          " + TEKO, TZEKO
"          "          "cuando"	=	"          " + TEAN, TZEAN

mutil aundia egin zaitezzen (egiteko)  
etxera laister joan zaitezela (joateko)  
Iruña ra berriz joan nadinean (joatean)

- 5) *Otros casos:*

Subj. precedido de "aunque"	=	infinitivo + AGATIK
"          "          "hasta que"	=	"          " + ARTE

bultzi au galduagatik (aunque pierda este tren)  
Ongi ikasiarte (hasta que lo aprenda bien)

- (1) "TEA" o "TZA", cuando el verbo principal sea "querer".

## IRAKURGAI

1. Udaberrian gaude (gagoz), bete-betean egon ere. Eguzki-argiak, zugaitzen ostu berriak, txorien txio-txio gozoak eta umeen jolasak pozez betetzen ditute (dituzte) leku guziak. Negu otz eta beltza joan zen. Landara ederrak sortu dire nunnai. Txoriak batetik bestera poliki dabiltz egazka, kafian dauden umeentzat janari-billa. Maiatzako goizalde otz samar batean igo zaitzete mendi-tontor batera eta an agertuko zaitzue begien aurrean zabal-zabalik gure Erri onen edertasuna!
2. Gure baserritarrak oraingo tresna berriekin oitu ditezten. Lau edo bost dakarzkizut, nai duzuna aukeratu dezazun. Berebilla lengoa da, baño itxura berria artu dezan, margo biziagoa eman diogu. Zorion aundi ori al bait azkarren iritxi dezagun, bai guretzat eta bai gure erriarentzat. Gure biotzetik gorrotoa eta griña txar guziak bota ditzagun.
3. Amak esan dit, mesedez, malluka au prestatu dezaiguzula. Ubal edo kate batekin lotuta eraman ditzala agindu dute. Emen ezarriko ditugu, obeki ikusi ditezten. Ezaugarri bat ezarriko diegu, gureak zeintzuk diren jakin dezagun. Berebilla erosteko asmoa izan dezazuenean, esaidazue, nik lagunduko dizuet-eta. Esaiezu tresna guziak gurdi-gañean ezarri ditzatela: nik eramango dizkiet (ditiet).

\* \* \*

errixta egin	<i>reprender</i>	iges egin	<i>huir</i>
alde egin	<i>marcharse</i>	kalte egin	<i>perjudicar</i>
amets egin	<i>soñar</i>	irrixt egin	<i>resbalar</i>
zaunka egin	<i>ladrar</i>	negar egin	<i>llorar</i>
lan egin	<i>trabajar</i>	oiu egin	<i>gritar</i>
itz egin	<i>hablar</i>	fixtu egin	<i>silbar</i>
dei egin	<i>llamar</i>	uts egin	<i>faltar, errar</i>
euria egin	<i>llover</i>	zintz egin	<i>sonarse (nariz)</i>
agiri izan	<i>verse, aparecer</i>	oroit izan	<i>recordar</i>
ajola izan	<i>preocuparse</i>	gorroto izan	<i>odiar</i>
atsegin izan	<i>gustar, agradar</i>	balio izan	<i>valer (importe)</i>
erruki izan	<i>compadecer</i>	opa izan	<i>desear</i>

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*). Egun batzuk Salamanca'n eman-da, ez zuela naikoa irabazten-eta, andik anka egitea erabaki zuen nere nagusiak. Uritik ateratzean, zubi eder batera iritxi giñen. Sarreran, arrizko zezen bat zegoen. Itsuak agindu zidan urretatzeko, eta ara joan nintzanean ola esan zidan: —“Lázaro, ezarri ezazu belarria zezen orrengana, eta barruan zalaparta aundia entzungo duzu”— Nik ala egin nuen, egia zelakoan. Burua arri-ondoan neukala itsua oartu zenean, eskuarekin berealdiko belarriondokoa eman zidan. Iru egun eta geiagoko oñazea izan nuen. Itsu maltzur arrek onela esan zidan: —“Zozo alaina! Ikasi ezazu: itsu-aurrekoak deabruak baño pixka bat geiago jakin bear du” — Eta farre egin zuen gogoz. (“Tormes 'ko itsumutilla”).

2. (Euskeraz ezarri). *Para que estén contentos. Para que no se pierdan, Que no se diga. Que andeis bien. Que os aproveche. Que vivan en paz. Que no te alejes de nosotros. Cuando vayais allá. Cuando haga menos frío. Cuando terminéis eso. Cuando aprendamos bien esto. Cuando lo veas otra vez.*

*Ya os dije que no viniérais hasta el lunes. Ordenaron que fuese clavado en una cruz. Nos contaba (decía) unos cuentos para que anduviésemos más de prisa. Le llevaremos con nosotros, para que olvide en unos días sus aflicciones. Para que nos acerquemos con corazón limpio a la mesa del Señor. Para que perseveréis firmes (fieles) en vuestras ideas. Diles que vengan sin falta.*

3. (Euskeraz ezarri). *Mira, allí aparecen: ¡ya era hora! He faltado dos o tres días en todo el año. No me importa: ya tengo otro. Yo hablaré con ella y lo arreglaré. Me reprendió porque no quería comer. Te deseo que pases un buen día. No te oye: grítale. ¿En qué trabaja tu padre? No me gusta la grasa. ¿Cuánto valen estos guisantes? Ladra mucho, pero no es malo. Se resbaló en una piel de manzana que había en el suelo. Eso es necesario para que se alejen de los malos caminos. Llovió mucho.*

## OGEITABIGARREN IKASGAIA

### IZTEGI – Vocabulario

soñeko	<i>vestido</i>	trebe	<i>hábil</i>
atorra	<i>camisa</i>	baldar, trakets	<i>torpe</i>
xaka	<i>chaqueta</i>	kaxkar	<i>menguado</i>
praka	<i>pantalón</i>	txukun	<i>limpio, aseado</i>
gona	<i>falda, saya</i>	txurizka	<i>pálido</i>
mantal	<i>delantal</i>	margul	<i>deshicolorido</i>
alki, aulki	<i>asiento, silla</i>	eten	<i>romper, soltar</i>
kutxa	<i>caja, cofre</i>	xeatu	<i>triturar</i>
kaiola	<i>jaula</i>	marildu	<i>ajar, ajarse</i>
saski	<i>cesta</i>	toleztu	<i>doblar, plegar</i>
pertz	<i>caldera</i>	miezkatu	<i>lamer, chupar</i>
zorro	<i>saco, bolso</i>	marraskatu	<i>roer</i>
oial	<i>pañó</i>	diru	<i>dinero</i>
zapi	<i>trapo</i>	balio	<i>valor, mérito</i>
ari	<i>hilo</i>	salneurri	<i>precio</i>
buraizeak	<i>tijeras</i>	laurleko	<i>peseta</i>
jostorraz	<i>aguja</i>	ogerleko	<i>duro (5 Ptas.)</i>
orraz	<i>alfiler</i>	eskupeko	<i>propina</i>

### ADITZ-JOKOA – Conjugación

#### MODO CONDICIONAL: Intransitivo

	(1)	(2)
ni	ba-nintz	nintzake
zu	ba-ziñe	ziñake
bera	ba-litz	litzake
gu	ba-giñe	giñake
zuek	ba-ziñate	ziñakete
aiek	ba-lire	lirake

*De estas dos formas, la 1ª expresa una condición (por eso va siempre precedida de “ba” = si). La 2ª expresa una acción posible, que depende de la primera:*

**Andoni ikustera joango ba-ziñate, asko poztuko litzake.**  
*Si fuérais a ver a Antonio, se alegraría mucho.*

## 22<sup>a</sup>. LECCION

### NOTAS SOBRE EL USO DEL MODO CONDICIONAL

- 1) *El auxiliar que expresa la CONDICION (ba-nintz)... puede ir precedido de un verbo en forma de futuro (joango, etorriko, eroriko...) o en forma de infinitivo (joan, etorri, erori...).*

*En el primer caso, la condición se refiere a tiempo futuro, y en segundo a tiempo pasado:*

etorriko ba-ziñe = *si vinieras o vinieses*  
etorri ba-ziñe = *si hubieras (o hubieses) venido*

- 2) *El auxiliar que expresa la acción posible (nintzake...) lleva siempre su verbo en forma de futuro (egongo, ibilliko, ilko...):*

obeki ibilliko ziñake = *andarías mejor*  
obeki ibilliko ziñen = *hubieras (habrías o hubieses) andado mejor.*

- 3) *Esta última forma (acción posible) la empleamos también cuando el llamado Potencial Simple en castellano no es condicional, sino afirmativo:*

aurten gurekin etorriko zela esan zuen Antonék.  
*dijo Antón que este año vendría con nosotros.*

- 4) *Con el verbo "IZAN" o locuciones compuestas de IZAN es frecuente suprimir su forma de futuro "Izango":*

aberatsa (izango) ba-ziñe = *si fueras rico*  
orrela bizi (izango) ba-giñe beti = *si viviéramos siempre así.*

- 5) *Cuando la condición esté en forma negativa, no hay que invertir el orden del verbo y auxiliar:*

ilko ez ba-giñe = *si no muriésemos*  
orren gaiztoak ez ba-ziñate = *si no fuéseis tan malos.*

*Nota: En algunas zonas, para expresar la condición, además de la partícula "ba", se acostumbra poner antes "baldin": aberatsa baldin ba-ziñe...*



## IRAKURGAI

1. Ederrak dire gure mendiak: eder, sendo eta iraunkorrak. Zaararak izanagatik, gazte-antza daukate. Beti daude itxura berdintzuan. Gu, gizonok, aldatu egiten gara; mendiak, ez. Mendiak ez dire aldakor.

Bai, ederrak eta maitagarriak dire gure mendiak. An daude (dagoz) aizerik osasuntsuenak; an usai gozozko landareak; an iturririk garbienak; an, zoragarri abesten duten txoriak. Eguzkiaren kutunak dire gure mendiak; goizean-goiz, aientzat izaten du bere lendabiziko argia; eta illunabarrean ere, menditontorrentzat izaten da eguzkiaren (iruzkiaren) azken-agur biguña.

Nik ere maite-maite ditut gure mendiok. Eta ez bakarrik eder, iraunkor eta gureak direlako, baita geiago, kristau naizen-ezgeroz, goian gurutzea daukatelako.

2. Pozik joango nintzake zurekin, ama etxera etorriko ba-litz. Asko eta asko etorriko lirake andik, lotsa ez ba-lire. Obeki biziko giñake guziok, ain gaizto ez ba-giñe. Pozik geldituko nintzake emen, baño joan bear dut. Igandean gurekin etorri ba-ziñe, obeki ibilliko ziñen. Joango nintzake zuekin, baño... urrutiegi dago neretzat. Esan nizun atzo, gaur beranduago etorriko nintzela. Iñaki k esan zuen, uda ontan gurekin etorriko zela.
3. Ain sakona ez ba-litz, sartuko nintzake erreka ortan. Guda (gerra) etorri ez ba-litz, ez ziren Ameriketara joango. Itz-eman zigun aurten Aralar era joango giñela. Ain berandu izan ez ba-litz, egongo giñen pixka bat geiago. Gure aita il ez ba-litz, ez nintzen ni ain gazterik lanean asiko. Lenago jaitxi ba-ziñe, ikusiko zenuen. Ai, ori egia ba-litz!

\* \* \*

arri ta zur gelditu  
atzekoz aurrera  
azpiz gora  
aurrez-aurre  
esan bearrik ez  
ortaz gañera  
su ta gar  
zalapartaka

*quedarse pasmado, extrañado  
al revés, de atrás adelante  
al revés, de abajo arriba  
frente a frente  
ni qué decir  
además de eso  
con todo entusiasmo  
atropelladamente*

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*). Afrikatarrak diotenez, Jaungoikoak beltza sortu zuen Adan. Gero, bakarrik gaizki zegoela-ta, laguna eman zion: Eba. Au ere, Adan'en saietsetik atera zuenez, beltza izan zen. Ondorean, lenbiziko andre-gizon aiek bi seme izan zituten (zituzten): Kain eta Abel. Eta Kain'ek, gizatxarra zen-ta, bere anai otzan Abel il zuen. Orduan Jaungoikoa oso asarre agertu zakion (zitzaion) Kain'i, onela esanez: — "Kain, Kain! Nun duzu Abel zure anaia?" —Eta Kain, Jaungoikoaren aurpegi aserrea ikusirik, bildurraren bildurrez, zuri-zuri gelditu zen. Ori dala-ta, gu zuriok Kain'en ondorengoak garala diote afrikatarrak.
  
2. (Euskeraz ezarri). *¿Irías sólo y de noche? Mejor viviríamos entonces. ¿Qué pasaría luego?; Si no hubiesen sido tan vagos...! ¿Si anduviesen como hace falta...! Si hubiérais estado callando. Si no fuese yo tan tonto. ¿Si no fueras tan malo...! Si se cayera esa piedra. Si no hubiese tantas cuevas. ¿A dónde irías mañana, si fuese día de fiesta? No hubiese pasado eso, si hubiérais estado en casa. Se hubieran puesto muy contentos, si todo el dinero hubiera sido para ellos. Si hubiese vivido mi difunto padre (el que era mi padre), ¿qué contento hubiese estado viendo esta fiesta!*
  
3. (*Traducir las siguientes formas verbales*):

*si viniesen  
 no hubiésemos estado  
 habrían ido  
 si hubiera caído  
 ¿vendríais?  
 ¿hubiérais venido?  
 ya iríamos  
 no hubiéramos ido  
 no estarían  
 si se supiese  
 se hubieran roto  
 si se mandase éso  
 si surgiera*

*si hubiesen venido ellos  
 yo no hubiera ido  
 si nos acostumbrásemos  
 se hubieran perdido  
 si se rompiese  
 nos hubiéramos mojado  
 si se hubiese curado  
 si hubieras venido  
 si hubiésemos tenido hambre  
 no se hubiera enfermado  
 si os hubiéseis quitado  
 si nos hubiésemos despertado  
 ya se hubiera visto*

## OGEITAIRUGARREN IKASGAIA

### IZTEGI -- Vocabulario

oitura	<i>costumbre</i>	ausarti	<i>atrevido</i>
lege	<i>ley</i>	moko-xuri	<i>melindroso</i>
eskubide	<i>derecho</i>	arrotz	<i>extranjero</i>
baimen	<i>permiso</i>	jator	<i>castizo</i>
egite	<i>acto, acción</i>	azken	<i>último</i>
kezka	<i>preocupación</i>	lanpetu	<i>atareado</i>
gizarte	<i>sociedad</i>	ikertu	<i>examinar</i>
laterri	<i>estado</i>	aztertu	<i>registrar</i>
aberri	<i>patria</i>	menderatu	<i>dominar</i>
enda	<i>raza, casta</i>	uxatu	<i>espaniar</i>
batzar	<i>junta, asamblea</i>	zaindu	<i>vigilar, guardar</i>
bazkun	<i>sociedad</i>	galazi	<i>impedir</i>
gai	<i>materia, asunto</i>	era	<i>modo, manera</i>
arazo	<i>ocupación</i>	aldi, sasoi	<i>tiempo, época</i>
atseden	<i>descanso</i>	asti, beta	<i>tiempo libre</i>
opor	<i>vacación</i>	mota	<i>clase, especie</i>
epe	<i>plazo</i>	adin	<i>edad</i>
aitzaki	<i>pretexto</i>	izen, abizen	<i>nombre, apellido</i>

### MODO CONDICIONAL: Auxiliar transitivo

nik	ba-nu	nuke	
zuk	ba-zenu	zenuke	2. <sup>a</sup> forma
berak	ba-lu	luke	
guk	ba-genu	genuke	acción posible
zuek	ba-zenute	zenukete	
aiek	ba-lute	lukete	

“EUKI” y “JAKIN” se usan sin auxiliar en la 1.<sup>a</sup> forma, para tiempo futuro, así:

ba-neuke	= si tuviera (yo)	ba-neki	= si supiera (yo)
ba-zeneuke	= si tuvieras	ba-zeneki	= si supieras
ba-leuke	= si tuviera (él)	ba-leki	= si supiera (él)
ba-geneuke	= si tuviéramos	ba-geneki	= si supiéramos
ba-zeneukete	= si tuviérais	ba-zenekite	= si supiérais
ba-leukete	= si tuvieran	ba-lekite	= si supieran

## 23<sup>a</sup>. LECCION

### FORMAS VERBALES, CON RECEPTOR, DEL MODO CONDI- CIONAL (NOR, NORI)

#### 1. Intransitivo: Precedido de "ba" en la 1<sup>a</sup> forma; sin ella en la 2<sup>a</sup>.

	él, ella, ello		ellos, ellas
neri	litzakit 26.	litzazkit	(me, se me)
zuri	litzakizu	litzazkizu	(te, se te)
berari	litzakio	litzazkio	(le, se le)
guri	litzakigu	litzazkigu	(nos, se nos)
zuei	litzakizue	litzazkizue	(os, se os)
aiei	litzakie	litzazkie	(les, se les)

eroriko ba-litza (z) kigu = si se nos cayera (n)  
 erori ba-litza (z) kigu = si se nos hubiera (n) caído  
 eroriko litzazkigu = se nos caerían

#### 2. Transitivo: (Objetivo receptiva) ZER NORI NORK.

(Obsérvese que la "u" final de la forma verbal, se convierte en "i" al añadirle el pluralizante o el receptivo). 27.

nik	ba-ni...	(neri)	IT, IDA	Sustituir en cada caso los puntos por las letras mayúsculas que se indican para los distintos receptores.
zuk	ba-zeni...	(zuri)	ZU	
berak	ba-li...	(berari)	O	
guk	ba-geni...	(guri)	GU	
zuek	ba-zeni...	(zuei)	ZUE+te	
aiek	ba-li...	(aiei)	E + te	
<i>Intercalar siempre "IT" o "ZKI" cuando el objeto sea plural.</i>				
nik	ni(zki)...	(neri)	IT, IDA	Ejemplo: él a nos.
zuk	zeni(zki)...	(zuri)	ZU	
berak	li(zki)...	(berari)		
guk	geni(zki)...	(guri)	GU	
zuek	zeni(zki)...	(zuei)	ZUE+te	
aiek	li(zki)...	(aiei)	E + te	
				ekarriko ba-li(zki)gu ekarri ba-li(zki)gu ekarriko li(zki)gu

### SUFIJO VERBAL "N" CON INTERROGATIVOS EN FRASE SUBORDINADA

Quando un interrogativo se halla en una frase subordinada a otra acción u oración principal, el verbo de aquél lleva siempre el sufijo "n": Por ejemplo:

Ez dakit nor dan. Ba dakizu zer esan digun.  
 Esaiozu nun bízi zeraten. Ba-geneki noiz ilko garan...!

## IRAKURGAI

1. Bein batean, erriz-erri ibiltzen zen lapur txatxar bat aitortzera joan zen. Gezur eta abar, bere barne zikiña azaldu bitartean, apezari erlojua kendu zion sakeletik poliki-poliki.  
Batetik bestera, ara ta onera, erriz-erri ibilliaz bizi zela esan zionean apezari, onek, itxura txarra arturik, galdera au egin zion:

- “Ez duzu deus ostu?”.
- “Bai, jauna: erloju bat”.
- “Ba, jabeari itzuli bear diozu, bestela ez dizut asolbiziorik emango”.
- “Jauna, –esan zion lapurrak– nai al duzu zurezt nere zor ori?”.
- “Ez, nik ez, –esan zion apezak; –emaiozu jabeari”.
- “Eta jabeak nai ez ba-du?”.
- “Orduan gorde ezazu zureztat”.

Eta gizon txatxar arek, esker ugariak eman ez, alde egin zuen.

2. Nai izan ba-nu, joango nintzake. Nai izan ba-lute, ikasiko luke. Geiago bear ba-zenu, eskatu ezaidazu. Zuk nai ez ba-zenu emaiozu zure aitari. Saldu nai ba-zenute, guk erosiko genuke. Gukin egon nai izan ba-lu, ba zekien nun bizi garan. Txikitan ikasi ez ba-zenute, ez-jakin gizagajo batzuk izango ziñaten. Bear izan ba-nu, nork emango zidan olako diru pilla?.
3. An ikusiko ba-zenu, esaiozu artu nuela bere eskutitza, eta laister erantzungo diodala. Beste bide ori artu ba-genu, azkarago elduko giñela uste dut. Eta zer esango nion nik, zu nor zaran galdetu ba-lit (ba-lida)? Zor didana emango ba-lit, bazkari eder bat egingo genuke. Gure amak nundik gabiltzen ikusiko ba-lu, ikaraz ilko litzake. Ori jakin ba-nu, ez nion deus esango. Eguraldi ona egingo ba-lu, egun ona emango genuke. Biar arte utziko ba-zenida, gaur gauean irakurriko nuke, eta biar ekarriko nizuke berriz. Benetan maite ba-lu, ez lioke ainbeste negar eragingo. Emen, esku-artean ba-nuke, ez dakit zer egingo nion.

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*) Bein batean, beste askotan bezala, ondarrutarrak itxasora atera ziren oso eguraldi garbi ta onarekin: baño arratsalderako zero guzia illundu zen, eta aizea ta euria asi ziren. Ontziak ez ziren agiri, eta olakoetan egiten danez, erriko gizon ta emakume danak, estu eta larri, ba zoazten batzuk eliz nagusira, beste batzuk kaialdera, eta Antigua'ko baselizara norbait edo beste. Eta emen asten da gertakizun arrigarria. Antigua'ko Ama garbi eta ona ez zegoen bere tokian! Arri ta zur atera ziren ara joa ziren emakumeak: elizaiñak esan zien, goizean argi-ontzia jarri zuenean, an zegoela Andra Mari, beti bezain eder eta gozoa, eta ez zekiela deus geiago. Galdetu zioten gero apezari, baño arek ere ez zekiela deus geiago esan zien. Barra-barra zabaldu zen gertakizun arrigarria erri osoan, eta ara eldu ziren erritar guziak, zaar eta gazte, Antiguako inguru eta bazterrak begiztatu eta aztertzer..("KRESALA" tik artua).
2. (*Traducir las siguientes formas verbales*):  
*lo diríamos, lo hubiéramos dicho, si lo dijéramos, si lo hubiéramos dicho,*  
*si compráseis, si no hubiéramos comprado, lo compraría yo, hubieran comprado,*  
*lo conocerías, lo hubiésemos conocido, si no lo conociéramos, si lo hubiérais conocido,*  
*me lo dirían, le hubiéramos dicho, si no te dijeran, si les hubieras dicho,*  
*si quisiéramos, si hubieras querido, ¿querrías?,*  
*si necesitáseis, hubiéramos necesitado, necesitarías,*  
*si tuviera (él), si no hubiera tenido, ¿tendríamos?,*  
*si supieses, si hubiérais sabido, ya lo sabría (yo),*  
*si se te perdiesen, si se me hubieran perdido,*  
*si se te hubiera caído, si no se les olvidase.*
3. (*Euskeraz ezari*): *Ya te lo diría (yo), si supiese que no se lo vas a decir a nadie. No quisiera para mí lo que no quiero para otros. Si me lo hubieses dicho ayer, te lo habría traído hoy. ¿Qué harías si tuvieses mucho dinero? Si te preguntaran donde estoy, diles que he ido a la calle, pero que vendré enseguida.*

## OGEITALAUGARREN IKASGAIA

### IZTEGI — Vocabulario

txapel	<i>boina</i>	begiko	<i>simpático</i>
galtzerdi	<i>calcetín</i>	loxintxari	<i>zalamero</i>
oski, zapeta	<i>zapato</i>	zoli	<i>perspicaz, sonoro</i>
ezpartzin	<i>alpargata</i>	ergel	<i>insustancial, memo</i>
sakel	<i>bolsillo</i>	oiñuts (ik)	<i>descalzo</i>
bitxi, pitxi	<i>joya</i>	biluts (ik)	<i>desnudo</i>
ola, lantegi	<i>taller, fábrica</i>	gaztigatu	<i>anunciar</i>
denda, saltoki	<i>tienda</i>	atertu	<i>escampar</i>
ostatu	<i>posada, fonda</i>	otu, bururatu	<i>ocurrirsele a uno</i>
jauregi	<i>palacio</i>	susmatu	<i>sospechar</i>
estalpe	<i>cobertizo</i>	debekatu	<i>prohibir</i>
zurubi	<i>escalera</i>	ukatu	<i>negar</i>
ortzots	<i>trueno</i>	sarrera	<i>entrada</i>
tximista	<i>rayo</i>	atraera	<i>salida</i>
oiñuztura	<i>relámpago</i>	zulo	<i>agujero, hoyo</i>
sargori	<i>bochorno</i>	ertz	<i>esquina, borde</i>
gandure	<i>bruma</i>	unc	<i>instante, momento</i>
intz, zunde	<i>rocío, relente</i>	tarte	<i>intervalo</i>

### MODO POTENCIAL: Auxiliar

Intransitivo (NOR)			Transitivo (NORK)		
	Presente	Pasado		Presente	Pasado
ni	naiteke	ninteken	nik	dezaket	nezaken
zu	zaitezke	zintezken	zuk	dezakezu	zenezaken
bera	l(a)iteke	ziteken	berak	dezake	zezaken
gu	gaitezke	gintezken	guk	dezakegu	genezaken
zuek	zaitezkete	zintezketen	zuek	dezakezute	zenezaketeten
aiek	l(a)itezke	zitezken	aiek	dezakete	zezaketeten

*Este auxiliar corresponde en español al Presente y Pretérito Imperfecto de Indicativo del verbo "PODER" (puedo... podía...) y va siempre precedido de un verbo infinitivo: etorri zaitezke, (puedes venir) artu zenezaketeten (podáis tomarlo). En el transitivo, intercalar una "Z" para objeto plural: ekarri dezazket (los puedo traer), artu zenezazketeten (podáis tomarlos), o bien sustituir la "E" del objeto por "IT" pluralizante: ekarri ditzaket, artu zentzaketeten.*

## 24<sup>a</sup>. LECCION

### OBSERVACIONES SOBRE EL MODO POTENCIAL Y EL VERBO "PODER"

1. La forma negativa de este Modo Potencial no se hace, como en los demás casos, con la negación "EZ", sino con "EZIN". Tiene entonces el significado de imposibilidad actual de realizar una acción después. Así:

EZIN DEZAKEZU ori esan	= no puedes decir éso
EZIN jan LITEKE ori	= no se puede comer éso
EZIN DEZAKEGU gezurrik esan	= no podemos mentir
EZIN etorri ZINTEZKETEN goizago?	= ¿no podíais haber venido antes?

2. Con la misma negación EZIN, pero sustituyendo los auxiliares del Modo Potencial por los del Indicativo, se expresa la idea de "no poder" algo que se está ya realizando en el momento presente. Así:

EZIN ulertu DUT au	= no puedo entender ésto
EZIN ibilli NAIZ azkarrago	= no puedo andar más deprisa
EZIN aztu DITUGU egun aiek	= no podemos olvidar aquéllos días.

3. Para expresar esta idea de "poder" y "no poder" en todos los demás tiempos que no sean el Presente y Pretérito Imperfecto de Indicativo, empleamos los verbos AAL-IZAN (poder) o EZIN-IZAN (no poder), con auxiliar intransitivo o transitivo según el verbo que les preceda:

	ETORRI (NOR)	EGIN (NORK)		
... aal-izaten	naiz	dut	=	suelo poder ...
... aal-izaten	nintzen	nuen	=	solía poder ...
... aal-izan	naiz	dut	=	he podido ...
... aal-izan	nintzen	nuen	=	pude ...
... aal-izango	naiz	dut	=	podré ...
... aal-izango	nintzen	nuen	=	habría podido ...
... aal-izango	nintzake	nuke	=	podría ... (si ...)
... aal-izango	ba-nintz	ba-nu	=	si pudiera ...
... aal-izan	ba-nintz	ba-nu	=	si hubiera podido ...

Para la negación, cambiar AAL por EZIN delante del verbo:

EZIN etorri IZAN NINTZEN	= no pude venir
EZIN ekarri IZAN NUEN	= no lo pude traer



## IRAKURGAI

1. AMA!... Gure euskera maite onek daukan itzik gozoena eta ederrena: Ama! Guziok, aundi naiz txiki, bai aberats bai beartsu, adeiz (begirunez) esaten dugun izen maitagarria. Nork azaldu dezake ama baten seme-alabentzako maitasuna?. Nola aditzera eman, ama batek bere seme-alabak azi eta bear dan bezala erakusteko artzen ditun nekeak? Amaren maitasun neurrigabekoa! Nork ez du entzun gaizkille arren gertakizun negargarria?  
... Urkamendira eraman zuten gaizkille bat. Lagunen esanak, apezaren azalpenak, dana alferrik: ez zion iñori jara eman nai, arren biotz igartuan ez zegon damutasunik... Itsukeri ortan ilko ote zen, ba? Ez! An zegoen bere ama, gau ta egun otoika eta negarrez. Eta ez deusek eta ez iñork erditxi-eziña, amaren negar eta otoitzak egin zuten. Goi-argi batek ikuturik, gurutzeari begira ta "jesus"ka eman zuen azken atsa gizagajo arrek. Orra or amaren indarra, amaren maitasuna. Maite dezagun biotz-biotzez gure ama!
2. Sartu liteke (laiteke)?. Sartu naiteke? Ezin etorri zaitzekete goizago? Ezin etorri izan gara orain arte. Atzo ezin etorri izan giñen. Udan baserrira joan aal ba-giñe! Nola etorri aal izan zara gu baño lenago? Ez dut uste Erroma'ra joan aal izango garanik. Ez dakit larunbatean etorri aal izango naizen. Donostiarrak ere etorri aal izan ba-lire, berreun baño geiago bilduko giñen. Nun erosi liteke liburu ori? Ezin ikusi ziteken deus. Diruz erosi aal izango ba-litz, askok erosiko lukete. Ez dut uste emendik ara ordu batean joan litekenik. Aal ba-da, gaur bertan bukatu bear dugu. Ezin egon zaitzekete geldirik pixka batean?
3. Gukin ekarri genezaken, baño bultziz (trenez) bialdu genuen. Ori ta geiago egin dezaket zure alde. Gaur ezin egin izan dut jardukizuna. Bakarrik egin aal izan duzu? Or ez daude ongi, katuak jan dezazke-ta. Ezin jan dut geiago. Ezin zabaldu ditut begiak. Ezin lo-egin dut. Ezin izan duzu geiago egin? Ikusi dezakezu gero Begoña? Nai ba-duzu, bion artean erosi dezakegu. Noizko jakin aal izango duzu? Udan baserrira bialdu dezakezute. Ezin jakin izan dut oraiño nun bizi dan.

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*). Jesus il-da gero, izara batean bildu zuten eta arri-zulo batean sartu. Goiz-aldera, oso goiz, emakume batzuk joan ziren, usai gozoz Jesus'en gorputza igurtzi eta era ortan usteldu gabe gordetzeko asmoz. Arri-zuloa zabal-zabalik ze-goela ikusi zutenean, arri ta zur gelditu ziren. Aingeru bat agertu zitzaien, esanez: --“Ez larritu, emakumeak! Jesus berpiztu egin da”. --Geroago, Jesús'en Ikasleak etxe batean sarturik zeudela, ate-leioak ongi itxirik, Jesus agertu zitzaien bat-batean etxe barnean. Ikasleak bildur ziren Arengana urbiltzeko, eta orduan Jesus'ek esan zien: --“ez bildur izan eta urbildu zaitezte!”--
2. (Euskeraz ezarri). *¿Podrás dormir con ése ruido? No podía creerlo (yo). Querere poder, éso se dice. A duras penas podían hablar. No podemos nacer dos veces. Puedes hacerte daño (tomar mal). Si pudieras saberlo. Yo no puedo hacer éso de ninguna manera. No la puedo olvidar. No pude verlo entre tanta gente. Le voy a comprar unos de hierro, para que no pueda romperlos.*  
*No ha podido venir. ¿No puedes andar más ligero? No podía (él) salir de allí. Pudimos haber venido ayer, pero... ¿estábamos tan bien allí! Entonces, ¿no podrás venir el domingo? No sé si podremos venir. No pudimos ir en el primer tren de la mañana y cogimos el siguiente. Podíais haberos quedado allí hasta el lunes. ¿Se puede saber qué hacéis ahí tanto tiempo? De ahora (de aquí) en adelante, ya podéis levantaros más temprano. Podéis venir a mi casa, si queréis. Vete despacio, que puedes caerte.*
3. *¿Ya sabes cuándo llegarán? ¿Si supiéramos por dónde van a venir! No me ha dicho qué tiene, pero ya sé que está muy mal. El sabrá porqué anda con esa chica. No sé quién ha sido la que ha venido; era una señora de edad. Ahora dí tú cuál prefieres. Todavía no sabemos adónde iremos en vacaciones. Luego te diré porqué no vinimos ayer. Dime qué tal habéis andado.*

## OGEITABOSGARREN IKASGAIA

### IZTEGI -- Vocabulario

mospel, ospel	<i>sabañón</i>	garden	<i>transparente</i>
bettor	<i>orzuelo</i>	agiri	<i>descubierto, evidente</i>
min-bizi	<i>cáncer</i>	legun, leun	<i>liso, suave</i>
berako	<i>diarrea</i>	ezberdin	<i>desigual</i>
zeldor-itsu	<i>divieso</i>	ubel	<i>morado, amoratado</i>
birikeri	<i>pulmonía</i>	kutsukor	<i>contagioso</i>
izaiñ	<i>sanguijuela</i>	xurgatu	<i>chupar, mamar</i>
izara, maindere	<i>sábana</i>	gaiztotu	<i>enconarse</i>
buruzki	<i>manta</i>	aunditu	<i>hincharse</i>
dardara	<i>temblor, vibr.</i>	ikertu	<i>visitar, examinar</i>
otzikara	<i>escalofrío</i>	ordaindu	<i>pagar</i>
atxokor, kilika	<i>cosquillas</i>	ekin	<i>insistir</i>
atsa, arnasa	<i>aliento</i>	jarraitu	<i>seguir, continuar</i>
bizkar	<i>espalda</i>	aalegin	<i>esfuerzo</i>
sorbalda	<i>hombro</i>	zeregin	<i>quehacer, ocupación</i>
birika	<i>pulmón</i>	amorru	<i>rabia</i>
saiets-ezur	<i>costilla</i>	tenke	<i>porfía, tozudez</i>
gerri	<i>cintura</i>	urriki	<i>pena, lástima</i>
este, ertze	<i>intestino</i>	ospe, izen	<i>fama, renombre</i>

### ADITZ-JOKOA -- Conjugación

#### FORMA OBJETIVO-RECEPTIVA (ZER NORI NORK) DEL MODO POTENCIAL TRANSITIVO 27.

nik	dezaki...	(neri)	IDA + ket	<i>Nota: Estas formas corresponden al Presente de Indicativo del verbo "poder". Con objeto plural, hay que intercalar siempre una Z.</i>
zuk	dezaki...	(zuri)	ZU + kezu	
berak	dezaki...	(berari)	O + ke	
guk	dezaki...	(guri)	GU + kegu	
zuek	dezaki...	(zuei)	ZUE + kezute	
aiek	dezaki...	(aiei)	E + kete	

**Ejemplo:** Oraintxe egin dezakizuket (*ahora mismo te lo puedo hacer*)  
 Esan dezakigukezu (*¿nos lo puedes decir?*)  
 Erosi dezazkiekegu (*se los podemos comprar - a él*)  
 Artu dezazkiekezute (*se los podeis tomar - a ellos*)

**OMEN:** *puesto delante del auxiliar o verbo conjugado, indica conjuntura (dicen que..., se dice que...): Zaarrak omen dire.*

**OI:** *asímismo, delante del verbo auxiliar o conjugado equivale al habitual "TEN" o "TZEN": Ara joan oi giñen (solíamos ir allá).*

## 25ª. LECCION

**ARTICULO ABSTRACTO "IK", "RIK".**— *Es invariable y se usa siempre que se quiere expresar algo no concreto, sino genérico. Se emplea por tanto en frases negativas, interrogativas, condicionales, etc. El verbo siempre en singular:*

Iziartxo 'k ez dauka ortzik = *no tiene dientes (diente alguno)*  
 Sagarrrik bai...? = *¿hay manzana? (alguna manzana)*  
 Betarik ba-nuke...! = *¿si tuviese tiempo...!*

*Otras veces el sufijo "IK" denota modo, estado, situación:*

bakarrik,	etzanik,	zutik,	bizirik,	barurik,	beterik,
pozik,	utsik,	ixilik,	zabalik,	oinutsik,	bilutsik,

### SUFIJOS MODALES

AN	{	eskean = <i>pidiendo</i>	doan, utsean = <i>de balde</i>
		onean = <i>a buenas</i>	jarraian = <i>de seguida</i>
KA	{	oiuka = <i>a gritos</i>	bulkaka = <i>a empujones</i>
		joka = <i>a golpes</i>	erdizka = <i>a medias</i>
		pixkaka = <i>poco a poco</i>	tarteka = <i>a trechos</i>
RO		geldiro = <i>lentamente</i>	biziro = <i>vivamente</i>
KI	{	txarki = <i>malamente</i>	poliki = <i>bonitamente</i>
		bereziki = <i>especialmente</i>	apalki = <i>humildemente</i>
KIRO		maitekiro = <i>cariñosamente</i>	lasaikiro = <i>holgadamente</i>
TAN	{	benetan = <i>en serio</i>	gezurretan = <i>de mentira</i>
		cgitan = <i>de verdad</i>	olgatan = <i>de broma</i>

**AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS.**— *Hay dos sufijos aumentativos: "KOTE" y "TZAR", pero se usan poco: lodikote (gordinflón) kaikutzar (majaderote)... En cambio es muy usado el sufijo "TXU" o "TXO" y algo menos "TTO" y "ÑO": Mirentxu, semetxo, txoriño, aurtxo, ttikitto... (diminutivos).*

**INTENSIVOS.**— *Hay dos formas de reforzar la idea de los vocablos (en español la palabra "mismo"):*

Sufijos: { XE auxe, orixe, uraxe, alaxe...  
 { TXE ementxe, ortxe, antxe, onetxek, orretxek...

Prefijo: BER herori, aitak berak, etxe ortan bertan...

**Intensivos personales:** ni neu (neroni), zu zeu (zerori).

## IRAKURGAI

1. Orrelako jaiak, neretako, nekazariak lur berriak prestatzeko egiten dituten (dituzten) lanen antzekoak dire. Azia nolana eta nun-nai botatzen ba-da, aurrez lurra bear dan bezela landu gabe, alferrik galdu egiten da. Ez da landarerik aterako, eta sortuko ba-litz ere, landare makal eta indargabe izango litzake. Baño gure nekazariak, azia erein aurretik, makinatxo neke 28. artzen dute, belar txarrak erauzi, arriak baztarreratu, lurra ajolaz irauli..., eta orduan bai, orduan lurra egoki dago azia artzeko. Eta zer esango zenukete, nekazari batek orrelakoxe lan eta nekeak artu ondorean, "bai polita dagola nere soroa!" esan, eta besterik gabe, etxean sartu ta azia botako ez ba-lu? Zoro aundi bat dala esango genuke, eta ederki esan ere. Ez gaitezen ba, gu, aren antzeko zoroak izan. Gure arteko jai polit ori lurra lantzea bezala da. Baño gero igali onak bildu nai baldin ba-ditugu, ez dezagun aztu azia erein bear dugula aurretik.
2. Orain ez daukat dirurik: datorren astea arte ezin dezaizuket (dezakizuket) ordaindu. Zuen aitak eta amak (gurasoak) erakusi dezaizuekete ori nik baño obeki. Esan dezakiokegu berari? Bai, esan dezaiokezute, nai ba-duzue. Orretzek eman dezakioke euskerari atsa eta ospea. Ni etxean ez ba-nengo, neskameari (nerabeari) eman dezaiokezu. Estaltzen ez ba-du, gaiztotu egin dezaioke (dezakioke).
3. Diru asko omen dauka. Ez omen da etorriko aurten. Ostatu ori entzute aundikoa omen da. Min-bizia omen zeuken. Nun ote dago nere sudur-zapia? Nun egon ote zerate orain arte? Nor bizi ote da or? Illunabarrean erre kara joan oi dire. Zazpietan esnatu oi gara. Otz aundia danean, bi estalki ezarri oi ditut ogatze gainean. Astean bein ikertu oi gaitue. Ez daukazu jostorratzik?.
4. Olaxe egin bear duzu, maite! Bai arrigarria auxe! Orduantxe noaien lotara. Orretxegatik esan diot. Berealaxe joan giñen. Gure aitak berak ikusi du. Orrelakoxea nai nuke nik. Zatoz, ementxe daukat. Oraintxe asiko gara ori egiten. Erri-kideak gara, erri ber-berean jaio giñelako. Antxe bertan aurkitu zuten. Ori entzun ordukoxe, zutitu eta joan egin zen. Aldi berean, euriari eman zion. 29.

## IDAZKIZUN

1. (*Al dictado*). Ifar-Ameriketako Mendi-Zurien ondoan entzute aundiko Apatxe-Erria bizi da, garai batean indartsua izan zena. Aldi aietan, apatxeak zaldizko gudariak ziren, Jerolimo ospe-tsua buru zutela. Onen izenaren entzute utsaz, ikaraz dar-dar asten ziren ara eldutako lenengo gizon zuriak. Alde ederra or-dutik onera!.

Gaurko egunean, zaintzen ditute oraiño oitura zaar batzuk, baño gizon zurien alderdietako bizikera gero ta geiago nabar-mentzen da.

Txabolak ez dute aldakuntza aundirik izan; orain ere egurrez eta belarrez egin oi dire. Jatekorik geienak berriz, artoaz egiñak dire.

2. (Euskeraz ezarri). *¿Si se habrá enterado esa Señora de lo que le ha pasado a su hijo! ¿Para qué serán ésos agujeros que han hecho delante de la tienda? ¿Si habrán venido? ¿Qué alegría nos darían! ¿Si aguantará hasta el domingo sin llover!*

*Dicen que quieren impedir esa fiesta. Se dice que antes de cinco años llegará un hombre a Marte. Dice que no tiene tiempo para eso. Dicen que murieron fulminados por un rayo. Dice que él no dijo eso. Dicen que ya nos pagarán poco a poco. Siempre andan peleándose (ñiki-ñaka). Suele estar agobiado (lleno) de ocupaciones. Nosotros solemos poner delante el apellido, y luego el nombre. Ese tren suele llegar tarde casi siempre. Andando así suelen estropearse las ruedas. Las tiendas se abren aquí a las nueve.*

*Tuvimos que meternos en una cabaña, y estuvimos allí hasta que escampó. Por eso mismo no deberías ir. En aquél mismo momento estábamos vistiéndonos para ir a la estación. ¿No te acuerdas? Tú mismo me lo dijiste el primer día que te conocí. Con ese mismo libro aprendí yo también. Entonces mismo llegaron tus primos. Yo no quiero nada para mí mismo. Ahora mismo vas a verlo. Escogieron este monte para levantar la ermita. Para eso mismo son todos nuestros esfuerzos.*

## EGINKIZUN

1. (*Sufijos*). *Con los padres de Manu. Desde la ventana a la calle. A mi tío. En el mar. Sobre la mesa. Junto a la fuente de Ezel-tzeta. Con su (de él) perro. Con sus (de ellos) vacas. Hacia el puente. Delante del caserío. Para las ventanas de nuestra casa. Hasta aquellas rocas. De Arrayoz a Pamplona. Con mala luz. A un buen amigo mío. ¿Para quién es eso? Para todos. De aquí a allí. Con esas manos.*
2. (*Verbos*). *Suelo levantarme a las ocho. ¿Dónde se casaron vuestros padres? ¿Cuántos solíais ir? Me quedaré todo el día en casa. No me levantaré hasta las diez. ¿Iréis también este año? Tu madre no estaba en casa. ¿De dónde veníais entonces? Ayer estaban enfermos. Esta tarde hemos estado con tu prima. No habéis sido buenos hoy. Esas chicas son las hijas de nuestro primo Juan. No fuimos ayer, pero iremos mañana por la mañana. Esas dos hermanas siempre andan juntas. ¿Qué puente tan largo (ése)! Se cayeron al fuego. Mi hermana pequeña se cansó mucho. Las ovejas, en verano, no suelen estar al sol.*
3. (*Completar estas frases con un adjetivo adecuado*). *Odola eta ezpañak (\*) dire. Irurita erria oso (\*) da. Gabon-jaiak oso (\*) izaten dire. Umetxoen ezurrak (\*) dire, zaarrenak berriz (aldiz) (\*). Neguko goizak (\*) izaten dire maiz. Londres erri (\*) da. Ebro ibaia (\*) da: udako egunak ere (\*) izaten dire. Egin-kizun au ez da (\*), neretzat beñipein.*
4. (*Poner el verbo en pasado y traducir*) *Gizon ori itxasoan ibiltzen da. Ederki bizi dire oiek. Nora joan zerate? Ez da gukin ibilli. Txarki ez baño ala-ola dabil. Asko nekatu zara? Bero aundia dago. Zure gurasoak emen egon dire. Bideak oso zikin daude. Oso ongi ibilli gara.*
5. (*Contestar*). *Nun egoten dire: zugaitzak? ardiak? karridak? Nungoak dire zure gurasoak? Zenbat aste ditu urte batek? Zenbat dire 3 eta 5? 15 eta 28? 21 eta 33?.*

## ORAIÑARTE IKASIA BERRIZTATZEKO EGINKIZUN

IRAKURGAI.— Larunbat arratsaldean Larrondo jaunaren sendia ikustera joan nintzen, berekin igandea betetzeko asmoz. Etxe agitz polit batean bizi dire, Arizkun go sarreran. Etxea ez da aundia, baño bai txukuna. Bide-zabal ondoan dago, eta inguruan baratz eder bat dauka, 100 metro luze eta 30 metro zabal.

Baratzeko atletik sartu nintzen. Etxe aurrean lorategi txiki bat daukate, oso poliki prestatua. Lorezaiña astean bi aldiz etortzen dala ezagun da.

Dei egin nuen eta Maite neskameak zabaldu zidan atea. Larrondo jauna etxean ote zegoen galdetu nion, eta arek, baietz, barnera sartzeko esan zidan.

Belaxen agertu zen Larrondo jauna, eta ni kusi-orduko, irrifarrez nigana etorri zen, eskua luzatuz. “Ongi etorria” egin zidanean, bere andreagana eraman ninduen.

Eguraldi otza zen eta suondoan jarri giñen guziok jatokian. Ez da jatoki aundia: erdian aritzezko mai eder bat eta inguruan sei jarleku daude. Lurrean oiñ-oial lodi bat. Ormetan esekirik (colgados) iru edo lau margo-irudi. Txoko batean pianoa (Larrondo andrea piano-jotzale bikaña da); beste baztar batean irrati-tresna, eta aren gaiñean liburuz betetako liburutegi bat. Leio-ondoan, maitxo baten gaiñean lorontzi bat eta aldizkari batzuk.

Geroxeago, Maite neskamea etorri zen ate-joka, “afaria prest dago” esanez, Afaldu bitartean sua ixegiñik egon zen suteagian, eta eleketa luzea egin genuen. Bukatu genuenean, Maite k ontziak jaso eta sukaldera eraman zituen. Etxekoandrea berarekin joan zen. Larrondo jaunak bere gelara eraman ninduen eta, pipakada bat erre bitartean, aurtan erositako liburuak erakusi zitidan (zizkidan). Ordu-laurden bat geroago, etxekoandrea etorri zaigun (zitzaigun) eta berriz jakotira joan giñen akeita artzera eta irratia entzutera. 30.

Gaueko amaikak inguruan, logalez nengoela ikusirik, Larrondo jaunak esan zidan: —“Nekaturik zaude, ezta? Logale ba-zara, zoaz lotara”. Berak lagundu zidan gora. Gela batean sarturik, “auxe da zure gela”, esan zidan. “Ba duzu ura bertan, baño naiago ba-duzu, beera jaitxi zaitezke. Ona emen esku-oialak. Eta ogatzean otz baldin ba-zaude, emen daukazu beste buruzki bat. Besterik bear duzu?”.



- “Ez, jauna, eskerrikasko – erantzun nion. –Lo ederra egingo dutala uste dut, nekaturik nago-ta”.
- “Egizu lo lasai, nai duzun ainbat. Gu zortziak inguruan jaiki oi gara, baño zu egon zaitez lasai!”
- “Ongi dago! –esan nion.– Eskerrikasko herriz ere! Eta gabon izan dezazuela!”.

\* \* \*

## IDAZKIZUN

1. (Euskeraz erantzun). Zergatik ezagun da lorezaiña maiz etortzen dala? Zer egin zuen Larrondo jaunak ni ikusi orduko? Zertarako zeuken pianoa? Zer dala-ta iduki zuen sua ixegiñik jatokian? Zertarako eraman ninduen Larrondo jaunak bere gelara afalondoan? Zer esan zidan Larrondo jaunak, ni lo-galez ikusi ninduenean?. Zergatik uste nuen lo ederki egingo nuela?.
2. (Billa eta itzul aurreko irakurgai ortan 10 itz-alkartu).
3. (Ondorengo esakun auek erderara itzuli). Igandea betetzeko asmoz. Oso poliki. Ezagun da. Etxean ote zegoen. Ni ikusi orduko. Otza zen-eta. Liburuz betetako liburutegi bat. Eleketa luzea egin genuen. Ontziak jaso zituen. Aurten erositako liburu berriak. Zoaz lotara. Naiago baldin ba-duzu. Besterik bear duzu? Nai duzun ainbat.
4. (Irakurgai ortan dauden “gerundio” eta “participio” guziak billatu eta itzuli).
5. (Aditz-joko guziak aldatu, “ni” ordez “gu” joan bagiña bezala Larrondo jaunaren etxera).
6. (Euskeraz erantzun). Zertarako izaten dire oiñ-oialak? Eta esku-oialak? Zenbat gela daude guztira zure bizitokian? Nola-ko lanak egin oi ditute neskameak? Zer zaizu atsegiñago eta zergatik: irratia entzutea ala liburuak irakurtzea? Ze ordutan joan oi zara maizenik lotara, eta zein ordutan jaiki?.
7. (Ondorengo esaerakin, zerbait asmatu eta idatzi). asmoz; ezagun da; baietz; ona emen; besterik? ezta? ... bitartean; ... orduko.

## ADJETIVOS DERIVADOS

### GARRI

arrigarri	<i>asombroso</i>
bildugarri	<i>temible</i>
errukarri (1)	<i>miserable</i>
nekagarri	<i>fastidioso</i>
farregarri	<i>ridículo</i>
goragarri	<i>encomiable</i>
gorrotogarri	<i>odioso</i>
izugarri(2)	<i>espantoso</i>
kaltegarri	<i>perjudicial</i>
lotsagarri	<i>vergonzoso</i>
mingarri	<i>doloroso</i>
nazkagarri (3)	<i>asqueroso</i>
negargarri	<i>deplorable</i>
okagarri	<i>repugnante</i>
ongarri	<i>beneficioso</i>
oroigarri	<i>memorable</i>
osasungarri	<i>saludable</i>
taxugarri (4)	<i>calculable</i>
txalogarri	<i>plausible</i>
zoragarri	<i>encantador</i>

### GIN, GILLE

pakegille (5)	<i>pecificador</i>
langille (6)	<i>trabajador</i>
ongille	<i>bienhechor</i>
gaizkille	<i>malhechor</i>

### TZALE, TZALLE, LE

jantzale	<i>comilón</i>
zaintzale	<i>guardián</i>

### ORR, KORR

aztukor(7)	<i>olvidadizo</i>
aldakor	<i>variable</i>
auskor(8)	<i>quebradizo, frágil</i>
farrekor	<i>risueño</i>
eranskor (9)	<i>pegadizo</i>
eskuor	<i>manejable</i>
iragankor	<i>transitorio</i>
ikarakor	<i>tímido</i>
ilkor	<i>mortal</i>
iraunkor	<i>duradero</i>
izukor (10)	<i>espantadizo</i>
lotsakor	<i>pudoroso</i>
luzakor (11)	<i>tardío</i>
onurakor (12)	<i>provechoso</i>
siñetskor (13)	<i>crédulo</i>
suminkor	<i>irascible</i>
urrakor	<i>desgarrador</i>
ustelkor	<i>corruptible</i>
minberor	<i>quejumbroso</i>
pakeor	<i>pacífico</i>

### DUN (TUN)

bizardun	<i>barbudo</i>
errudun	<i>culpable</i>
ikastun	<i>culto, instruído</i>
jatun	<i>comilón</i>

### BERA

ozbera	<i>friolero</i>
biozbera	<i>bondadoso</i>

(1) erruki = compasión.— (2) izu = espanto.— (3) nazka = asco.— (4) taxu = cálculo.— (5) pake, bake = paz.— (6) lan = trabajo.— (7) aztu = olvidar.— (8) ausi = romper.— (9) erantsi = adherir, pegarse.— (10) izutu, izitu = espantarse.— (11) luzatu = tardar, alargar.— (12) onura = provecho.— (13) siñetsi = crear.

## ADJETIVOS DERIVADOS

### TSU, ZU

ajolatsu (1)	<i>cuidadoso</i>
aaltsu	<i>poderoso</i>
baketsu	<i>pacífico</i>
beartsu	<i>necesitado, pobre</i>
herrizu	<i>charlatán</i>
bizartsu	<i>barbudo</i>
burutsu	<i>ingenioso</i>
dirdiratsu (2)	<i>brillante</i>
gartsu	<i>ardiente</i>
jakintsu	<i>sabio</i>
mukizu	<i>mocoso</i>
ospetsu	<i>famoso</i>
sutsu	<i>fogoso</i>
urtsu	<i>acuoso</i>
zoldazu	<i>mugriento</i>
zoriontsu	<i>dichoso</i>

### TI

bekaizti (3)	<i>envidioso</i>
loti (4)	<i>dormilón</i>
lotsati	<i>vergonzoso</i>
setati (4)	<i>terco</i>

### LARI

jokalari (5)	<i>jugador</i>
--------------	----------------

### GABE, KABE

ajolakabe	<i>descuidado</i>
bidegabe (6)	<i>injusto</i>
errugabe	<i>inocente</i>
oarkabe	<i>inadvertido</i>

### KO, ZKO

agiriko	<i>evidente</i>
ala-olako	<i>mediano, reg.</i>
alferrezko	<i>inútil</i>
antzeko	<i>semejante</i>
agozko	<i>oral, vocal</i>
aspaldiko	<i>antiguo</i>
atzeko	<i>zaguero</i>
auzoko	<i>vecino</i>
azaleko	<i>superficial</i>
baezpadako	<i>dudoso, incier.</i>
barneko	<i>interior</i>
bearezko	<i>necesario</i>
bestelako (7)	<i>diferente</i>
bezalako (8)	<i>idéntico</i>
bidezko	<i>justo, legít.</i>
biotzeko	<i>cordial</i>
bitarteko	<i>mediador</i>
egiazko	<i>verdadero</i>
esaneke	<i>obediente</i>
eskerroneko	<i>agradecido</i>
eskertzarreko	<i>desagradecido</i>
etxeko	<i>casero, domést.</i>
eskubiko	<i>derecho (lado)</i>
ezkerreko	<i>izquierdo (lado)</i>
geroko	<i>futuro</i>
gizonezko	<i>varón</i>
ixilleko	<i>secreto</i>
jainkozko (9)	<i>divino</i>
jatorrizko	<i>original</i>
lauoñeko	<i>cuadrúpedo</i>
oiturazko	<i>habitual</i>
ondorengo	<i>posterior</i>
ordezko	<i>representante</i>

(1) ajola = cuidado.— (2) dirdira = brillo.— (3) bekaizti = envidia.— (4) seta = terquedad.— (5) joko = juego.— (6) bide = medio, causa.— (7) bestelako = de otro modo.— (8) bezalako = tal como.— (9) Jainko = Dios.

## VERBOS DERIVADOS

### De adjetivos

aunditu	ustu
txikitu	berotu
luzetu	epeldu
zabaldu	oztu
sakondu	zikindu
zuzendu	garbitu
makurtu	apaindu
metu	edertu
arindu	ondu
merkatu	legundu
garestitu	gaiztotu
bigundu	zintzotu
gortu	alfertu
sendotu	mozkortu
makaldu	sorgindu
argitu	zoratu
illundu	zaletu
gaztetu	laztandu
zartu	garaitu
zuritu	berdindu
gorritu	zapaldu
beztu (1)	legortu
alaitu	zimeldu
sumindu	igartu
aberastu	usteldu
bizkortu	gozotu
moteldu	gazitu
larritu	zorroztu
lasaitu	kamestu (2)
ugaritu	samurtu
bakandu	egokitu
gutxitu	erdibitu
berandutu	kukuldu (3)
urrundu	ixildu

### De nombres

gosaldu	baztertu
bazkaldu	inguratu
afaldu	margotu
lañotu	usaindu
izartu	zulatu
paketu	eskertu
aserretu	siñistu
gizondu	aitortu
lagundu	jaunartu
adiskidetu	jokatu
urtu	izerditu
sutu	landatu
zauritu	puskatu
mindu	saritu
samindu	zigortu
errukitu	oartu
kemendu	zematu
lotsatu	orraztu
damutu	zimurtu
txalotu	deitu
landu	itzaldu

### De nombres con el sufijo "ra"

etxeratu	urreratu
erriratu	aurreratu
lurreratu	atzeratu
zeruratu	azpiratu
leioratu	ondoratu
eskuratu	ontziratu
leporatu	bururatu
gañeratu	mendiratu
menderatu	espetxeratu
laberatu	barneratu

(1) de beltz = negro (ennegrecer).— (2) de kamets = desafilado (desafil- lar).— (3) de kukul = entumecido (entumecer).

Si fuera preciso, úsese algún pequeño diccionario para hallar la significación de estos verbos.

## OTS-ITZAK (Onomatopéyicos)

aiko-maiko	<i>indeciso</i>
autu-mautuak	<i>anécdotas</i>
bála-bala	<i>correr noticias</i>
bilintx-balantx	<i>dando tumbos</i>
dilin-dalan	<i>campaneo</i>
dingili-dangala	<i>a la pata coja</i>
danbatako	<i>ruido de golpe</i>
esamesak	<i>habladurías</i>
kaskatako	<i>ruido de golpe</i>
firri-farra	<i>profusamente</i>
kíkili-mákala	<i>a duras penas</i>
mar-mar	<i>murmullo</i>
pil-pil	<i>ebullición</i>
plisti-plasta	<i>chapoteando</i>
tarrat	<i>ruido de rasgón</i>
tipi-tapa	<i>a paso corto</i>
tirriki-tarraka	<i>arrastrándose</i>
txutxu-mutxu	<i>cuchicheando</i>
zapla	<i>caída, golpe</i>
zartako	<i>bofetada</i>
zaplaztako	<i>cachete</i>
zirri-borro	<i>garabato</i>
zurrunga	<i>ronquido</i>

## UME-ITZAK (Voces infantiles)

aupa	<i>subir, montar</i>
apatx	<i>sentarse</i>
koko	<i>dulce, huevo</i>
mama	<i>agua, líquido</i>
mamaxo	<i>vino, líquido dulce</i>
pa, apa	<i>beso</i>
papa	<i>pan</i>
paun!	<i>caerse</i>
pipi	<i>pájaro, ave</i>
pupu	<i>dolor, daño</i>
tas-tas	<i>pegar, golpear</i>
tatat	<i>ofrecer y no dar</i>
txitxi	<i>carne</i>
pottotto	<i>caballo</i>

## BIZIBIDEAK (Oficios)

langintza	<i>profesión</i>
agintariak	<i>autoridades</i>
zuzendari	<i>director</i>
errege	<i>rey</i>
erregiña	<i>reina</i>
lendakari	<i>presidente</i>
jaurlari	<i>gobernante</i>
alkate	<i>alcalde</i>
igurai	<i>guarda</i>
errikomutil	<i>alguacil</i>
dendari	<i>tendero</i>
salerosle	<i>comerciante</i>
nekazari	<i>labrador</i>
zurgin	<i>carpintero</i>
arotz	<i>herrero</i>
argin	<i>cantero</i>
arakin	<i>carnicero</i>
kisugile	<i>yesero</i>
kisuzkile	<i>albañil</i>
errotari	<i>molinero</i>
ostalari	<i>posadero</i>
sukaldari	<i>cocinero</i>
jostun	<i>sastre, costurera</i>
sendagille	<i>médico</i>
legegizon	<i>abogado</i>
idazle	<i>escritor</i>
olerkari	<i>poeta</i>
abeslari	<i>cantor</i>
ostikolari	<i>futbolista</i>
txirrindulari	<i>ciclista</i>
mutil, morroi	<i>criado</i>
neskame	<i>criada</i>
nerabe	<i>criada</i>
iñude	<i>nodriza, aña</i>
artzai	<i>pastor</i>
unai	<i>vaquero</i>
itzai	<i>boyero</i>
mandazai	<i>arriero</i>
ikazkin	<i>carbonero</i>

## NOTAS

### QUE QUIEREN SER ACLARATORIAS

1. Muchas veces, especialmente en el lenguaje hablado, las formas negativas se contraen así: ni enaiz, zu etzara, bera ezta, zuek etzerate.
2. En algunas zonas, como Arakil, el artículo es respectivamente “e”, “ek” (txorie, txoriek), aunque hay sus excepciones. En “Urritzia” de Larraun forman el artículo alargando la vocal final (txorií, txoriík, ingeruú, ingeruúk).
3. En estos verbos el sujeto no lleva al final la “K” que lleva en los transitivos (excepto zuek y aiek, que la llevan como pluralizante), como se verá después. Por eso los llaman verbos con “NOR” (auxiliar “ser”) a diferencia de los verbos con “NORK” (auxiliar “haber”). (Véase la nota 8.)
4. Aplíquese aquí la nota 1. y tendremos: ni enintzen, zu etziñen, bera etzen, zuek etziñaten, aiek etziren.
5. Estas formas regulares del verbo “EGON” son más bien propias del dialecto vizcaino. En Gipuzkoa y Nafarroa se emplean mucho más las formas irregulares “zaude” (estás), “gaude” (estamos), “zaudete” (estáis), “daude” (están).
6. Como se indica en la nota anterior (5), también se usan “ziñauden” (estabas), “giñauden” (estábamos), “ziñaudeten” (estábais), “zeuden” (estaban).
7. “Zugaitz asko erori zen” (cayeron muchos árboles) en lugar de “erori ziren”. Cuando al sujeto acompaña una palabra que denota cantidad o conjunto, el verbo suele ponerse generalmente en singular: emen jende gutxi bizi da = (aquí viven pocas personas); aur asko etorri zen = (vinieron muchos niños).
8. A “Orixe” no le gustaba esta división de los verbos en transitivos e intransitivos. El los dividió así: A) verbos cuyo sujeto lleva K al final (verbos con auxiliar “haber”, por ejemplo: nik ekarri dut) y B), verbos cuyo sujeto no lleva K final, p.e.: ni etorri naiz (yo he venido o yo soy venido) con auxiliar “ser”. Con el uso se aprenderá fácilmente la distinción.

9. Estas formas no son propiamente del verbo "ESAN" sino del desaparecido "ION". Azkue no lo trae en su Diccionario, en cambio Mujika sí, como también Baztarrika en su "ADITZA". Téngase en cuenta que en una extensa zona de Nafarroa (Baztán y sus alrededores) el verbo "ESAN" (decir) es "ERRAN". y que la letra "j" tiene sonido de "y" (yauna).
10. La frase "etxerantz egin genuen" habría que traducir literalmente "hicimos hacia casa", pero por el contexto se deduce que quiere decir: "emprendimos el camino de casa".
11. Literalmente "creo que trae lluvia", forma castiza empleada en Burunda, aunque un poco deformada: "euria deeka" (llueve); "elurra zeekan" = (nevaba), naturalmente sólo en tercera persona del singular.
12. "Ate" aquí significa "puerta"; también puede significar "portillo" (arrate = arri-ate) y "pato, ánade" a veces en la forma "aate".
13. Sería mejor escribir "aala" para distinguirlo del adverbio "ala" (así, de aquella manera), y de "ala" conjunción (o), aunque el contexto los distingue fácilmente.
14. La forma pura o regular de esta conjugación con receptor (NOR-NORI) se usa solamente, que yo sepa, en los pueblos de SAKANA (La Barranca) de esta manera:

Presente		Pasado
dakit	NERI	zakiden
dakizu	ZURI	zakizun
dakio	BERARI	zakion
dakigu	GURI	zakigun
dakizue	ZUEI	zakizuen
dakie, dakiobe	AIEI	zakien, zakioben

Con objeto plural se intercala una "Z" así: dazkit, dazkizu..., zazkiden, zazkizun... Ejemplos: "Me ha venido el tío" = osaba etorri dakit. "Se les perdieron cinco gallinas = bost oillo galdu zazkien (zazkioben).

15. Véase en la página 43 la nota 3. de la lección 11<sup>a</sup>.

16. Otros transitivos: así “egin” (hacer), “erabili” (usar), “iduki” o “euki” (tener, poseer), “ikusi” (ver), “iraun” (durar), “iritzi” (opinar), “irudi” (parecer), “jario” o “jarion” (manar, derramar) y algunos otros.

En este paradigma y en los que vendrán más adelante puede apreciarse la insuperable riqueza idiomática de la conjugación del verbo vasco. Tomamos como ejemplo la forma más sencilla del verbo “EKARRI”: DAKART = yo lo traigo, en la que encontramos estos elementos:

- : D : que es el complemento directo de la oración, al que llamamos objeto (ZER).
- : A : característica del presente, como lo es : E : del pasado (nenkarren).
- :KAR : raíz o radical del verbo.
- : T : sujeto agente (NORK) yo.

Si a estos elementos intercalamos el infijo KIZU, tendremos la flexión del receptor o complemento indirecto (NORI) y nos da: DAKARKIZUT = yo te lo traigo.

Si además intercalamos el pluralizante “Z”, tendremos DAKARZKIZUT = yo te los traigo.

Todavía puede intercalarse el potencial KE, que también puede hacer de futuro, y entonces tendremos DAKARZKIZUKET yo te los puedo traer, o te los traeré.

Y aún se le podría añadir algún sufijo circunstancial, por ejemplo el adverbio de tiempo “NEAN” (cuando): DAKARZKIZUKETENEAN = cuando te los traeré o puedo traer.

Si esto no es lógico, es que la lógica no existe.

17. Conviene prestar atención especial a esta forma de conjugación en la que las personas yo, tú, él, etc. reciben directamente la acción del verbo. En castellano no se distinguen las formas: así, cuando digo “yo te veo” (te veo a tí en persona), tú eres el complemento directo de mi visión; pero si digo “yo te veo la nariz”, ya no eres tú el complemento, sino la nariz: tú pasas a ser complemento indirecto. En euskera las dos formas se distinguen perfectamente, como se vé en este paradigma. Así decimos: “nik ikusten ZAITUT” = yo te veo (a tí). En cambio decimos “nik sudurra ikusten DIZUT” = yo te veo la nariz. Todo ésto en las primeras y segundas personas. En las terceras se usan las formas dut, duzu..., nuen, zenuen...



18. "Ordu-betera edo". La conjunción "EDO" puede significar igualdad, equivalencia, indiferencia o aproximación, como en este caso: "de aquí a una hora aproximadamente". Lo indica siempre el contexto.
19. "Agotik ortzera", literalmente "de la boca al diente", pero que debe traducirse por: "le espetó, se lo dijo a bocajarro", uno de tantos modismos en los que el euskera es tan rico.
20. Dice Intxaurren en su "Método Práctico del Euskera", siguiendo a Azkue en su "Morfología", que nuestro idioma hace unas frases elegantísimas, haciendo relativas las afirmaciones absolutas de otras lenguas. Y pone este ejemplo: "Relativemos (sic) esta afirmación absoluta: "nor da ori" = (quién es ése) y resultan:

1 Nor dut ori	(quién es ése para mí)
2 Nor duzu ori	(quién es ése para tí)
3 Nor du ori	(quién es ése para él)
4 Nor dugu ori	(quién es ése para nosotros)
etc.	

Lo mismo puede hacerse en las flexiones personales "quién soy, quiénes somos, quién eres, quiénes sois:

	Nor naiz
1 Nor nauzu	(quién soy para tí)
2 Nor nau	(quién soy para él)
3 Nor nauzue	(quién soy para vosotros)
4 Nor naute	(quién soy para ellos)

	Nortzuk gara
1 Nortzuk gaituzu	(quiénes somos para tí)
2 Nortzuk gaitu	(quiénes somos para él)
etc.	

	Nor zara
1 Nor zaitut	(quién eres para mí)
2 Nor zaitu	(quién eres para él)
3 Nor zaitugu	(quién eres para nosotros)
etc.	

Este es nuestro caso que tiene difícil traducción literal (te tenemos andada). Estas formas también expresan respeto, y sobre todo cariño hacia la persona interpelada.

21. No puede decirse “gatorzen” porque no tiene sentido propio, pues ya estamos aquí y no podemos venir. Quizá se podría emplear en sentido figurado: “gatorzen arira” = ven-gamos al asunto, (lit. al hilo).
22. Las formas entre paréntesis son las del imperativo de la conju-gación sintética, es decir, sin auxiliar, que se han estudiado en la lección 15<sup>a</sup>, pág. 61 (Véase la nota 16<sup>a</sup>).
23. “Iratzartu itzatu” (hazlos despertar). En Nafarroa se emplea más “iratzarri”. Este y otros muchos verbos que comienzan con “e” o “i” están formados por el prefijo derivativo “era” o “ira” y el infinitivo, como en este caso: “itzarri” es igual a despertarse; “iratzarri” equivale a despertar a otro (hacer des-pertar), aunque en Baztán se usan indistintamente. Los que no comienzan por “e” ni por “i” se forman con el sufijo “azi” o “erazi”, por ejemplo: “galazi”, “sarrerazi”. A estos verbos “Orixe” llama factitivos.  
He aquí algunos muy usados:

De “ebaki”	—	erabaki	= hacer cortar, resolver
De “egin”	—	eragin	= hacer hacer, promover
De “ekarri”	—	erakarri	= hacer traer, atraer, per-suadir.
De “entzun”	—	erantzun	= hacer oír, contestar
De “etorri”	—	eratorri	= hacer venir, derivar
De “ikasi”	—	irakasi	= hacer aprender, enseñar
De “ikusi”	—	erakusi	= hacer ver, mostrar
De “ikuzi”	—	erakuzi	= hacer lavar, enjuagar
De “ibilli”	—	erabilli	= hacer andar, usar

y otros muchos.

24. “Entzuizu” (escucha) es contracción de “entzun egizu” que equivale a “entzun ezazu”.
25. “Nun duzu...?” (dónde está para tí...?) Véase la nota 20 y aplí-quese aquí, cambiando nor por nun.
26. Con objeto singular, generalmente se suprime la K y se dice: litzait, litzaizu, litzaio, etc.
27. Como quiera que la aplicación de estos paradigmas puede ofre-cer alguna dificultad al principiante, doy en la página siguiente algunas formas resueltas.

Si lo trajese — s — e — ésemos — éseis — esen

	(a mi)	(a tí)	(a él)	(a nosotros)	(a vosotros)	/a ellos)
nik	.....	ba-nizu	ba-nio	.....	ba-nizue	ba-nie
zuek	ba-zenida	.....	ba-zenio	ba-zenigu	.....	ba-zenie
berak	ba-lit	ba-lizu	ba-lito	ba-ligu	ba-lizue	ba-lie
guk	.....	ba-zenizu	ba-zenio	.....	ba-zenizue	ba-zenie
zuek	ba-zenidate	.....	ba-zeniotote	ba-zenigute	.....	ba-zeniete
aiek	ba-lidate	ba-lizute	ba-litote	ba-ligute	ba-lizuetete	ba-liete

EKARRIKO

Si los hubiese — s — e — ésemos — éseis — esen vendido

nik	.....	ba-nizkizu	ba-nizkio	.....	ba-nizkizue	ba-nizkie
zuek	ba-zenizkida	.....	ba-zenizkio	ba-zenizkigu	.....	ba-zenizkie
berak	ba-lizkit	ba-lizkizu	ba-lizkio	ba-lizkigu	ba-lizkizue	ba-lizkie
guk	.....	ba-zenizkizu	ba-zenizkio	.....	ba-zenizkizue	ba-zenizkie
zuek	ba-zenizkidate	.....	ba-zenizkiote	ba-zenizkigute	.....	ba-zenizkiete
aiek	ba-lizkidate	ba-lizkizute	ba-lizkiote	ba-lizkigute	ba-lizkizuetete	ba-lizkiete

SALDU

También se emplean mucho en algunas zonas con el pluralizante "TT" de esta manera: ba-nitizu, ba-nitio, ba-zenitizu, ba-litigute, etc.

Se usan indistintamente: "ba-zenida" o "ba-zenit", "ba-lit" o "ba-lida", "ba-zenizkida" o "ba-zenizkit", "ba-lizkit" o "ba-lizkida".

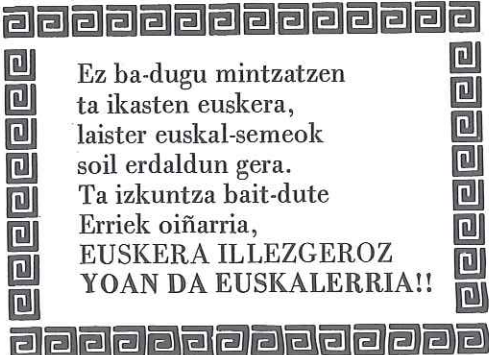
28. "Makinatxo neke" = ¡qué cantidad de fatigas! (Véase la nota 7.)

29. "Euriari eman zion", bonita frase que literalmente habría que traducir por "le dió a llover", como lo hacen muchos euskaldunes cuando se expresan en castellano, traduciéndolo directamente del euskera, y que debe traducirse por "comenzó a llover". Semejantes a ésta son:

negarrari eman = echarse a llorar  
bideari eman = ponerse en camino  
lanari eman = ponerse a trabajar  
edanari eman = darse a la bebida, etc.

30. "Etorri zaigun" = etorri zakigun, etorri zitzaigun. (Véase la nota 14.)

\* \* \*



Ez ba-dugu mintzatzen  
ta ikasten euskera,  
laister euskal-semeok  
soil erdaldun gera.  
Ta izkuntza bait-dute  
Erriek oiñarria,  
**EUSKERA ILLEZGEROZ**  
**YOAN DA EUSKALERRIA!!**

## NAFARROA 'ko ESAERAK

Traemos aquí algunos refranes populares de Nafarroa, tomados en su mayor parte del enjundioso libro del ilustre capuchino Fr. Dámaso de Intza titulado "NAPARROA-KO EUSKAL-ESAERA ZARRAK", recogidos por el autor en los pueblos que rodean la sierra de ARALAR. En ellos se observará que el pueblo llano, en su conversación habitual, contrae palabras y cambia o suprime sílabas, según las distintas zonas.

Esto hace que los que han aprendido el euskera en los libros y no de viva voz en el pueblo se desanimen, al comprobar que les es difícil entender el euskera popular. Por eso hemos traído aquí unos pocos refranes, a fin de que el iniciado en la gramática del euskera vaya habituándose al habla del pueblo.

Comoquiera que muchos de estos refranes están en conjugación llamada familiar (iketán), queremos dar alguna noción sobre esta peculiarísima forma de conjugación, que también denota la riqueza incomparable de nuestro VERBO, y que adrede no hemos tocado para no complicar su estudio.

En euskera no se habla de la misma forma a un niño o una persona familiar, o de mucha confianza, que a una persona de respeto o desconocida. Asimismo, hay diferencia si se habla a un hombre o a una mujer.

En líneas generales, la conjugación familiar añade a la respetuosa una "K" si se habla a hombres, y una "N" (a veces una "Ñ"), si se interpela a mujeres, al menos en 1ª y 3ª persona. Esta (la 3ª) en el presente lleva por sujeto una z en lugar de la d. Ponemos unos ejemplos, teniendo en cuenta que: (I) corresponde a la forma respetuosa, (II) a la familiar con hombre y (III) a la familiar con mujer. En euskera a la forma (I) se le denomina "ZUKETAN", a la (II) "IKETAN" y a la (III) "NOKAN".

		Verbo IZAN					
		Presente			Pasado		
	(I)	(II)	(III)	(I)	(II)	(III)	
NI BERA	naiz da	nauk duk	naun dun	nintzen zen	nintzaken zaken	nintzanen zanen	
GU AIEK	gara dire	gaituk dituk	gaitun ditun.	giñen ziren	giñaken zituken	giñanen zitunen	

### Verbo EGON

	(I)	Presente (II)	(III)	(I)	Pasado (II)	(III)
NI	nago	nagok	nagon	nengoen	nengoken	nengonen
BERA	dago	zegok	zegon	zegoen	zegoken	zengonen
GU	gaude	gaudek	gauden	giñauden	giñaudek	giñaudenen
AIEK	daude	zaudek	zauden	zeuden	zeudeken	zeudenen

### Verbo UKAN o IZAN (tener)

NIK	du	diat	diñat	nuen	niken	niñen
BERAK	du	dik	din	zuen	ziken	ziñen
GUK	dugu	diagu	diñagu	genuen	geniken	geniñen
AIEK	dute	ditek	diñe	zuten	ziteken	zitenen

Con objeto plural se intercalan los pluralizantes *zki* o *it*, por ejemplo: *dizkiat*, *ditin*, *ditiagu*, *dizkiñagu*. En el caso de *it*, muchas veces se suprime la sílaba *di*, haciendo *mojada* (*tt*) la *T* del pluralizante, así: “*ttik*” por *ditik*, “*ttiñagu*” por *ditiñagu*, como se verá en algunos refranes.

Hemos puesto aquí las formas más regulares de la conjugación familiar. Existen bastantes variaciones de las mismas, según las distintas zonas, y aun pueblos, de habla euskaldun, lo cual dificulta un poco su aprendizaje; pero esa variedad de matices proporciona a la conversación popular euskérica una gran belleza, difícilmente superable.

Poco a poco se irán aprendiendo sin demasiada dificultad.

¡ANIMO!

## ESAERA ZAARRAK

1. Abenduko eguna, argitu orduko illuna.
2. Agiña dabillenean, sabela poz.
3. Aizea buruun, eta ibilli munduun (Baraibar).
4. Akerraren buztarpean, aterpe gutxi (Larraun).
5. Alfer egon ta alfer lana egin, biak berdin.
6. Alferkeria askoen ondamendia.
7. Apez batek bedeinkatu al (aal) lan ba dugu (Larraun).
8. Apostue ez duk errenta; oilloa an ze (g) ok erreta.
9. Aran urtie elur urtie, elur urtie aran urtie (Arakil).
10. Arbi-lorea baño alferragoa aiz i (fam. de zara zu).
11. Ardie auntzei ille eske.
12. Arrausi luze, logale edo gose.
13. Aste eder, jai zikin (Intza).
14. Askoen miña, txóroen atsegiña.
15. Askoen astoa, goseak il (Gaintza).
16. Astegun guziak ba-lire jai...! Jende alferrak ori nai!.
17. Asto zarra mukizu, malizi asko dakizu.
18. Astorik nai ez, eta zaldirik izan ez.
19. Ata (r) iak baño ma (r) atil gei (ag) o dozkik (Arbazu).
20. Atetik atera ta leiotik sartu, nori eman zaion ez begiratu.
21. A zer baba lastoa den ori! (Araitz).
22. Azinda aulek arkakoso asko (Larraun).
23. Azitik dator landarea.
24. Bakotxak bere opillari ikatza.
25. Ba-leki gazteak, ba-legi zarrak!
26. Ba-litzko olak burdiñik ez.
27. Begietatik urrun, biotzetik urrun.
28. Besteen miñek begien lo (Arbizu).
29. Besteen umea beti txarra (Larraun).
30. Berea beetako, besteena erdis (Arbazu).
31. Bururik ez, ta txapela nai (Larraun).
32. Bustie beti otz (Larraun).
33. Dagonean bonbon, eztagonean egon.
34. Deus ez den lekuun eskuuk garbi, zerbait den tokiin begiek  
argi (ijitoak bere umeai).
35. "Dóminus vobiscum" (apeza) ez emen zen goseak il (Madoz)
36. Eguzkia nora, zapiak ara.
37. Elurre ari duk, elurre, artzai kapelu makurre (Larraun).

38. Elurretan yayoa, ta izotzetan bataiatue (Areso).
39. Ereak estali ta besteenak agertu, ez aiz gizon prestu.
40. Eriosuarrren fan da (joan da) (Uarte Arakil).
41. Etxe utsa asarre utsa.
42. Etxeko txarra obe, kanpoko ona baño (Iribas).
43. Etxekoandrea nolako, etxe-aldea alako (Araiz).
44. Eskatzalle ona, emalle txarra (Lekunberri).
45. Ez iduriarren, mandoa beti antzu (Larraun).
46. Ez lo, bai lo (Larraun).
47. Ez izan ta bai uste, sasipeko masuste (Iribas).
48. Ezer ez duena, emateko prest (Baraibar).
49. Ezin, txapel batean bi buru.
50. Gaizki esanak barkatu, ongi esanak zakuen sartu (Uarte).
51. Galtza zar batendako, gona zar bat ezta faltako (Arbazu).
52. Galtzak ere salduko littuzke, zurrut truke (Arbazu).
53. Gaztearen burue ariñe, baño burla egitea gaizki egiñe.
54. Geroa, alferraren leloa (Araiz).
55. Gezurra esan nuen etxean, ni baño lenago kalean (Araiz)
56. Gezurrak alderdiya iyerra (Arbazu).
57. Gezurrek anak motxak dittu (Areso).
58. Gogozko tokian aldapik ez.
59. Goiz ba-nintzen, berandu ba-nintzen, garizuma beti negu  
nintzen (Betelu).
60. Goiz gorri, arrats euri.
61. Gosiik dagonak, begiik erne (Madotz).
62. Goxoagoa beti auzoko ogia.
63. Idie, bere adarrekin jango lukie (Larraun).
64. Idiik adar igarra (Larraun).
65. Illeta aberatsik ez (Albiasu).
66. Intxaurrak bost, otsak amabost.
67. Iriñen abar ta zaien samur (Etxarri Aranatz).
68. Itxen (etxean) pakea izateko, gizona itxera etortzerako su-  
piñek garbi ta begiyek argi (Uarte A.).
69. Izena aundi, izana txiki.
70. Jokua ez da errenta.
71. Jostaketa luziik, azkenerako negarra.
72. Kanpoan eder, etxean beltz (Areso).
73. Kanpoan gozo ta etxean otso (Lekunberri).
74. Kanpoan uso, etxean otso.
75. Katue kanpoan daniin, arratoiik festa (Iribas).

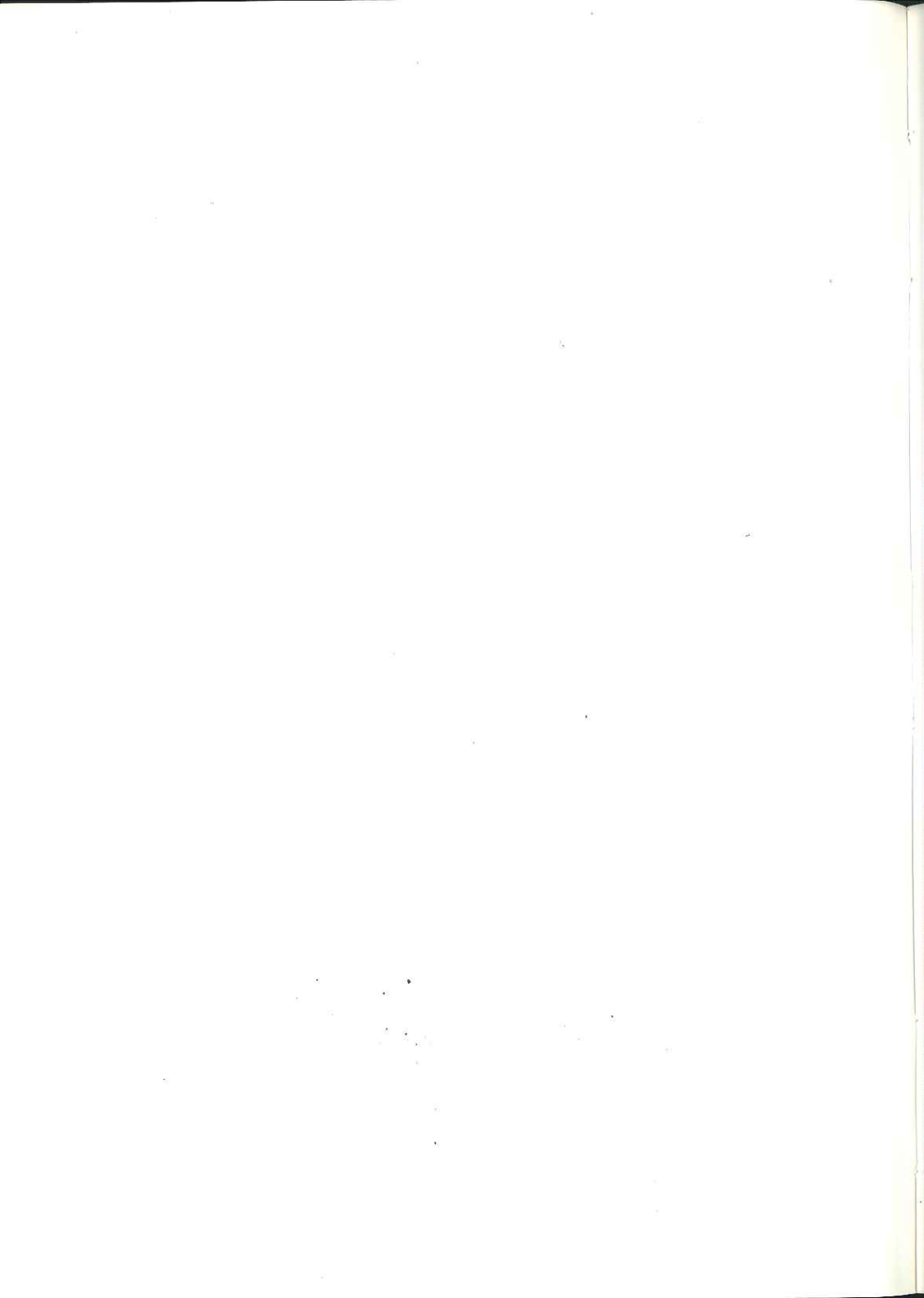


76. Kristoonak aittuko ttik (Lakuntza).
77. Laister geigo dabillen bareak, erbi geldiak baño (Larraun).
78. Lan laisterra, lan alferra.
79. Larra, maldaren alde (Larraun).
80. Len ala, orain ola, gero ez jakin nola.
81. Lepotik zioik (burutik zegok) ori (Lakuntza).
82. Liyoanak aña artuko ttuk (Lizarraga Ergoin).
83. Matsondo onak mats ona, guraso onak aur ona (Larraun).
84. Mendiko txoriak mendian poz.
85. Mizke makurre, da dirue (Larraun).
86. Nagia beti lantsu.
87. Negarres bildu ta farres jan (Araiz).
88. Negua, zarraren borrarua (Arakil).
89. Neskazarra ezkondu? Aittuba bere gozue! (Uarte Arakil).
90. Nolako egurre, alako ezpala (Larraun).
91. Nolako Perutxo, alako Maritxo (Lizarraga Ergoin).
92. Nola etorri ala fan, Marijuan (Urdiain).
93. Norbera nolako, besteak uste alako.
94. Norbere uzkerari Don Fernando, besterenai kakamokordo (Urdiain).
95. Nun da nere gogoa, an da nere zangoa.
96. Obe da bei bat esnazue, bi antzu baño (Araiz).
97. Osaba Tomas ´ek emanezkero, egingo luke (Albiasu).
98. San Pedro Nolasko, aragi gutxikin salda asko (Araitz).
99. Su gabarik, ez da kerik.
100. Txerri gosiak, ezkurra amets (Unanua).
101. Txerrien ne (g) arra, janak ixildu (Baraibar).
102. Txiki guziik polit (Larraun).
103. Txori bakotxari, eder bere kabi.
104. Urrutiko intxaurrak beteak, ara orduko utsak (Araitz).
105. Urrutiyo ta ederroo (urrutiago ta ederrago) (Urdiain).
106. Urteak ekarriik, urteak eraman ttik (Ali).
107. Zakur maingie eta andre-negarra, biek peto (Larraun).
108. Zenbat buru, ainbat aburu.
109. Zer ikusi, ure ikasi.
110. Zor zarra, zor txarra.
111. Zor edo lor. Zor edo bulur (de todas maneras).
112. Zorra dokienak, burue beiti (Arakil).
113. Zuk ez duzu kia asmatuko, ez! (Ergoin).

Por sus peculiarísimas formas, traemos aquí algunos refranes del dialecto roncalés, tomados de "Particularidades del Dialecto Roncalés", de Azkue:

1. Alargún, begi ulun (Viuda, ojo triste).
2. Anixko lo égitan dionak, txiki ikastan du.
3. Aritik txérkatan da allikoa. (Por el hilo se busca el ovillo).
4. Bapanak (bakotxak) bere sántuari otoi égitan du.
5. Begi txíkerrak du ekusteá urrinago (urrunago).
6. Berri gaiztoak betik érkitan dra (ateratzen dire) egiak.
7. Deuri (dinero) emoiteá abratsena, eta zarrek urdupena.
8. Etxe doia; lur ékusala. (Casa, suficiente; tierra, lo que se puede ver, lo que abarca la vista).
9. Ez dago obísporik, lein apez izan bágerik.
10. Góseak eztu pensamentu onik.
11. Góseareki eta lótsareki (miedo) lo txiki.
12. Guarpénari ezau akábatan tenpra. (A la memoria no se le acaba el tiempo).
13. Ikasi bear ba-duk, zurra (cuerdo) bear duk.
14. Lan éginak ez du orkitakorik (que esperar).
15. Lein arrápatan gézurra ezik zanka-mákurra. (Antes se coge...
16. Mazteñoa beti gazte. (Mujer pequeña siempre joven).
17. Miaz égiten den mina, da azken sóntotan dena (sendatzen dana).
18. Nola xin, kala xoan (nola etorri, ala joan)
19. Obro égitan du nai dionak, ezik al dionak. (Más hace el que quiere que el que puede).
20. Ógi gogórrari ortzak txorrotz.
21. Paxarán anitx (asko), gari txiki (gutxi).
22. Tenprak emoitan diona, temprak gentan du (denborak ematen duena, denborak kentzen du).
23. Txákurrak buztana ógiagatik erabiltan du (erabiltzen du).
24. Utsien irian (itsuen errian) okerra errege.
25. Zarrago, bearrago.
26. Zomat asto, kainbat uzker (zenbat asto, ainbat puzker).
27. Zomat buru, kainbat gisa. (zenbat buru, ainbat aburu).

(Puede estudiarse el dialecto roncalés en el delicioso libro "ERRONKARI'ko USKARA" de J. Estornés Lasa).



## Z E R N U N — I N D I C E

Lección		Páginas
1	Artículo.— Reglas de construcción . . . . .	5
2	Posesivos.— Conjugación intransitiva . . . . .	9
3	Conjugación intransitiva.— Numerales . . . . .	13
4	Sufijos de declinación para seres animados . . . .	17
5	Sufijos de declinación para objetos o cosas . . . .	21
6	Notas sobre el empleo de los anteriores su- fijos con demostrativos e interrogativos . . . . .	25
7	Conjugación transitiva . . . . .	29
8	Conjugación transitiva.— Sufijos de verbos conjugados . . . . .	33
9	Sufijos de verbos infinitivos . . . . .	36
10	Derivados de los interrogativos.— Las horas . . . .	41
11	Prefijo verbal “ba” . . . . .	44
	Verbos “uste-izan”, “bear-izan”, “nai-izan” . . . .	45
12	Gerundio y participio . . . . .	49

Lección	Página	
13	Otros sufijos verbales. . . . .	54
	El relativo.— Duda e interrogación . . . . .	55
14	Auxiliar intransitivo con receptor (NOR NORI). . . . .	58
	Sufijos de relación entre palabras . . . . .	59
15	Auxiliar transitivo con objeto y receptor (ZER NORI NORK) . . . . .	62
16	Auxiliar transitivo con objeto y receptor. . . . .	64
	Sufijos para formación de nombres . . . . .	67
17	Auxiliar transitivo, con objeto directo solamente . . . . .	70
	Sufijos para formación de adjetivos. . . . .	71
18	Repaso y comparación de las dos formas de conjugación transitiva. . . . .	74-75
19	Modo imperativo: conjugación intransi- tiva y transitiva . . . . .	82-83
20	Locuciones verbales compuestas de “egin” e “izan”. . . . .	86
	Composición de palabras. . . . .	87
21	Modo subjuntivo: conjugación intransi- tiva y transitiva . . . . .	90
	Notas sobre el empleo del modo sub- juntivo. . . . .	91

Lección	Página	
22	Modo condicional: conjugación intransitiva . . . . .	94
	Notas sobre el uso del modo condicional. . . . .	95
23	Modo condicional: conjugación transitiva . . . . .	98
24	Modo potencial: conjugación intransitiva y transitiva . . . . .	102
	Observaciones sobre el modo potencial y el verbo "poder" . . . . .	103
25	Artículo abstracto "ik".— Sufijos modales.— Aumentativos y diminutivos.— Intensivos . . . . .	107

\* \* \*

Adjetivos derivados . . . . .	113
Verbos derivados . . . . .	115
Ots-itzak (Onomatopéyicos) . . . . .	116
Bizi-bideak (Oficios, profesiones) . . . . .	116
Notas que quieren ser aclaratorias . . . . .	117
Nafarroa 'ko esaerak . . . . .	124

**ESTUDIOS GRAFOR**

Iturribide, 34 - Tfno: 4164294 - Bilbao-6

Papel donado por:

**LA SALVADORA, S. A.**  
**VILLABONA - Guipúzcoa**

